

7493

GRAMMATICAL REMARKS
ON THE
PRACTICAL AND CURRENT DIALECT
OF THE
JARGON OF HINDOSTAN;
WITH A
VOCABULARY,

WHEREIN ARE
REMARKS between Words, resembling
each other in Sound, and different in their
SIGNIFICATIONS.

WITH
GENERAL TRANSLATIONS OF THE COMPOUNDED
WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS.

The THIRD EDITION, corrected;
AND ENLARGED WITH
FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES,
FOR THE MORE EASY ATTAINING
THE IDIOM OF THE LANGUAGE.
THE WHOLE CALCULATED FOR
THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

— *See general Preface to the
Caution, &c. in the Introduction.*

BY GEORGE HADLEY, ESQ.

For many years on the Military Establishment of BENGAL.

L O N D O N.

Printed for T. CADELL, in the Strand; J. DEBRET & Piccadilly;
and J. SEWELL, in Cornhill.

M DCC LXXXIV.

1784.

RMIC LIBRARY	
Acc. No	7493
Class No	491.438
	HAD
Date	
St. Card	
Class.	reg.
Cut.	reg.
Bk. Card	✓
Chw.	reg.

TO THE HONOURABLE
WARREN HASTINGS, ESQ.
GOVERNOR-GENERAL

AT
FORT-WILLIAM,

IN
B E N G A L.

S I R,

WAS I dubious, whether the difficulty and uncertainty of an application to you, at this distance, would excuse the unlicensed address of such a trifle, I should not be apprehensive of your displeasure, could I without offending your delicacy plead to you, that the same benevolence which may prompt you to accept of it, will raise it to that consequence as will exculpate me in the opinion of every person, but yourself. Though my immediate destination to the grand army, in the rank of a subaltern, on my arrival at Calcutta, in the year 1763, prevented the

honour of a personal introduction with you, it did not preclude me from the knowledge, that a book could be held in a certain degree of estimation, which had the good fortune to be introduced into the world under your patronage; To solicit which, I have dedicated to you, the Third Edition of a work, which I hope will prove useful, in a place abounding with numerous instances of your generosity, honour, and integrity; the effects of which have been experienced in a regard for the military establishment, that evinced itself, no less with laudable liberality to Individuals, than political propriety to the State; in a Constitution, which might once be said, to carve its subsistence, by the edge of the sword, and breath, thro' the mouth: of its cannon.

I remain,

with respect and esteem,

your very obedient

humble servant,

GEORGE HADLEY

P R E F A C E

T O T H E

G R A M M A R.

THE many objections which were made to the success of this undertaking, by persons who *talked* and seemed thoroughly convinced they understood this language better than ever the author of the following pages could do, make it incumbent on him to say something in its behalf.

Though *talking* and understanding a language are often used synonymously, they are by no means so in fact. How many persons can play agreeably on an instrument, though entirely ignorant of the science of music, or of the

B

prin-

principles on which such instrument is constructed. Those who are blessed with strong retentive faculties will indeed acquire mechanical powers of expression; but which can never be imparted or reduced to that methodical arrangement by which the modes of speech peculiar to particular countries are handed down and perpetuated, and there are very few memories so strong as to retain those minutiae; the misapplication of which occasions such gross mistakes in conversation, inasmuch that there are numberless instances of those who retain the whole Vocabulary, yet are unintelligible to the natives on the most common occasions, for want of the Syntax.

Whatever merit can be assumed from the following remarks, it must be attributed entirely to the disposition of what is laid down, and not to any new lights thrown on the subject. Novelty indeed may recommend it, as nothing of this sort has ever been attempted. Manuscripts have indeed been handed about, ill spelt, with a confused mixture of Persian, Hindostanic and Bengals, having in one column

lumna Persian character useless and unintelligible to persons who, so far from understanding that difficult combination, do not know a single letter in the alphabet.

Amongst the many difficulties started by the eastern literati to this scheme, it was urged, that the current Hindostanic was too irregular to admit of a Grammar; that the Persian was so connected with it, being derived therefrom, that it was impossible to attain one without the other; and that Persian should have been the first object of attention: all which is erroneous. It does admit of a Grammar; it has nothing to do with Persian; and it is much better to begin with that, if any one would attain both. What is laid down here is more than sufficient to obviate the first objection. As to the second; there are certainly several Persian words used in the Hindostanic, but that does not argue that one should be derived from the other, any more than the word Philanthropy proves the English to be derived from the Greek.

That it may be seen how entirely different the Grammars of the two languages are, here follows a Verb in each.

	INFIN.	IMPERATIVE	PRESENT	PRETERPERFECT
<i>Persian</i>	Laundon	Laun	My Launm	Laundon
<i>Hindoostan</i>	Heena	Heel	Heetah by	Heelah
<i>English</i>	<i>To move</i>	<i>Move</i>	<i>I am moving</i>	<i>I moved</i>
	IMPERFECT	FUTURE	FUTURE PRE.	
<i>Persian</i>	by Laundon	Ba Launm	Laundah Launm	
<i>Hindoostan</i>	Heetah than	Heedinga	Heetah boga	
<i>English</i>	<i>I was moving</i>	<i>I will move</i>	<i>I shall have moved</i>	

The language here treated of is a jargon of Tartar, Arabic, Persian, Bengals, Nagree, and Portuguese. The descendants of Tamerlane, now on the throne of Delhy, it is natural to suppose, imposed some of their language on the conquered countries. The Arabic is the parent of the Persian, and the Persian court and language affect the Eastern nations, as France and its language influence the Western. The Bengals is the mother tongue of these once opulent, innocent, and happy, tho' now poor, wicked, and miserable people. The Nagrees is a distinct and more ancient dialect
of

of the Bengal, with a character peculiar to itself; and the Portugueze in the courtie of their conquests have of necessity introduced their own words for several things which did not exist in the Indies, which accounts for this strange medley of dialects. Persian is not spoken at all in common; the manner of teaching is very unmethodical, and bad as it is, the masters must not be put out of their beaten track: few of them have any grammatical knowledge, and not one of them understands a word of English; but the scholar is obliged to rely on the wretched abilities of a servant who speaks English like a parrot, too ignorant to convey the true sense of a translation, too indolent to exert himself if he knows it, and too abject to correct a mistake in his master, if capable of doing it.

In the comparison between Hill and Maliebechi, the former, amongst other projects, is said to have conceived a scheme for teaching English in Holland, and went over to put it in practice, but found an obstacle which he
had

had overlooked, *viz.* that he could not understand a word of Dutch, nor they a word of English, and consequently were unintelligible to each other; and in this predicament stands the Persian master and his scholar.

With these disadvantages it is surprising the Persian is ever attained at all, and indeed not one in fifty that attempts it ever succeeds so as to attain to a degree of perfection; and that only where there is a prodigious memory, immense application, and a great propensity.

Under these circumstances, would it not be better to attain a knowledge of the current Hindostanic first, so as to avoid the errors of interpretation, and then to write it in the Persian character? by which no time would be lost in familiarizing one's self to the Persian orthography, which would facilitate future investigations, and be attended with the advantages of immediate and indispensable practice, in that intercourse which every sojourner must have with the natives.

But

But amongst all the objections which were raised, no one has ever thought of the only one which could be made with any degree of propriety; which is, left in attempting to reduce this barren dialect to a grammatical system, the language should be wrested to make it correspond with grammatical rules, instead of making proper allowances for irregularities.

To obviate this, be it remembered, that every language has its idiom, that is, some peculiarity which often runs counter to the most general maxims, bred by corruption and strengthened by custom; it prevails more or less in all tongues, and whilst this is kept in view, we may safely attempt to reduce the most barbarous language to as regular a system as it will admit of, since all Grammar is composed from the language.

The remarks are carried as far as they can well be, so as to preserve the idiom, and without departing from the practical dialect.

We

We shall conclude with recommending an attention to the manner in which the natives attempt to express themselves in English, as every one who endeavours to speak a foreign language naturally adapts it to the idiom of his own.

Note. *Tb* is always to be separately articulated, and not sounded together, as in *The*, there being no such combination. *Pb* is always to be separately articulated, and not blended, as in *Philp*, an *F* being always used for that purpose; a mark is inserted between these letters whenever they occur, to assist the reader's memory. The consonant must be strongly articulated, and full force given to the aspirate, whenever *b* follows a consonant, which often happens. *Sb* is sometimes to be separated, but oftener combined, as in *shell*; whenever combined, the mark (') between is omitted, *C* is never used as in *can*, *k* or *s* being always substituted where a vowel follows, which puts the pronunciation out of doubt. *Cb* is as the English *charge*, *chain*, &c. *Hk*
is

is a guttural *k*. *Hg* is a guttural *g*. It is almost impossible to give an adequate idea of these gutturals, use only will teach them; but this method comes the nearest to them, as it will be impossible to give the aspirate its full force without making a guttural of the consonant in some small degree.

A is not to have the German or French pronunciation, but to be used as in *case*, *au* being, used when necessary.

E is not to have the French pronunciation, but is used as in *be*, and at the end of a word is always mute.

I is not to be converted into *e*, as in the Italian, but to be used as in *fire*, *wine*, &c.

(,) between vowels denotes they are to be divided, as *La,ouna*, *to bring*; and where that mark is omitted between vowels, they are to be blended.

(-) is long, (°) short, (^) the accent.
C

Note.

Note. Where two words occur, the *first* is most common.

The want of these few memorandums to ascertain the pronunciation of such letters, &c. as may admit a doubt, and of a strict adherence to some invariable mode of orthography properly premised, is the chief reason why all the little attempts of this kind have not only been useless, but even detrimental to a European scholar.

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

JARGON OF HINDOSTAN,

COMMONLY CALLED

M O O R S.

Of NOUNS SUBSTANTIVE *and* ADJECTIVE,

AND THEREIN

OF CASE, GENDER, NUMBER,

AND THE

P O S T P O S I T I O N S.

THE distinction between the Substantive and Adjective seems to be very vague. Many Substantives differ from the Adjective by having only the addition of the termination *ee*; as Shirceer, *wicked*, Shirceeree, *wickedness*; Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldness*. But this termination is more peculiar to qualities, arts, and sciences, as is particularly noted in the Preface to the Vocabulary, *q. v.*

The Adjective always precedes the Substantive; as
 ¹Buriah ²ghurr, ¹*a great* ²*house*. The cases are the
 Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative,
 and Ablative. The Nominative is used and precedes
 the Verb as in English. When two Substantives
 come together, the Genitive always precedes; as
 ¹Sauheb-kau ²topec, ¹*master's* ²*hat*, or, *the hat of*
master. The Dative precedes or follows the Verb;
 as ²Oos ko ¹da, or ¹da ²oos ko, ¹*give it* ²*to him*.
 The Accusative always precedes the Verb; as
 ¹Paunce ²da, ¹*give* ²*water*. The Vocative as in
 English. The Ablative precedes the Verb; as ²Oos
 fu ¹la, *take it* ²*from him*.

The Feminine Gender is in some words denoted by
 the termination *ee*; as Chookrau, *a boy*; Chookree,
a girl. In other words the male and female have not
 the least similitude; as Goru, *a cow*, Saur, *a bull*.
 The numbers are only two, Singular and Plural. The
 Dual is peculiar to the Arabs, as formerly to the
 Greek. The difference of number is not denoted by
 termination as in Latin, Greek, &c. but by adding
 sub (*all*) for impersonals, and loag (*people*) for per-
 sonals; as Charkur loag, *the servants*; i. e. *servant*
people; Chokee sub, *the chairs*; i. e. *all the chairs*.
 For *a few*, use dow teen, *two or three*, there being
 no such expression as *a few*. This barren and un-
 determinate mode of speech is peculiar only to that
 dialect which is here treated of, the politer one hav-
 ing terminations to distinguish the number, though
 such distinctions favour strong of Persian.

The

The Article or Possession governing the Case is always added after the Case governed, except in the Vocative; as ¹Sauheb ¹kau, ²of ¹Master; and where an Adjective is joined there is no variation through the Cases in either Substantive or Adjective in the terminations. They are only denoted by adding the Article after the Substantive, *q. v. infra.*

Nom. —

Gen. Kau, *of.*

Dat. Ko, *to.*

Plural the same,

Acc. —

Voc. Auou! O!

Abl. Si, *from.*

DECLENSION OF A NOUN SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

Nom. ¹Burrah ²ghurr, ¹A great ²house.

Gen. Burrah ghurr kau, *Of a great house.*

Dat. Burrah ghurr ko, *To a great house.*

Acc. Burrah ghurr, *A great house.*

Voc. Auou! burrah ghurr, *O great house!*

Abl. Burrah ghurr si, *From a great house.*

Plural the same, with (*jub*) as

Burrah ghurr sub, *Great houses, &c.*

Nom.

<i>Nom.</i>	¹Chootah ²chookrau,	¹ <i>A little ²boy.</i>
<i>Gen.</i>	Chootah chookrau kau,	<i>Of a little boy.</i>
<i>Dat.</i>	Chootah chookrau ko,	<i>To a little boy, &c.</i>

Plural the same, with loag (*people*) as
 Chootah chookrau loag, *Little boys, &c.*

And this is the only Declension in this dialect, all the Nouns in the language being thus declined.

OF PRONOUNS SUBSTANTIVE AND , ADJECTIVE.

The three Pronouns Substantive are Hum, Aup, May, or Myengh, signifying (*I*); Toom, Aup (*you*), and Oo,ah (*he or it*). Hum is the most common, Aup signifies rather (*self*) and is applicable to both (*I*) or (*you*) though often used alone according to the sense, which must determine its signification. It can hardly be said to belong to the vulgar dialect; but being much used it is necessary to know it. My or Myengh is also rather high. The other two words are common. There are some irregularities in their Declension, which we will proceed to shew, and then particularize.

Singular.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	Hum, <i>I.</i>	Hum loag, <i>we</i> (people).
<i>Gen.</i>	Humaurau, <i>of me.</i>	
<i>Dat.</i>	{ Hum ko, <i>to me.</i> (Donative only). Humaurau pos, <i>to me,</i> (Itinerant,). Literally,	
<i>Acc.</i>	Caret.	[<i>near to me.</i>
<i>Abl.</i>	Humaura pos fa, <i>from me.</i> Literally, <i>from</i>	[<i>near to me.</i>

The Genitive takes the Persian termination (*rau*) (the sign of the Dative and Accusative) instead of making Humkau, the regular grammatical declension, which is resumed in the first Dative.

Though it is certainly absurd to call any thing Dative which does not imply a donation, yet I have made two Datives, one of which I call Donative, the other Itinerant, because it still preserves the Dative termination of the Persian. The Vocative and Accusative are omitted, being never used. The first Ablative is made by a double postposition, pos, near, and fa, from : *Note*, Pos seems particularly applicable to personals.

Here we may take notice (as before of the Dative) that it is absurd to call any thing Ablative but what implies privation. And it may not be amiss to observe on the seeming misapplication of the words Dative and Ablative. Dative implies donation, Ablative privation, yet notwithstanding the words are used in a very different or even opposite sense, they still are made to retain that name. *Accurrit mihi*
oui-

quidem, &c. How can *mibi* be here called a Dative? In *ore ejus, pro aris & focis, cum equis*. How can these Prepositions be said to govern an Ablative case? Should not the name of the case vary with the sense in which the word is used?

Note. This observation is made rather for the sake of acquiring information than conveying instruction, as we are very sensible of the censure which we may incur by deviating from the established rule, however absurd.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	Toom, <i>you</i> .	Toom loag, <i>ye (people)</i> .
<i>Gen.</i>	Toomaurau, <i>of you</i> .	
<i>Dat.</i>	{ Toom ko <i>to you</i> (Dorative) [<i>near to you</i> , Toomaurau poss, <i>at you</i> (Itinerant). Literally,	
<i>Abl.</i>	Toomaurau paui sa, <i>from you</i> . Literally, <i>from</i> [<i>near to you</i>	

The same observations are applicable to this Pronoun as to the foregoing.

<i>Nom.</i>	Aup,	<i>myself or yourself.</i>
<i>Gen.</i>	{ Aupna, <i>of myself.</i> Aup kau, <i>of yourself.</i>	
<i>Dat.</i>	Aup ko,	<i>to myself or yourself.</i>

This word may be declined throughout with Hum, or Toom, as Hum aup, *I myself*, Toom aup, *you yourself*. *Genitive*, Humaurau aupna, *of me myself*, Toomaurau aup kau, *of your yourself*. The word is irregular, but very high and polite.

Nom.

<i>Nom.</i> My,	<i>I.</i>
<i>Gen.</i> Merau	<i>of me.</i>
<i>Dat.</i> Moodjko,	<i>to me.</i>

The Nominative of this word is high and polite, and the Persian characteristic of the present Tense; the Genitive is often used; the Dative very vulgar, and perhaps an intrusion; but it is inserted, as it comes the nearest to this word. The other Cases wanting

Singular.

Plural.

<i>Nom.</i>	{ Oo,ah, <i>be, it, or, that</i> Oh,ah loag <i>they (people).</i> Oo,ee <i>she</i> [or, Oo,ah <i>sub those.</i>
<i>Gen.</i>	{ Oos kau, } <i>of him, &c.</i> Oon kau,
<i>Dat.</i>	{ Oos ko pofs, } <i>to him, &c. &c. (Donative</i> Oon ko, } <i>to him, &c. (Itinerant (Lite.</i> Oos ko pofs, } <i>[near to him.</i> Oon ko pofs,
<i>Abl.</i>	{ Oos ko pofs la, } <i>from him, &c. Liter. from</i> Oon ko pofs la, } <i>[near to him.</i>

Oon is vulgar. The same observations may be made here as on the two former Pronouns Substantive; but this word has one peculiarity in common with the Pronouns Adjective, when it is used adjectively, which shall be shewn before they are declined.

D

Nom.

<i>Nom.</i>	Kone,	<i>who?</i> or <i>which?</i>
<i>Gen.</i>	Kis Kau,	<i>of whom, &c.</i>
<i>Dat.</i>	{ Kis ko,	<i>to whom? &c. (Donative)</i>
	{ Kis ko pofs,	<i>to whom? &c. (Itinerant)</i>
		<i>Lit. near to whom?</i>
<i>Abl.</i>	Kis ko pofs sa,	<i>from whom? from near to?</i>

Note. This word used only in an interrogatory sense, the following descriptive.

<i>Nom.</i>	Jo,	<i>who, or which.</i>
<i>Gen.</i>	Jus kau,	<i>of whom.</i>
—	{ Jus ko,	<i>to whom. (Donative).</i>
<i>Dat.</i>	{ Jus ko pofs,	<i>to whom (Itinerant). Lit.</i>
		<i>[near to whom.</i>
<i>Abl.</i>	Jus ko pofs sa,	<i>from whom. Liter. from</i> <i>near to whom.</i>
<i>Nom.</i>	Keah,	<i>what.</i>
<i>Gen.</i>	Kai kau,	<i>of what.</i>
<i>Dat.</i>	{ Kai ko,	<i>to what. (Donative)</i>
	{ Kai ko pofs,	<i>to what. (Itinerant) Lit.</i>
		<i>[near to what.</i>
<i>Abl.</i>	Kai ko pofs sa,	<i>from what. Liter. from</i> <i>near to what.</i>

Note. The Dative Itinerant is little used, as it is not a Personal Pronoun; but *Whither? whither?* is substituted.

Nom.

<i>Nom.</i> Koey,	<i>any one,</i>
<i>Gen.</i> Ki ly kau,	<i>of any one,</i>
<i>Dat.</i> { Kuly ko,	<i>to any one, (Donative.)</i>
{ Kuly ko pofs,	<i>to any one. Itinerant) Li-</i>
	<i>terally, near to any one.</i>
<i>Abl.</i> Kily ko pofs sa,	<i>from any one. Liter. from</i>
	<i>[near to any one.</i>

<i>Nom.</i> F, th,	<i>this,</i>
<i>Gen.</i> Is kau,	<i>of this,</i>
<i>Dat.</i> { Is ko,	<i>to this. (Donative.)</i>
{ Is ko pofs,	<i>to this. (Itinerant) Lit. ,</i>
	<i>! near to this.</i>
<i>Abl.</i> Is ko pofs sa,	<i>f. on this. Literally, from</i>
	<i>[near this.</i>

The Accusative is the same as the Nominative, throughout.

Of these Five Pronouns, Ooah, *that*, Kone? and Jo, *who* or *which*, Keah, *what*, Koey, *any one*, and F, th, *this*, it is to be observed, that whenever they are joined to a Substantive, they never change their termination in the oblique cases, but are declined throughout with the Nominative, and the distinction of the Case is by the Article being added to the Noun. As

<i>Nom.</i> Kone ghurr,	<i>which house?</i>
<i>Gen.</i> Kone ghurr kau,	<i>of which house?</i>
<i>Dat.</i> Kone ghurr ko,	<i>to which house. &c.</i>

Nom. Keah ghurr, *what house?*

Gen. Keah ghurr kau, *of what house?*

Dat. Keah ghurr ko, *to what house, &c.*

See the other Propositions in the Vocabulary.

When the Pronoun Adjective is used alone, then change the termination of the oblique Cases; *ex. gr.* If any one was to say, *the roof of one of the houses was blown off*; and you would ask, *which or what house?* without using the Substantive, say *Kil'kau?* or *Kai kan?* but if the Substantive is introduced, then *Kone ghurr kau?* or *Keah ghurr kau?* *Ooah* and *Kone* are used both adjectively and substantively, the first signifying *he or that*, the second *who or which*. Thus *Ill* and *Illa*, and *Qui* and *Quæ*, may be said to be Pronouns Substantive. The Neuter Gender (*Illud* and *Quod*) degenerate into Adjectives, but *Ille* and *She* are certainly as much Substantives as *I* and *You*.

The degrees of comparison are very defective. The Persians have a termination to distinguish them, with a regular formation of the Comparative from the Positive, and the Superlative from the Comparative, but there is no such thing here, the Comparative and Superlative are made by the words *more* and *very*, as *Burrah*, *great*, *Aur burrah*, *more great*, *Bhoat burrah*, *very great*, or *Sub fa burrah*, *greater than all*; literally, *Great than all*. If you would ask, *which is the biggest of two things?* it is sufficient to say, *Kone burrah?* *which is great?*

O F

O F V E R B S.

*Of the Numbers, Persons, Moods, Voices,
and Tenses.*

The Numbers are Two, *Singular* and *Plural*; the *Deel* being peculiar to the Arabs.

Persons, Three.

The Moods are, the *Indicative*, *Infinitive*, and *Imperative*. The other Moods, such as the *Optative* and *Potential*, must be made by the words expressive of their signification.

The only method of speaking *passively*, is by transposing the sentence; as for example; *I fear master*: should it be required to turn this into the *Passive*, you cannot say, *I am feared by master*, using the Preterite Participle and Auxiliary as in English, nor can it be done as in Latin by a termination, as there is no such thing, but you must say, *Master fears me*, converting the Nominative into the Dative, and *vice versa*; Hum *saheb ko durta*, *I fear (to) master*, *Saheb hum ko durta*, *Master fears (to) me*.

The Conjugations are Five, the first having the Imperative end in *a*, the second in *ee*, the third in *ou*, the fourth in *o*, the fifth in a consonant.

The Tenses here laid down are Six; it has by some been thought that there are more; others have objected that so many could not be ascertained with-

out

out refining too much ; but constant practice, the best and our only guide, obviates such objections ; and as on the one hand nothing has been neglected which is warranted thereby, so on the other hand have we carefully avoided those very nice distinctions in point of time which are better omitted than inserted, as they create perplexity, and by their great abstruseness discourage the learner from endeavouring to attain what is absolutely necessary.

When we consider what great confusion is occasioned by the nice operation of some of the Tenses, it is surprising those who treat of them are not more copious when they speak of such as require accurate distinctions, such as the *Præteritum perfectum* and the *Aoristus perfectus* and *secundus* of the Greek. Though there are none such here, and most persons who are to be benefited by these remarks are probably sufficiently acquainted with the Grammar to comprehend the full sense of the Tenses according to this simple arrangement, and it was not intended to make any remarks on Grammar in general, yet it may not be amiss to insert the following short observation on the Tenses, as it can mislead nobody ; to some it may be of service ; and those who are above it may pass it over.

The Infinitive is the root of all verbs, that is, it is the Indefinite Demonstrative Expression of the action ; as, *To do, to cut, to go, &c.*

The

The only absolute division of time is into Past, Present, and Future, and all other Tenses are variations therefrom; the Present is not capable of any variation, the Past has two, the Future one, which comprehend the six Tenses here laid down: the Present is the representation of an action now doing, as, *I go*; the preterite or Past, is the indefinite representation of a past action, as, *I went*; from which there are two Tenses formed, the Preterimperfect, that is, the representation of a past action as if present, as, *I was going*, and falls short of the Preterit, as its name implies; the other Tense varying from the Preterit is the Preterpluperfect, being the representation of a time after some action has been perfected, as, *I had gone*, and exceeds the Preterit, as its name also indicates; the Future is the indefinite representation of an action to be done, as, *I will go*; the variation is the Future Perfect, being the imaginary representation of a future action as if done, as, *I shall have gone*; thus we have the six Tenses here given, the Present, the Preterperfect, Preterimperfect, Preterpluperfect, Future, and Future Perfect. It is usual in the Grammar to place the Preterimperfect after the Present. \ Perhaps this Tense was esteemed a variation from the Present, in which case it should have been called the Present Perfect; but as the action is past, it is certainly with greater propriety called the Preterimperfect; nor is there any thing to direct a conjecture why the Tenses are placed in the order they are, for the true order of the time is

past,

past, present, and to come, according to which the Preterit should stand first. The three derivative Tenses imply that the sense is not completed, but still dependant on the principal Verb (except when they are used in a responsive sense) as,—I was going and met, &c.—I had been home and then I went to, &c.—When I shall have been home I'll go, &c.—This 1st Tense is perverted in English; we say, When I *have* been home then I'll go—it should be, When I *shall* have been, &c.—Of the six Tenses three are compounded and three uncompounded; the uncompounded are the Present, the Preterperfect, and the Future; the three compounded, the Imperfect, Pluperfect, and Future Perfect. The Participles are the Present Preterit. and an Adjective Preterit.—BUT NOTE WELL, there is in fact no Present Tense, speaking with grammatical accuracy, for there is no saying, I go, but am going. The Present is made by its Participle, and an expressive comprehensive possessing Adverb, signifying, there is, or it is. Also there is no Preterit Participle, the Preterit being always used instead of it.

The Infinitive is the Root, and invariably ends in Na.

The Imperative is found by rejecting Na, as Dourna, *to run*; Dour, *run*; from which all other Tenses, &c. except the Preterit, may be formed with the greatest ease.

The Present Participle by adding Ta, which by adding the Adverb Possessive Hy or Hyngh forms
the

the Present; as Dour, *run*, Dourta *hy*, *is running*. The Preterit must be remembered, as words having the Imperative in *a* and *ei*, make the Preterit in *eah*. Imperatives in *ou* make Preterit *iab*; those in *o* and *a* Consonant in *ah*; as Da, Deeah; Pee, Pee. h; Laou, Liah; Do, Decah; Mar, Marrah: Sometimes they will preserve the Imperative, and add the Preterits of Jaouna, *to go*; Kurna, *to do*; Dona, *to give*, &c. as Gul, *melt*; Gul*iab*; *gone melted*; Koonch, *march*; Koonch-keeah, *made march*; Mar, *beat*; Mar-deah, *gave beat*.

The Future is found by adding *iiga* to the Imperative, as Mar, *beat*; Mar*iiga*, *will beat*.

The Adjective Participle Preterit by adding *ka*, as Dour, *run*; Dourka, *having run*; very much used.

Table for the Formation of the Uncompounded Tenses.

Infinitive, Dourna, *to run*.

Dour (<i>run</i>)	{	ahy, <i>am running</i> , Present.
		inga, <i>will run</i> , Future.
		ta, <i>running</i> , Part. Present.
		ka, <i>having run</i> , Part. Adj. Preterit.

There are very few Verbs that will not admit of this formation. Rho, *play*, makes Rhata and Rhaiinga, and not Rhota and Roinga, in the Present and Future; Jaou, *go*, makes Jotta, and not Jaouta in the Present, which are all the exceptions that occur at

present. Hy, which I call an Adverb Possessive, has been called a Verb, but it is undecidable, and is omitted in the Present Tense; it signifies *there*, and seems to be added to the Verb only to render the action more positive; it is properly Hyn b, pronounced nasal, but in common Hy. It is usual to add ko (as before observed) the sign of the Dative, after the Infinitive Mo d, as Dourna ko, *to run*. The Participle Adjective Preterit, is much used, being a concise method of speaking; instead of saying Jud kaum keah, tud ou, *when you have done your business then come*—Hy Kaun kurra, ou, *having done your business, come*; it seems to resemble the Ablative Case absolute in Latin, in some respects; but it can only be used when relating to the same Substantive as the Nominative Case to the principal Verb, for if one person was to come when another had done business, it could not be used.

Before we speak of the compounded Tenses, it is necessary to know the Auxiliary Verb Hona, *to be*, which is declined as follows, with three regular Tenses.

PRE-

P R E S E N T.

	Singular.	Plural.
1st	Hum hoo, ah, <i>I am.</i>	Hum loag hoo, ah, <i>We are.</i>
2d	Toom hoo, ah, <i>Thou art.</i>	Toom loag hoo ah, <i>Ye are.</i>
3d	Oo, ah hoo, ah, <i>He is.</i>	Oo, ah loag hoo, ah, <i>They are.</i>

P A R T I C I P L E P R E S E N T.

1st	Toom t'hau, <i>I am.</i>	Hum loag t'hau, <i>We were.</i>
2d	Toom t'hau, <i>Thou wert.</i>	Toom loag t'hau, <i>Ye were.</i>
3d	Oo, ah t'hau, <i>He was.</i>	Oo, ah loag t'hau, <i>They were.</i>

Note. The mark between *t, h* denotes the consonant and aspirate are to be articulated separately, and not as in *thou*.

F U T U R E.

1st	Hum hoi ga <i>will</i> hoga, <i>I will be.</i>	Hum loag hoga, <i>We will be.</i>
2d	Toom hoga, <i>Thou wilt be.</i>	Toom loag hoga, <i>Ye will be.</i>
3d	Oo, ah hoga, <i>He will be.</i>	Oo, ah loag hoga, <i>They will be.</i>

P A R T I C I P L E.

Present.	Adjective Preterit.
Hota, <i>Being.</i>	Hoka, <i>Having been.</i>
INFINITIVE.	IMPERATIVE.
Hona, <i>To be.</i>	Ho, <i>Be.</i>

The Preterperfect of this Verb corresponds in its irregularity with the Latin, French, English, &c. as it has not the least resemblance to any other Tense.

Though here are only three Tenses laid down, a Preterimperfect may be formed by the Participle Present and Preterit; *Hoo t, hau, was bel t*; also sometimes the Present and Preterit are joined, and seem to make a more obscure Preterit, as *Hoo, ah t, hau*; but these being vague & omitted above.

The Participle and Present Tense in this Verb only differ.

Having thus given the Auxiliary, we come to the three dependent compounded Tenses, the Preterimperfect, the Preterpluperfect, and the Future Perfect.

The Preterimperfect is made by the Present Participle of the Verb and the Preterit of the Auxiliary, as *Hoo don ta t, hau, I was running*.

The Preterpluperfect is made by the two Preterits of the Verb and the Auxiliary, as *Hoo dourah t, hau, I had run*; literally, *I was run*.

The Future Perfect is made by the Preterit of the Verb and the Future of the Auxiliary, as *Hoo dourah hoga, I shall have run*; lit. *I sh^{ll} be run*.

We shall now proceed to give examples of the five Conjugations.

Declension

Declension of a Verb of the First Conjugation, having the Imperative ending in a, Preterite in e,ah.

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st {	Hum data hy, <i>I am giving.</i>	Hum loag data hy, <i>We are giving.</i>
2d {	Toom data hy, <i>Thou art giving.</i>	Toom loag data hy, <i>Ye are giving.</i>
3d {	Oo,ah data hy, <i>He is giving.</i>	Oo,ah loag data hy, <i>They are giving.</i>

PRETERPERFECT.

1st {	Hum de ,ah, <i>I gave.</i>	Hum loag de ,ah, <i>We gave.</i>
2d {	Toom de ,ah, <i>Thou gave,</i>	Toom loag de ,ah, <i>Ye gave.</i>
3d {	Oo a,h de,ah, <i>He gave.</i>	Oo,ah loag de,ah, <i>They gave.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st {	Hum data t,hau, <i>I was giving.</i>	Hum loag data t,hau, <i>We were giving.</i>
2d {	Toom data t,hau, <i>Thou wert giving,</i>	Toom loag data t,hau, <i>Ye were giving.</i>
3d {	Oo,ah data t,hau, <i>He was giving.</i>	O,ah loag data t,hau, <i>They were giving.</i>

PRETER.

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st {	Hum de,ah t,hau, <i>I had (was) given.</i>	Hum loag de,ah t,hau, <i>We had given.</i>
2d {	Toom de,ah t,hau, <i>You had given.</i>	Toom loag de,ah t,hau, <i>Ye had given.</i>
3d {	Oo,ah de,ah t,hau, <i>He had given.</i>	Oo,ah loag de,ah t,hau, <i>They had given.</i>

FUTURE.

1st {	Hum da,inga, <i>I will give.</i>	Hum loag da,inga, <i>We will give.</i>
2d {	Toom da,inga, <i>You will give.</i>	Toom loag da,inga, <i>Ye will give.</i>
3d {	Oo,ah da,inga, <i>He will give.</i>	Oo,ah loag da,inga, <i>They will give.</i>

FUTURE PERFECT.

1st {	Hum de,ah hoga, <i>I shall have given.</i>	Hum loag de,ah hoga, <i>We shall have given.</i>
2d {	Toom de,ah hoga, <i>You shall have given.</i>	Toom loag de,ah hoga, <i>Ye shall have given.</i>
3d {	Oo,ah de,ah hoga, <i>He shall have given.</i>	Oo,ah loag de,ah hoga, <i>They shall have given.</i>

IMPERATIVE

Da Give.

INFINITIVE.

Dana, *To give.*

PARTICIPLES.

Present.

Data, *Giving.*

Adj. Pictenir.

Daka, *Having given.*

Declen-

*Declension of a Verb of the Second Conjugation,
having the Imperative ending in ee, and the
Preterit in e,ah.*

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
PER.		
1st	{ Hum peetah hy, <i>I am drinking.</i>	Hum loag peetah hy, <i>We are drinking.</i>
2d	{ Toom peetah hy, <i>Thou art drinking.</i>	Toom lag peetah hy, <i>Ye are drinking.</i>
3d	{ Oo,ah peetah hy, <i>He is drinking.</i>	Oo,ah loag peetah hy, <i>They are drinking.</i>

PRETERPERFECT.

1st	{ Hum pe,ah, <i>I drank.</i>	Hum loag pe,ah, <i>We drank.</i>
2d	{ Toom pe,ah <i>Thou drankest.</i>	Toom loag pe,ah, <i>Ye drank.</i>
3d	{ Oo,ah pe,ah, <i>He drank.</i>	Oo,ah loag pe,ah, <i>They drank.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st	{ Hum peetah t,hau, <i>I was drinking.</i>	Hum loag peetah t,hau, <i>We were drinking.</i>
2d	{ Toom peetah t,hau, <i>Thou wert drinking.</i>	Toom loag peetah t,hau, <i>Ye were drinking.</i>
3d	{ Oo,ah peetah t,hau, <i>He was drinking.</i>	Oo,ah loag peetah t,hau, <i>They were drinking.</i>

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st	{ Hum pe,ah t,hau, I had drunk.	{ Hum loag pe,ah t,hau, We had drunk.
2d	{ Toom pe,ah t,hau, Thou hadst drunk.	{ Toom loag pe,ah t,hau, Ye 'ad drunk.
3d	{ Oo,ah pe,ah t,hau, He had drunk.	{ Oo,ah loag pe,ah t,hau, They had drunk.

FUTURE.

1st	{ Hum pe,inga, I will drink.	{ Hum loag pe,inga, We will drink.
2d	{ Toom pe,inga, You will drink.	{ Toom loag pe,inga, Ye will drink.
3d	{ Oo,ah pe,inga, He will drink.	{ Oo,ah loag pe,inga, They will drink.

FUTURE PERFECT.

1st	{ Hum pe,ah hoga, I shall have drunk.	{ Hum loag pe,ah hoga, We shall have drunk.
2d	{ Toom pe,ah hoga, You shall have drunk.	{ Toom loag pe,ah hoga, Ye shall have drunk.
3d	{ Oo,ah pe,ah hoga, He shall have drunk.	{ Oo,ah loag pe,ah hoga, They shall have drunk.

IMPERATIVE.

Pee, Drink,

INFINITIVE.

Peena, To drink.

PARTICIPLES.

Present.

Peeta, Drinking,

Adj. Preterit.

Peka, Having drunk.

Declen-

*Declension of a Verb of the Third Conjugation,
having the Imperative ending in ou, and the
Preterit in i,ah.*

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st {	Hum louta hy, <i>I am bringing.</i>	Hum loag louta hy, <i>We are bringing.</i>
2d {	Toom louta hy, <i>Thou art bringing.</i>	Toom loag louta hy, <i>Ye are bringing.</i>
3d {	Oo,ah loutah hy, <i>He is bringing.</i>	Oo,ah loag louta hy, <i>They are bringing.</i>

PRETERIT.

1st {	Hum li,ah, <i>I brought.</i>	Hum loag li,ah, <i>We brought.</i>
2d {	Toom li,ah, <i>Thou brought'st.</i>	Toom loag li,ah, <i>Ye brought.</i>
3d {	Oo,ah li,ah, <i>He brought.</i>	Oo,ah loag li,ah, <i>They brought.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st {	Hum louta t,hau, <i>I was bringing.</i>	Hum loag louta t,hau, <i>We were bringing.</i>
2d {	Toom louta t,hau, <i>Thou wert bringing.</i>	Toom loag louta t,hau, <i>Ye were bringing.</i>
3d {	Oo,ah louta t,hau, <i>He was bringing.</i>	Oo,ah loag louta t,hau, <i>They were bringing.</i>

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st {	Hum li,ah t,hau, <i>I had brought.</i>	I Hum loag li,ah t,hau; <i>We had brought.</i>
2d {	Toom li,ah th,au, <i>T'ou hadst brought.</i>	O,ah loag li,ah t,hau, <i>Ye had brought.</i>
3d {	Oo,ah li,ah t,hau, <i>He had brought.</i>	Oo,ah loag li,ah t,hau, <i>They had brought.</i>

FUTURE.

1st {	Hum lou,inga, <i>I will bring.</i>	I Hum loag lou,inga, <i>We will bring.</i>
2d {	Toom lou,inga, <i>Thou wilt bring.</i>	Toom loag lou,inga, <i>Ye will bring.</i>
3d {	Oo,ah lou,inga, <i>He will bring.</i>	Oo,ah loag lou,inga, <i>They will bring.</i>

FUTURE PERFECT.

1st {	Hum li,ah hoga, <i>I shall have brought.</i>	I Hum loag li,ah hoga, <i>We shall have brought.</i>
2d {	Toom li,ah hoga, <i>Thou shalt have brought.</i>	Toom loag li,ah hoga, <i>Ye shall have brought.</i>
3d {	Oo,ah li,ah hoga, <i>He shall have brought.</i>	Oo,ah loag li,ah hoga, <i>They shall have brought.</i>

IMPERATIVE.

Lou, *Bring.*

INFINITIVE.

Louna, *To bring.*

PARTICIPLES.

Present.

Louta, *Bringing.*

Adjective Preterit.

Louka, *Having brought.*

Declen-

*Declension of a Verb of the Fourth Conjugation,
having the Imperative ending in o, and the
Preterit in ah.*

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st	{ Hum dota, <i>I am washing.</i>	{ Hum loag dota, <i>We are washing.</i>
2d	{ Toom dota, <i>Thou art washing.</i>	{ Toom loag dota, <i>Ye are washing.</i>
3d	{ Oo,ah dota, <i>He is washing.</i>	{ Oo,ah loag dota, <i>They are washing.</i>

PRETERPERFECT.

1st	{ Hum do,ah, <i>I washed,</i>	{ Hum loag do,ah, <i>We washed.</i>
2d	{ Toom do,ah, <i>Thou washedst.</i>	{ Toom loag do,ah, <i>Ye washed.</i>
3d	{ Oo,ah do,ah, <i>He washed.</i>	{ Oo,ah loag do,ah, <i>They washed.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st	{ Hum dota t,hau, <i>I was washing.</i>	{ Hum loag dota t,hau, <i>We were washing.</i>
2d	{ Toom dota t,hau, <i>Thou wert washing.</i>	{ Toom loag dota t,hau, <i>Ye were washing.</i>
3d	{ Oo,ah dota t,hau, <i>He was washing.</i>	{ Oo,ah loag dota t,hau, <i>They were washing.</i>

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1 st	{ Hum do,ah t,hau. <i>I had washed.</i>	{ Hum loag do,ah t,hau, <i>We had washed.</i>
2 ^d	{ Toom d,ah t,hau, <i>Thou hadst washed.</i>	{ Toom loag do,ah t,hau, <i>Ye had washed.</i>
3 ^d	{ Oo,ah do,ah t,hau, <i>He had washed.</i>	{ Oo,ah loag do,ah t,hau, <i>They had washed.</i>

FUTURE.

1 st	{ Hum do,inga, <i>I will wash.</i>	{ Hum loag do,inga, <i>We will wash.</i>
2 ^d	{ Toom do,in ga, <i>Thou wilt wash.</i>	{ Toom loag do,inga. <i>Ye will wash.</i>
3 ^d	{ Oo,ah do,inga, <i>He will wash.</i>	{ Oo,ah loag do,inga, <i>They will wash.</i>

FUTURE PERFECT.

1 st	{ Hum do,ah hoga, <i>I shall have washed.</i>	{ Hum loag do,ah hoga, <i>We shall have washed.</i>
2 ^d	{ Toom do,ah hoga, <i>Thou shalt have washed.</i>	{ Toom loag do,ah hoga, <i>Ye shall have washed.</i>
3 ^d	{ Oo,ah do,ah hoga, <i>He shall have washed.</i>	{ Oo,ah loag do,ah hoga, <i>They shall have washed.</i>

IMPERATIVE.

Do, *Wash.*

INFINITIVE.

Dona, *To wash.*

PARTICIPLES.

Present.

Dota, *Washing.*

Adj. Preterit.

Doka, *Having washed.*

Declen-

*Declension of a Verb of the Fifth Conjugation,
having the Imperative ending in a Consonant,
and the Preterit in ah.*

PRESENT.

	Singular.	Plural.
Per.		
1st {	Hum dour'a hy, <i>I am running.</i>	I Hum loag dourta hy, <i>We are running.</i>
2d {	Toom dourta hy, <i>You are running.</i>	Toom loag dourta hy, <i>Ye are running.</i>
3d {	Oo,ah dourta hy, <i>He is running.</i>	Oo,ah loag dourta hy, <i>They are running.</i>

PRETERPERFECT.

1st {	Hum dourah, <i>I ran.</i>	Hum loag dourah, <i>We ran.</i>
2d {	Toom dourah, <i>Thou ranst.</i>	Toom loag dourah, <i>Ye ran.</i>
3d {	Oo,ah dourah, <i>He ran.</i>	Oo,ah loag dourah, <i>They ran.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st {	Hum dourta t,hau, <i>I was running.</i>	Hum loag dourta t,hau, <i>We were running.</i>
2d {	Toom dourta t,hau, <i>Thou wert running.</i>	Toom loag dourta t,hau, <i>Ye were running.</i>
3d {	Oo,ah dourta t,hau, <i>He was running.</i>	Oo,ah loag dourta t,hau, <i>They were running.</i>

PRE-

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per		
1 st	Hum doura t,hau, <i>I had run.</i>	Hum loag dourat,hau, <i>We had run.</i>
2 ^d	Toom dourah t,hau, <i>Thou hadst run.</i>	Toom loag dourah t,hau, <i>Ye had run.</i>
3 ^d	Oo,ah dourah t,hau, <i>He had run.</i>	Oo,ah loag doura t,hau, <i>They had run.</i>

FUTURE.

1 st	Hum douringa, <i>I will run.</i>	Hum loag douringa, <i>We will run.</i>
2 ^d	Toom douringa, <i>Thou wilt run.</i>	Toom loag douringa, <i>Ye will run.</i>
3 ^d	Oo,ah douringa, <i>He will run.</i>	Oo,ah loag douringa, <i>They will run.</i>

FUTURE PERFECT.

1 st	Hum dourah hoga, <i>I shall have run.</i>	Hum loag dourah hoga, <i>We shall have run.</i>
2 ^d	Toom dourah hoga, <i>Thou shalt have run.</i>	Toom loag dourah hoga, <i>Ye shall have run.</i>
3 ^d	Oo,ah dourah hoga, <i>He shall have run.</i>	Oo,ah loag dourah hoga, <i>They shall have run.</i>

IMPERATIVE.

INFINITIVE.

Dour, R n.

Dourna, *To run.*

PARTICIPLES.

Present.

Adj. Present.

Dourta, *Running.*

Doulta, *Having run.*
The

The higher dialect makes a distinction in the termination of the Persons, but in common it is not regarded. The literal English of the Present is, *I am running*, and not *I run*. In rendering the Persons in English, *you* or *thou* is used indiscriminately in the Second Person Singular, as there has been no regard paid to the difference of idiom or grammar in translating as to the English, throughout. Sometimes a distinction is made in the Gender by the termination, as Dourta; *he is running*: Dourtee, *she is running*; but this is little attended to. Besides the above Tenses, by way of Note observe the following, which occur sometimes; Marta hoga, *will be beating*, i. e. *must be beating*; a more absolute Present, compounded of the Present Participle of the Verb and the Future of the Auxiliary; also Marrah hy, a more absolute Preterit, made with the addition of the possessive Adverb, *he has certainly beat*; also Marna hoga, a more absolute Future compounded of the Infinitive and Future of the Auxiliary, *will be to beat*; also Aou,ee, instead of Aou,inga *will come*; being a more immediate Future, signifying the action will be done instantly. But these are seldom used, and very vague, therefore not placed in the Declensions above—which shall suffice: and here we conclude with observing, that daily experience has been the only guide throughout, nor could any thing have been enlarged on with more accurate prolixity, without exceeding the limits of this plan, which is merely practical.

NEW

7493

A NEW
V O C A B U L A R Y,
ENGLISH AND HINDOSTANIC;
T H E
S P E L L I N G
ACCORDING TO THE
PERSIAN ORTHOGRAPHY:

WHEREIN ARE
REFERENCES between Words resembling
each other in SOUND, and different in their
SIGNIFICATIONS.

WITH
LITERAL TRANSLATIONS AND EXPLANATIONS OF THE
COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY
EXPRESSIONS, FOR THE MORE EASY ATTAINING
THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

THE WHOLE CALCULATED FOR
THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

Quanto communis tanto utilis.

P R E F A C E.

ALTHOUGH it is impossible to lay down certain and invariable rules for a Vocabulary, and to follow that methodical arrangement which is observed in a grammatical composition, yet by remarking on such particularities as frequently occur, great assistance may be afforded to the memory of the learner.

The great circumlocution which is used for want of expressive words is so obvious, that it is almost unnecessary to particularize instances of it ; however, we may remark, on the very frequent use which is made of the auxiliary words, Dana, *to give*, and Kurna *to make* ; in English indeed we oftener say *Make haste*, and *Give leave*, than *Hasten* and *Permit* ; but they are so frequently used here, that the Verb is very often tortured to admit them ; and wherever they will admit of being added to their respective Substantives or Adjectives, they

will be better understood than an uncompounded Verb ; thus, Marna is *to beat*, Mardana is *to give a beating*, P,henkna is *to throw*, P,henkdana is *to give a throw*, and much more used ; Baundna is *to bind*, Baund kurna, *to make bound*, and more frequent ; Lurna is *to fight*, Lurliauey kurna is *to make a fight*, and as frequently used : these words, with many more, sufficiently shew the preference given to the compound mode of speech ; but there are an infinite number of Verbs which have no other formation but by the assistance of the auxiliaries Kurna or Dana ; Jaouna, *to go*, is used as an auxiliary, though not so frequently as the two former, as Serrah jaouna, *to rot*, literally *to go rotten* ; Murjaouna, *to go dead*, for Murna, *to die* ; Guljaouna, *to go melted*, for Gulna, *to dissolve* : sometimes the auxiliary Hona, *to be*, is blended with the Verb Jaouna, *to go*, as Maundah hogiah, *I am gone tired*, for Hoo,ah, *I am*.

Sometimes a Substantive by a small alteration will be converted into a Verb, as Beechannah is *a bed*, Chudder is *a sheet* ; Chudder beechaouna is *to put the sheets on the bed*, literally *bed the sheets* ;

sheets ; Sillaue is *a seam*, Sillouna is *to sew*, i. e. *make seams* ; sometimes the Verb by compounding will be converted into a Substantive, as Lurna is *to fight*, Wollah, is *a fellow or artist*, according as it is joined to another word; Lurna-wollah is *a warrior or fellow to fight*, literally ; Dourna is *to run*, Dourna-wollah is *a fellow to run*, or *a good runner*, &c. &c. The idiom also makes a Substantive of the Verb, as follows : *Is there news of master's arrival ?* Sau-heb kau ouna kau hkubber hy ? literally, *Is there news of master's to come ? Is there talk of a battle ?* Lurna kau bhaut hy ? literally, *Is there talk of to fight ?* In English the very same word, with the difference only of the particle, serves for Verb and Substantive, as *a fight* and *to fight* ; but a slight acquaintance with this language will shew, that these expressions are circumlocutory, barren, and idiomatical.

But the most material observation respecting the Verbs is the forming efficients, i. e. Verbs where the action is to have a relative effect on another. Of Active and Passive enough has been said in the Grammar ; but there seems to be

be a distinction peculiar to this language, that no word whatever will operate both in a reciprocal and efficient or relative sense; let it then be remembered, that by inserting *ou* after the Imperative, and before the characteristic of the Infinitive, that the Efficient of any word whatever will be given, as Heelna, *to move one's self*, Heelouna *to make move or move any thing else*; P, hirna *to walk about*, P, hirouna, *to walk (or make walk) about*, as a horse, to cool him; Beitna, *to seat one's self*, Beitouna, *to seat another or make sit down*; Gulna, *to melt or dissolve*, Gulouna *to make melt as butter*; Julna, *to burn or be in a flame*, Julouna, *to make burn or set on fire*. I have chosen these examples particularly, because the English corresponding thereto serve in both senses; the Efficients are sometimes made by Kurna, as Gulkurna, *to make melt*, instead of Gulouna; Julkurna, *to make burn*, instead of Julouna. What has been said of these Efficients, if remembered, will be very useful, as the examples are innumerable.

The compounded words are very strong and satisfactory; Lana is *to take*, Ouna is *to come*,

La-

Laouna is *to bring*, i. e. *to take and come*; Puckerna is *to take hold of*, Puckerlaouna is *to apprehend*, i. e. *to catch and bring*, &c. Baug is *a rein of a bridle*, Doore is *far*, Baugdoore is *a long leading rein, by which the horse is kept at a distance*. There are certain expressive words so attached to others, that though they cannot be considered as making a single compounded word, yet they may with propriety be noted here; Hkonnah signifies *place*, as Lohau hkonnah, *the iron place or smith's shop*; Tope hkonnah, *the gun place or park of artillery*; Chereah hkonnah, *the bird place or aviary*; Daur is *keeper*, as Kella-daur, *the fort-keeper or commander of the fort*; Zemeendaur, *the holder or keeper of lands*; Burdaur is one who bears or has charge of, as Hookah burdaur, *the hookah bearer*, Hkurrudje burdaur, *one who takes charge of the market expences*; Nesshaun burdaur *the standard-bearer*: Daun is *thing*, as Kullum daun, *the pen thing or standish*; Naus daun, *the snuff thing (box)*, &c.

In some instances the language does not seem to be so lax; *little*, for size and quantity, must always be expressed by different words: *When,*
where,

where, who, or which, are always expressed by different words, when in an interrogatory sense, and otherwise.

The termination *ee* seems particularly applicable to qualities, arts, and sciences, as Doast, *a friend*, Doastee, *friendship*; Dushmun; *an enemy*, Dushmunee, *enmity*; Shireer, *wicked*, Shireeree, *wickedness*; Haukim, *a judge*, Hauk-mee, *the administrator of justice*; Huckeem, *a physician*, Huckeemee, *the practice of physic*; Nuckush, *a picture or carved work*, Nuckshee, *the art of painting or carving*; Soudagur, *a merchant*, Soudagree, *merchandise*; Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldness*, &c.

We shall conclude with desiring the reader to regard these few remarks as hints to bespeak his own more accurate observations in the constant course of communication he must necessarily hold with the natives, as there are many things of which nothing but such an intercourse can give an adequate idea.

A

NEW VOCABULARY,
ENGLISH AND HINDOSTANIC,
FOR
B E N G A L.

A.

A or *An*. There is no such Particle. See *One*.
To abandon. Mur,sût kurna, literally, *to make*
desertion, compounded from Kûrna, *to make*
 and Mur,sût. Chôredâna literally, *to give at*
large, from Dâna, *to give* and Chôre ; also, *to*
release, set at liberty, q. v. Dâuldâna, literally *to*
give to destruction. See *Throw away, kill, &c.*
To abase. Aûbroo hkraub kurna, *to spoil a character* ;
 from Aubroo, *a character*, and Hkraub kurna,
to make bad. This may be rendered by the
 words, *to break, to make little or destroy a cha-*
rafter, q. v.
To abash. Shêrrum dâna, *to give shame* ; from dâna,
to give, and Shêrrum, *shame*.

H

To

To be able. Sêckna. See *Strong*, &c.

Ablution. Hgôful.

To go aboard a ship. Jhaufe per chârna. See *Ship*.

Abode. T,heckânna, the place where any person is either a sojourner or inhabitant. Howelley, a dwelling in the most extensive sense, comprehending the house, garden, &c. Mokaun, a lodging for a time. See *House*.

Above. Oôper.

About. Goome, as, to go about. Painche signifies a screw, and by the idiom is used, to go about, when joined with the verb, &c. &c.

About, as, about six or seven. This is expressed by Chay Saut; the two words signifying those numbers, and implying an uncertainty as to the exact numbers.

Aboard. Bauhr.

Ascent. Hgirehaûzree.

Absolute. Zebbur.

To abstain or leave off: Mukkôof kurna, to make cessation.

To abstain or be abstemious. Purhîze kurna, to make abstinence.

Abstruse. Suhkt. Also hard as stone. T,huck t,huck, very difficult.

To abuse. Gölley dâna, to give abuse.

Abyss. Gyrah. Kaue. Gûrrah. See *Horfe*.

Accent. Aa~~r~~ab.

To accept. Lâna.

Accession. Paushtâun. Judwâun.

Accessory.

Accessory. S-ûtee, one who was together with any person, literally. Eyâar, an assistant. See Together.

Accident. This is expressed by the preterit participle of the verb Jaunna, to know, and the adverb Ny, not, as Jaunka ny keah, I did it not having known, or accidentally. *aachaanuck*

Accountant. Mutfuddee. Dewatinn. Mhaufubdârr. Sarkârr. Which last is most generally used. See Vinegar.

On account of. Kehwauftah answers exactly to the Latin word *Quapropter*, compounded of the preposition Keh, for, and Wauftah, on account.

Accounts. Hiffaûbe.

According as. Jêffau.

To ache. Dûrred kurna, to make pain. Doôkhna.

To acknowledge. Kubboôle kurna, to make acknowledgment.

Acquaintance. Dofte, Also, a friend. *jaunpâchund*

To acquit. Choredâna. Literally, to give dismissal.

Across. Aûr - a-ra

Action. Kaum.

Active. Chutputtêah, *chaa lak*

To add. Theêke dâna. Literally, to give adjustment.

Address or Direction. Sirnamah.

To adjust. Millouna, as, a quarrel. Durûft kurna, to set to rights. Bundubûft kurna, to make up, as accounts. Sêêlah kurna, to make straight. Theêke kurna, to make fitting. Burraûbur kurna, to make even.

To adopt. Pâulna, to nourish. , *murkuruf kurna*

An adopted son. Pâulah-kau bettan, son of adoption.

To adorn. Sowôrna. , *sudarna* - .

To advance. Bûrrâuber jaouna, to go right forwards.

Augah jaouna, to go forwards. Seêdah jaouna,
to go straight on. -

Advice. Muſlhûtt, .

To advise. Muſlhûtt dâna, to give advice.

Adult. Jawâun. Alſo young, exclusive of infancy.

To afflict. Del, géeree kurna, to make sorrow.

Hgummy dana, to give grief.

Afoot. Kûſkee. Pidull.

After, as to time. Gudûſſat. Baud.

After, behind. Pêachey. .

Afternoon. Sep, hârrey.

Again once more. P, beere.

Age. Aummir, the age of a man. Hainatt, as the
age we live in, &c.

Agent, for transacting buſineſs, Gomaûſhtau. To nego-
ciate ſtate affairs, Wokheêle. /

Aggreſſor. Tukſeauwâur. Literally, a defaulter.

To agree as friends. Milna. See Bargain.

Agreement. Mil, on friendly footing. Kubbôol, as
to go any where, or do any thing. Sallah,
concord.

Aground. Chur per, upon a ſhoal.

Ague. Kaûpnee.

Aim. Sheſt. 1

To aim. Sheſt lana, to take aim.

Air. Hôwah.

un appointement

As

- An alarm.* • Hurburrey.
Alike. Mâun^{una}. Môffuk.
Alive. Jêetah.
All. Sub.
Alley. Gulley.
Alligator. Kumhêere. See *Paste*.
To allow. Kubboole kurna, Munzôor kurna.
An Ally. E,aûr.
Almond. Budaûnm.
Almost. See *Little wanting*, &c.
Alone. Akaëllah. *kâlle*, *turnha*
Aloud. Shore.
Alphabet. Hurrûff. ~~T,hédjce~~, *List of letters.* *kuk haran*
Already. Attebur. Aûbhee, *now*.
Altar. Ghatûee. *not in use*
To alter. See *Change*, *Another manner*, &c.
Alternate. This is expressed by Eck choreka, literally *having omitted one*. Or thus, *Make them black and white alternately*. Eck kollah eck faddah banou, i. e. *One black and one white*.
Alum. P,hîkkaee.
Always. Hûmmeesh. Hûrgufs. Hurghurrey, *every hour*.
Amazement. ~~Ajatt tamhaushan~~, *an extraordinary wonder.* *hyrânee*
Ambassador. Wokkêele. Elchec..
An.orous. Lôtchu.
Among. Beach-mean. Lit. *in the midst*.
An ambuscade. Chîphah sipauhey, *hidden soldiers*.
amouint jumlaa beebach Am-

- Ammunition.** Bàrrout gôoley, powder and ball. Jung tôtah, ball (war) cartridges. See *Shot*.
- Ancestor.** Bûrrah jeethau, great parents. *laal daada, nu*
- Anchor.** * Lângur, or Nungur. See *Baboon*. Lûngur oot, hôuna, to weigh (take up) an anchor. Lângur choredâna, to come to (let go) an anchor.
- Ancient.** Boôrah, as a man. Puranna, old as a house.
- Ankle.** P, hîlee, See *Cat*.
- Ant.** Auor.
- Angel.** Frishtau. Persian.
- Aegy.** Hgoôflah.
- Animal.** Juun-yâur. Literally, a life-holder.
- Anoint.** See *Rub* and *Salve*.
- Annual.** Huiburrufs, every year.
- Another.** Doôflau.
- To answer.** Jewâub dana, to give an answer.
- Ant.** Choôntee, a red ant. Deoôak, a white ant.
- Arimony.** Aulmâunny Shorau, blue salt-petre.
- Arvil.** Ghunn.
- Any.** Kootch.
- Any body.** Koey, if alone; but used adjectively, is any.
- Any how.** Koey târrah, any manner. Jêssan kurna sêtah, as one can do it. Jêssau hoga, as it shall be.
- Any thing.** Kootch cheaze.
- Apart.** Jud.h.

* Note. N and L are used very indiscriminately; the pronunciation is so vague as sometimes not to be distinguished.

apart.

Apartment. Koateree. *Lâmra*

Ape. Bôndur.

Apparel. Poshâuck, *a dress.* But as the apparel is mostly *Linen* in India, that word is more used,

- q. v.

Apparition. Bhoote.

To appear. Nûzzur-ouna, *to come in sight.*

To apply. Lugaouna. See *Fit.*

Appic. Sôo.

Appraise. Keêmüt kurna, *to make price.*

Appraiser. Dulôil.

Apprentice. Shaügûrd.

To approach. Nuzdêek aouna, *to come near.*

To approve. Chûna. Puffund kurna, *to make choice,*

Arable. Hkâtee.

Arbitrator. Aûmmin Saullis.

Armour. Bûktur, Sillah.

Armoury. { Bûktur } H'kaûnah. See *Place.*
 { Sillah }

Arm. Hautt, *hand and arm.*

Armpit. Bûggul.

Army. Foudje. See *Camp.*

Arrears. Bôfkeah, *wanting.* See *Money.*

To arrive. Dolikêl hona, *to be arrived.* Poontchna,

See *Ask, Wipe.*

Arrow. Teere.

Artful. Seânnah,

Arts, &c. as sciences. Aillum.

As. Jêssau. See *So.*

Assamed. Shermindah.

to appear *arguer kurna*
argument *mofa*

~~attention~~ ~~to assist~~ ~~assistance~~ [—8] ~~tundukhe~~ ~~tukrar kuma~~ ~~kumuck hoochte~~

Alkes. Rauck.

Ashore. Kinaurau, as *to go ashore*. Literally *to go to the side*, q. v.

To ask. Pootchna. See *Arrive, Wipe*.

Assembly (of people to debate.) Mudjilufs. See *Dance*.

Asleep. Soó'ah.

Astope. Dhaúloo. See *Bough, Shield*.

Ass. Gád'bah.

Assent. Kubbòole. See *Forbid*.

To Assign. Dellah dana, or Dellouna.

To assist. Pyáree kuma, *to make help*.

● *tendance* (or *Train*). Sowaúree.

Attest. S há'ee dana, *to give testimony*.

Avaricious. Shoome. See *Hoof*. Buhkeeclee.

Aviary. Charéah Hikaunna. See *Place*.

Aunt. P'hoo p'hoo, *father's sister*. Hkaulau, *mother's sister*.

Awake. Jagteh.

Awning. Zimmiáni. Persian.

Away. Tirah.

Away, I see. Tuffaout. Furruck.

Axe. Korchólley.

Azure. Aufmaúney. See *Sky*.

B.

Babe. Lúrkau (masc.) Lúrkee (fem.)

Baboon. Lungòor or Nungòor. See *Anchor*, and *the note*.

Batchelor. Ko,áunrau.

Back of an animal. Peate.

To assort soodharna.

To

To astonish ghobharna

To stray baika. Chutka

at kethan

Attorney General Lawrence

- To back as a carriage.* Huttoûna.
To back-bite Chugley kurna.
Backwards. Peâchey.
Bad. Hkraub. Naukârrah. Zubboôn. Bud.
Badge. Choprâufs.
Bag. T,hêylee.
Baggage. Cheâzebus. Also, *Goods and Things.*
Baggio. Humâumm.
Bail. Zzaûmin.
To bake. Pukoûna, *to dress.* See *Bread.*
Bakehouse. Tundoôr hkaûnnah, *oven place.*
Baker. Nunbaûey. Roctee wollah, *bread fellow*
Balcony. Firandah.
Ball. Gôoley.
Ball. Nautch (*a dance*).
Bamboo. Bauns.
Bandage. Paûttee. See *Bead.*
Bank of a river. Aurâurau. *See high bank*
Banker. Sroff, *one who exchanges money.* Mhâujun
a banker and trader.
Barber. -Hujaûmm.
~~or~~ *Bargain.* Kubbôol. Also *consent or allowing.* ~~sur~~
Barge. Bûdjerâu, *country-boats covered.*
To bark. Bhoônkna.
Barley. Joo.
Barrack Chânnée. Kôtee.
Barrel. Peêpah. See *Matter.*
Barren. Baunje.
Basket. Tôkree. Dollah, *a flat basket.*
Basin. Cheêlumchêe.

Bastard. Harram-zaddah. Literally, *one born in the seraglio*. Also used as a term of reproach, as *Scoundrel, Rascal*.

Bastion. Boorje.

But. Chamgoôder.

Battalion. P, hulton.

Battle. Larâuey.

Bawd. Koôt, hnee.

To bawl. Pokorna.

To be. Hóna.

Bead. Poote,

Beam. Shutheêre. Sauttoon. Also, *a column**.

Bean. Lôbe, ah. *French bean*. Mutter, *bean or pea*.

Bear. Bhaûlook.

To beat. Mârna. Mardana, *to give a beating*.

Beard Daûrhey.

Bearer. Beârau. Khaur, *who carries the palanqueen*.

Beautiful. ~~Ja~~koob furût, *very (well) handsome*.

Because. Wôstah. Is Wôstah, *because of this*. Oos wôstah, *because of that*,

To beckon. Afsârût kurna. Also, *to make any sign*.

Bed. Beechânnah, *the bed only*. Pullung. Charj-âuey, *the headstead*. Púllung khaûnnah, *the bed chamber (place)*.

Bee. Zunboór.

Beef. Gàuey kau goosht, *meat of a cow, &c.*

* At Patna there is a place which the Europeans call Chelsea Tomb; but is, Chaulcis Sutton; i. e. Forty Pillars.

Before. Aûgah. P, hilah.

To beg. Bheek maungna.

Beggar. Fakeére.

To begin. Shûroo kurna, *to make beginning.*

Behind. Pêachee.

Belch. Dakârr dana.

To believe Aetbaur kurna, *to make confidence.*

Bell. Goongroo.

Bellows. Dhoônkau.

Belly. Peete.

To belong. This is expressed by Eah ooskau, *this is of that*, i. e. *belongs to that*, and Oah iskau, *that is of this* i. e. *belongs to this.*

Below. Neêchy.

Belt. Daub. Portéllah.

To bely. Choôley kurna, *to make calumny.*

To bemoan. Hgnmmy kurna, *to make grief.*

Bench. Much ~~au~~

To bend. Teêrrau kurna, *to make crooked.*

Benevolent. Sukee. Pooroor.

Benefit. Bhâllah.

Best. Subfa-autchau, *better than all*; literally, *good than all*. The degrees of comparison are very imperfect; Autchau; *good*, Aur autchau, *more good*; Subfa autchau, *best*. But the Persians have different terminations,

To bid. See Tell.

Big. Burrah.

Bile, a disorder of the stomach. Pitt, hee.

Bill of exchange. Hoôndee.

To belong mustatlug hona. To

To bind. Baûndna.

Bird. Chereàh.

Birth-day. Jennum. Pydaûsh.

Biscuit. Kauleêchau. See *Carpet*.

Bit or piece. Tûkrah.

Bit of a bridle. Dhûnah.

Bitch. Koôtee.

To bite. Kaûtna. See *Cut*.

Bitter. Teetah.

Black. Kaûllah. See *aunt*.

Blacksmith. Lohâur. See *Iron*.

Bladder. P.hokenau.

Blade. P.hûll. See *Flower, Fruit, Bridge*.

Blanket. Kûmmul.

To bleed as from a wound. Lhou nikulna, *blood to flow.*

To bleed or let blood. Fust kurna, *to make phlebotomy.*

To bless. Kkieere kurna.

Blind. Kaûna, *stone-blind.* *aandolab*.

Blockhead. Oôloo. Bâbooje, *from Ba, privative,*
and *Boojehna, to understand.* Ba waukoòfe,
from Ba, privative, and Waukhoôf, sense. Âu-
muck. Nauwaûn.

Blood. Lhoo.

Blow or Knock. Mook.

To blow as with breath. P,hoonkna.

Blue. Neelah.

Blunderbuss. Dhumâuk. See *Proud*.

Blunt. Bhôtah.

Boar. Bunêah.

Board or Plank. Tuhktah.

To boast. Gupp kurna, to make idle talk of any kind.

Boat. Naou.

Body of an animal. Aung. Buddun.

Body of a carriage. Hôwdah.

Bog. Loôndah.

To boil. Oôfno. P, hootah, boiled or burst into bubbles.

Bold. Ba duheât, without fear, See Fear. Nau durr, without fear. Soourmâu. Paujaun Jaundaûr, a fellow of life, q. v.

Bolt. Kheele.

Bond. Tomaufook.

Bondsman. Zzaunin.

Bone. Hûddee.

Book. Kuttaube.

Boot. Chamrau-kau-mouzau, stockings of leather.

Booty. Loot.

Border of a cloth. Kinaurah; literally *The side*.

See *Lace*.

To bore. Sorauhk par kurna to make a hole through.

Born as a child. Pîdah-hona, to be born.

To borrow. Kurrus lana, to take a loan. See *Pay* and *Spend*; also *Expence*.

Both. Dôno.

Bottle. Bôtul.

Bottom. Tulluah. See *Sole*.

Bough. Daullu.

Bountiful. Suhkee.

Bow. Teere-kumaun, arrow gun. Golêll. *hamanohia*

Bowels.

Boundary. *irtahâ*

Book binder *Zillud garr*

Border *chor*

To be bound *shurkud hona*

Bowels. Aunteree.

Box. Sundook.

Boy. Choôkrau.

Brain. Muhguz,

Bran. Bhoofee.

Branch. Daûllee.

Braiser. That, heerah. Pectul wollah, *brass fellows*.

Brafs. Peêtull.

Breed. Uflul, *pure breed.* Doa nufslau, *cross'd breed.*

Bread. Roôtee.

To break. Tôrena.

Breakfast. Hauzree. Naûhtau.

Breast. Chaûttee. Chûnchee, *womans breasts.*

To breathe. Dûm lana; literally, *to take breath,*

To bribe. Rooshwûtt dana, *to give a bribe.*

Brick. Eenght.

Brick-dust. Soôrhkee.

Brick-kiln. Paujaûwau.

Bride. Baûkrah. - *doolun*

Bridegroom. Dôllau. *doolah*

Bridge. Pull. See *Flower and Fruit.*

Bridle. Lagaûmm.

Bright. Chîknah. Chîlmil. See *Shine.*

To bring. La,ouna. From Lâna, *to take,* and Ouna, *to come.*

Brimstone. Gûndhuck. See *Cave.*

Brink. Kinaûrau, *Side,* See *Lace.*

Brisk. See *active.*, *châlak* —

Broad. Chourah.

Broil. Grill kurna. Always used.

Bribe gone - hair case *Broom*
hair

Broom. Jhârroo.

Broth. Sur,ôo,ah.

Brother. Bhauee. Suggah bhauee, *one father and mother*, Sootéllah bhauee *half-brother*.

Brother-in-law. Sollah, *a sister's husband*. Bhunôôee, *husband's brother*.

Note. Sollah is used as a term of reproach, 'from a false estimation of the intercourse between the sister and her husband.'

Brow. Bhoong.

Brown. Aoodah.

Brush. Kôochee.

Bubo. Baûgee.

Bug. Khûtmul.

To build. Bunaouana, *to fabricate*, indiscriminately.

Bull. Saûnr.

Bullet. Goôlee. Or a round ball of any sort, as a pellet or pill.

Bullock. Bilè.

Bump. Dumbull, *swelling*.

Bundle. Gûttree.

Burthen. Bôjhah.

Bureau. Aulmaûree. This is Portuguese, but used every-where.

Burial. Mûnzil.

Burial-place. Kubburstaun. See *Grave*.

To burn as a candle. Jûlna.

To burn or set on fire. Juloûna. Causal of the foregoing.

To burſt. P,hôotna. P,hootah is *boiled*, the water being burſt into bubbles.

To bury. Gorna. Mûnzil dana, *to give burial*.

Buſh. Jungul.

Buſineſs. Kaum. Dûrkaur, *need, occaſion*; as, *What need of that?* Keah dûikaui?

But. Leckun. *fooz umma*

Butcher. Kuſaube. Kuſſore.

Butler. Hkuzmutgar, *a head waiting-man*.

Butter. Mûckhun.

Butter-fly. Bhîmeree. *Bhumiree*

Buttock. Choôter.

Button. Goóndee.

Button-hole. Kaudje.

To buy. Mole lana. From Mole, *price*, and Lana, *to take*.

By and by. Beaud.

Bye-way. Gûllee.

By as force augray zebbur
C.

Cabbage. Kobee. Kurrumkullah.

Cage. Pînjlrau.

Calamity. Hkuttrau. Neſſeebe.

Calf. Butchroo.

To call. Balaoûna. From Bolena, *to ſpeak*, and Laouna, *to bring*, q. v.

Camel. Ont.

Camp. Laſhkâr. Foudje.

Can, to be able. Sečkna.

Candle

Candle. Bâttee, Shêmmah, *Persian*. See the next word.

Candlestick. Shêmmah daûn, *candle thing*. The *Persian* word is here used, as no such utensil was in Bengal. See *Thing*.

Cane. Baite.

Cannon. Tope. Komâun.

Cannon-ball. Tope kau Golec; literally, *ball of cannon*.

Canoe. Dinghee.

Canvass. T, haut. Aponar.

Cap. Tôpee.

Cardamoms. Alaûtchee.

Cards. Taufs. Gunjeêfau,

To care or regard. Pûrwau kurra, *to make care*.

Take Care. Hkubber daur, See *Keeper*.

Carpenter. Chutarr. Burhy.

Carpenter. Hgauleêchah. See *Biscuit*

Carriage (wheeled). Gaurree.

To carry. Lajôuna. From Lana, *to take*, and Jaouna, *to go*.

Cart. Gaurêê.

Cartridge. Tôtah. See *Grape* and *Shot*.

Ball-cartridges. Jung-tôtah, *war-cartridges*.

Exercising-cartridges. Kowaûeed kau totah. See *Exercije*.

Cash. Peîfah.

Cask. Peêpah

a case of a noun karuk
Carrot gajur

~~Cause~~

[18]

~~dawa~~

To cast inould. Saûnchee-ma-bunaouna. See Mould

Cat. Billee.

To catch. Pûckerna. Puckerlaouna. See Bring.

Catterpillar. Kunkhêjorah.

Cave. Hkunduck. See Brimstone.

To cease. Rhanadana, to let alone; literally, to give to remain as it is. Mokoôff kurna, to make cessation.

To cement. Jorena. Also, to join in any way. See joint.

Center. Na f. Quess Nave

Continue. Pârsh-wollah, Guar-fman, See Fellow. Chôlee daur, guard-keeper. vide ambo.

Certain. O'buffah. Satch, true

Carrot. Gaujar.

Cheesug-dish. Aungâtthee.

Chain. Zinjêere.

Chair. Chôkee. Koôrsee

Chaise. Gaurree is any carriage with wheels. The distinction is made by Howdah, which is the close body of a carriage; but a chaise is generally called the Chotah gaurree, or little carriage

Chalk. Khûl'ee mîttee.

Chamler. Kôtheree.

To change. Buddûlna. Buddul kurna, to make change
Surf kurna, to make change.

Chap

Cautious - hofheadee.

Ceremony - tukutof

Censure - ilquam

Certificate - dusttanney

to certify - tukook kurna

By Chance, expectation to them (Chadma) Chinty Chest

Chaps. Hkurredâur ; literally, a *cheapener*.

Character. Naum, *name*. Aubroo. See *Good* and *Bad*.

Charcaol. Koïllah.

Charist. Howdah gaurree, *the bodied carriage*, literally. See *Body*.

Charity. Hkiraûtt.

Chaste. Neckbuhkt. , *piäk* —

To chastise. Neffeûtt dana. Sêzau dana, *to give chastisement*.

Cheap. Sêstau. Aurzâun.

A cheat. Thûggey. Nûtkhutt.

Cheek. Gaul.

Cheese. Ponêere.

Chest. Sundôoke.

Chief. Saurdaûr, *the head-man*. Bûrrah Sauhêb, *the great master*, applicable to the Governor or Chiefs of provinces, or Commander in chief.

Child. Lûrkau (male.) Lûrkee (fem.)

Choice. Puffind.

To choke. Amîtna. Autukna, *to choke by something sticking in the throat*. Naurette daubna, *to squeeze the windpipe*.

Chin. Thûdee.

To choose. Puffind kurna, *to make choice, like*.

Chaûna, *to approve*. Chûnna, *to pick out from a great number*. Imper. Chua.

Circle. Gole.

To circumcise. Sunâtt kurna. *To make circumcision*.

Cit. Shuhân.

To circulate *phyllana* *as money* Civil.
circumstance *expressed* *itself* *as*

- Civil.* Murd, *polite, liberal.* &c. See *Gentleman*. *milla-pe*
Claw. Jîngrah.
Clerk. Kerânnee.
To climb. Chûrna.
Cloak. Baraûnnée.
Clock. Gûrree. See *Horse*.
To close. Bhareôuna.
Cloth. Banaûtt, broad cloth. Kôprau, *linen*.
Cloud. Baûdul.
Glove. Peêpul. See *Barrel*.
Clumsy. Dhêelah. Also, *loose*.
To coax. Phusloauna.
Cobweb. Mûkrau kau jaul *net of a spider*, q. v.
Cock. Murhg.
Coffee, Kaouh, See *Crow*,
Cold, T hundah, as *liquor*, Jârrah, *bleak weather*,
 Surd, *chilly*, as *an ague fit*,
To catch cold, Sûrdee lâna, *to take cold*,
To collect, Jemmah kurna, *to make into a capital*, Aik
 kûttahkurna, *to gather into one place*, Sumaûl-
 na, *to get together*. Tuffêel kurna, *to collect*
 the revenues.
Collector. Tuffêeldaur. Krorée.
Colour. Rung.
Colours of a regiment. Neshaun. Also, *any signal or*
 mark.
Colt. Bûtcherau
Column. Sutôn.
Comb. Konghêy.

in comparison confidence
[21.]

- To combine. Muſſhùtt kurna, *to make a cabal.*
To come. Aouna.
To comfort. H, kottèrjèmmah kurna, *to make consolation, to re-assure and hearten.*

Commerce. Soodâugree. Baiparree.
Companion. Saûttee, *one who is together with*, q. v.
Ruffeék, *a constant companion.*

- A company, or an assembly of people. Mùdjluſs.
To compare. Mokaûbel kurna, *to make comparison.*
To compel. Zore kurna, *to make force.*
To complain. Fèriaûd kurna. Nollix kurna, *to make complaint.*

Complainant. Fèriaûdde.
Complete. Tiarr, *ready.* Teeke, *right, fit.*
Compliment. Salaûmm.
Compounded, as a word. Murûckub.
To comprehend. Boôjena. Sûmmòojeno. See Knowledge.

Concern (ſorrow). Delgêree. Hgûmmy.
Concern, business. Howâllah, *as, one's province or peculiar care.*

Compasses. Pargâur.

Condition hal, shwal 20
Confidence borsaam
To confirm sabit kurna
Conjecture itgul

7, 493

~~Consequencia anooonger~~
 Content ragev murgue
 a Contract [22] sonda

To confess kubbool kurna.
 To confide. Aetbaur kurna, to make confidence.
 To confine. Kyde kurna, to make prisoner.
 To congratulate. Mobârkee dana, to give congratulation.
 To conquer. Fâtteh kurna, to make victory. Jennah. to live. (Idiom).
 Conscience. Aemâun.
 To confider. Eaûd kurna, to make recollection.
 To consign. Dellôuna. Delladâna.
 Constantly. Hûrguz. Humêefhah.
 To contribute. Mut'hôte kurna, to make contribution.
 To contrive. Bâkkir kurna.
 Cook. Baûberchee. Bouêrchee.
 To cook. Puckaôuna.
 Cool. Tûndah. T'hore.
 Copper. Taûnbau.
 Copy. Nûkkul.
 Cord. Rûffeh.
 Cork. Chêpey. Kauk.
 Corn. Anâuje, grain of any kind.
 Corner. Kônah.
 Cornerwise. Kônah-kônee.
 Corpse. Murdâur. See Dye.
 Corpulent. Moôtah. Tundeelah.
 Cottage. Jhâupree.
 Cotton. Rôo'ey—Kippôfs, cotton on the tree.
 To contradict. nus kurna.
 Contempt. hakarut.
 Continuanca kurneffe.
 To corrupt. savaana, bagarna.
 Convenient. sotoraa.
 Conversation. baatchet.

To confess. Kubbool kurna.
 To confide. Aetbaur kurna, to make confidence.
 To confine. Kyde kurna, to make prisoner.
 To congratulate. Mobârkee dana, to give congratulation.
 To conquer. Fâtteh kurna, to make victory. Jennah. to live. (Idiom).

Conscience. Aemâun.
 To confider. Eaûd kurna, to make recollection.
 To consign. Dellôuna. Delladâna.
 Constantly. Hûrguz. Humêefhah.
 To contribute. Mut'hôte kurna, to make contribution.
 To contrive. Bâkkir kurna.
 Cook. Baûberchee. Bouêrchee.
 To cook. Puckaôuna.
 Cool. Tûndah. T'hore.
 Copper. Taûnbau.
 Copy. Nûkkul.
 Cord. Rûffeh.
 Cork. Chêpey. Kauk.
 Corn. Anâuje, grain of any kind.
 Corner. Kônah.
 Cornerwise. Kônah-kônee.
 Corpse. Murdâur. See Dye.
 Corpulent. Moôtah. Tundeelah.
 Cottage. Jhâupree.
 Cotton. Rôo'ey—Kippôfs, cotton on the tree.

To contradict. nus kurna.
 Contempt. hakarut.
 Continuanca kurneffe.
 To corrupt. savaana, bagarna.
 Convenient. sotoraa.
 Conversation. baatchet.

Cover. Dûkhney *the lid or cover of a pot.*

To cover or put on the cover. Dukhney dana
Dhaûnpna.

To cough. Khaûfna.

Council or Senate. Durbârr.

To count. Gûna.

To counterfeit. Bhâuna kurna, *to make pretence.*

Counterpane. Puilungposh

Counting-house. Duffur-hkônnah.

Country. Muck. *Wenlait, a person's country, vulgarly called Balattec, but not confined to the birth-place.*

Country-man. Môluck-bhauee; *literally, country-brother.*

County. See *District.*

Courage. Kudrûtt. Muckdôore.

Course for horses to run. Gwordour. See *Horse and Run.*

Court. Aungaûn, *as a court-yard.*

Cousin, Chuchêrau bhauee, *uncle's son,* Momêerau bhauee, *aunt's son,* Chuchêrau bheîn, *uncle's daughter,* Momêerau bheîn, *aunt's daughter*
Bhauee signifies *brother*, and Bheîn *a sister*; but these words are used for a relation or very intimate friend, indiscriminately, so that in this sense it is literally *a relation by the uncle's, or aunt's side,*

~~Credit~~ ^[24] ~~outhern~~ — ~~banar~~

Cow, Gôru, Gauce,

Coward, Naumûrd; literally, one not a gentleman;

Nau is privative, See Gentleman,

Coxcomb, Baûnkau P'hoônbauee,

Crab (a fish), Kinkrau,

To crack, Tirkna to crack of itself, Tirkaouna,

Efficient to make crack,

Cradle. Hindola.

To crave. Mangna.

Crazy, Paûgul, foolish, Deyouna mad, Sirree,
raving mad,

Cream, Milaûee,

To create. Pyla kurna. Bunaouna.

Creature. Jaunwar. Hywan.

Creek Kol,

Crime, Gônau, Tukfeere,

Criminal, Tukfeerwaur See Fault,

Cripple. Lungau.

Crooked, Tirrah,

Crofs (ill-natured) Hgireour,

Crow Kotah See Coffee,

Crowd, Bheere,

Crown. Tauje.

Cruel, Shirêere, Also, wicked,

Crumb, Goôdah,

Crupper, Dûmchee,

To crush, Koocheelna

Crust, Peete,

Crutch. Lat, hee.

To crack turkanaa

To

To cram dubana

Crevise shagau

Craft. Pashui

To cry. Rôwna.

Cubit. •Haûtte.

Cuckold. Burruah. Kootnah. See *Barnd* and *Pimp*.

Cucumber. Khêera. See *Worm*. *Sosa*.

Cuff. Haûsheah.

Cunning. Seânnah.

Cup. Peallah.

To cure. Chungah kurna, *to make well*.

To curl. Teerah kurna, *to make crooked*.

Carrier. Chamârr. See *Leather*.

Curry-comb. Kroupah.

Curtain. Mûff, heree. See *Sugar*.

Cushion. See *Pillow*.

Custody. Pârrah. Chôkee.

Custom. Dufstoôr, also taken for the customary duty
on goods. Mhufôole. Haûfel, *duty on goods*.

Customer. H, kurecdaûr; literally, a cheapener.

Custom-house. Ghautte.

To cut. Kauttna. Traushna, *Persian*.

D.

Dagger. Kuttârr.

Daily. Roze-roze, *day and day*. Hûr-roze, *every day*.

Damage. Lozâûn, *loss*. Hkeannutt.

Damp. See *Wet*. *tur*

Dance. Nautch.

Dancer. Nuttuah, *a dancing boy* Ramjonneç;
dancing girl. *Bace*—

Danger. Dufwaf. Hkuttrah.

Dark. Andheârrah. See *Well*.

A dancing boy *L. Vahiteah*

Dangerous, *kutternah*

To dare *murdangah*

Day break soobor saadok

[26]

To darn. Tañkna. *nifoo. k.*

Dart. Nauchahg.

Date. Tarrick.

To doubt, See Make and Dirty.

Daughter. Tettey,

Daughter-in-law. Sowtêlah lâttey.

Dawn. Bho.e. , *behañ*

Day. Din—Roze, *Persian.*

Day after to-morrow. Pûrfocn—Tûnfocn, *the day next to that. After which say, four days after, q. v.*

Day-break. Fîjiur.

Day-light. Roûshnez, *Persian.*

Dead. Mepôah or Mûrgia, the Preterite of the Verb signifying to die. q. v.

Deaf. Êrârah.

Dear, as to regard. Keemûttee. *of much price, q. v.*

Dear, as to price. Girraûngh. *base keemut*

My dear. Hamaurau jaun-fauheb; literally, the master of my life, q. v.

Death. Aujrâeele Aizazele, the angel of death. *mout*

To debauch, corrupt. B.gârna.

To debauch a virgin. Cheerah lana, to take the chastity.

Debt. Kurruz. See Expence.

Debtor. Kurruz daûr.

Decit. Nuhkrah.

To decide. Salâtee kurna, to make adjustment. } *Tuncha*
Ruffah kurna, to make a decree or decision. } *kurnes*

Decree. Ruffah.

Decrepid. Gôjah. Also, deformed.

Dealer in corn buggul *Deep*

Debitiver honvales kurna.

Declension rook

to defer tatna
definition tancef
[27] *

Deep. Ghyrah. See Horje.

Der. Hèrrin, a buck—Hernee, a doe.

To defer as a picture. Poonch-dolaa, from

Poonchna, to wipe, and Dolna, to destroy.

To defame. Budnaûm kurna, to make a bad name, q. v.

To defend. Aûsinau dana, to give protection.

Defendant. Aûsaûmmee.

To demand. Maûngna.

To deny. Naakubbool kurna, to make refusal. See Bargain.

Deputy. Naieb. (Plural) Navob, vulg. Nabob, Arabic.

To describe. Barlaûna. Also, to sew.

Desert or Plain. Meidaûn. *ruceayn*

To desert. See Abandon.

To desire. Chaûna, to like and wish for. Maugna, to want.

To desist. Mokôof kurna, to make cessation.

Destiny. Nesêeb.

< To detain. Autukôuna (the Efficient of Autukna, to *roknâ* *slic k*), to make stick or stay in a place, idiom.

Devil. Ableêze. Shitaûnn.

Dew. Aoofo,

Dial. Doop-kau ghûtree, clock of the sunbinc, q. v.

Diamond. Hêerau.

To die. Mûrna. Munjaûnn, to go d'nd. See Go.

Difference. Ju taûee. Tusaûee. See Set a rate, Far off.

Difficult. Suhkt, hard. Da'hwâûr, difficult to accomplish. T,huck t,huck, absturje.

L 2

To

to deserve lack kurna
deformed bid shuggut
chaictad codas

to devour chukna
to determine tunakna
deluge sylab
defendant wabroob

to direct - bodhanna

[28]

disputat qhun - to dismount qra futech na

- To dig. Khodena.
- Digestion. Hêzzum.
- Dignity. Mûnsuh.
- Dim. Chundêelah.
- To dip. Hgoótau dana.
- Direction on a letter. Sirrnómmah.
- Dirt. Meyl.
- To disallow. Naukûbbôol kurna See Deny.
- To disapprove. Naupûssund kurna. See Approve
Nau is privative in both words.
- To disband. Chore dana, or Chorena.
- Discourse. Baut.
- Disease. Bearâmmee. See Sick.
- Disguise. Soo, aung.
- Dish. See Plate and Great.
- To dismount from a horse. Ootôrrôna.
- Dispute. Muckerdemma.
- Dissatisfied. Ba-chaûn. From Ba, privative, and
Chauna, to desire.
- To dissemble. Bauna kurna.
- To dissipate. Ooraouna; literally, to make money fly,
go.
- To dissolve or melt. Gûlna.
- To make melt. Guļouna (Efficient.). See Preface
p. vi.
- Distance. Tufautee. See Far off.
- Distorted. Okkur.
- Distress. Kutrah.
- To distribute. Bauntna.
- District. Purgûnnah.

*To discover ashkara, or ozahemak
to disdain soobrook janna.*

To disturb. Dick dana, *to give trouble.*

Ditch. Gûrrah. See *Horse.*

To dive. Doôbkee-marna, *to strike the deep.*

Diver. Hgoowauſ.

Diversion. Taumaushau.

To divide. Dow tukrah kurna, *to make in two pieces.*

Audah-audah kurna *to make half and half,*

Idiom.

Divine. Hûzrutt. Prefixed to the names of the
Prophets.

Dizzy. Bechait.

To do. Kuſna.

Doctor. Huckêem.

Doe. Hêrnce.

Dog. Koôtah.

Dolphin. Soônſe. }

Don't. Mut is an Imperative Adverb of prohibition
which muſt always be uſed with the Verb, as
Mut jaou, *don't go*; but never alone. Rha-
nada, *don't, let it alone.* See *Ceafe.*

Door. Dorwaûzah.

Door-keeper. Dorwaûnn.

Dot. Nûckut.

Double. Dhôrah.

Dough. Hkumçere.

Down. Neâchey.

To doze. Aoqngna.

Drain. Mhôree.

Drake. Nur haunſe. See *Male.*

To draw. Taûndna.

Draft for money buwat To

To dream. Hkwab dekhna, *to see a dream.*

Dress. Poshatik. See *Apparel*, *Lin.*

To drink. Peêna.

To drive. Haûnkna.

A drop. Boond.

To drop. Gîraû dana, *to give (let) fall literally.*

To drown. Dôôbna, or Dôobjaouna, *to go drowned*

Doobaouna, *to drown another.* Efficient.

Drum. Jeidhaûck, *an European drum.* Dindûrah, *the large Seapoy drum.* Murfah. Tassâh, *the small Seapoy drum.* See *Kettle-drum.*

Drunk. Mud-wollah, *a liquor fellow; literally.* *meas/h*
Keafeah, *very high, dialect.*

Dry, not wet. Sookah.

To dry. Sookhikurna. Sookhâouna, i. e. *make dry.*
Efficient of Sookna, *to dry of itself.*

Dry, thirsty. Peaûf.

Duck. Maûdee Haunfe. See *Female.* Haunfe is
used alone for the species in common.

Dumb. Goongau.

Dung. Ghoo. Ghoober, *horse-dung.*

During. Jabulluck.

Dusk. Nimauhaûm.

Dust. Gird.

Duty. Monâûfceb.

Dwarf. Bôwna.

Dwelling. Mokârû, *a lodging for a time,* See *Abode.*

To dye or colour. Rungdana, *to give colour.* Run-
gouûna. See *Colour.*

E

Each. Aïk-aïk, *one and one*, idiom.

Ear. Kaun.

Earnest. *to bind a bargain.* Beatinnah.

Earnest, *in opposition to jest.* See *True, Angry, &c.*

Earth. Zemeen, *land.* Muttee, *ground.* Cheilah, *clay.*

Earthquake. Zulzulah.

East. Poshub,

Easy. Nurru n *soft*, but useful in this sense. Seedah.
strait, also used in this sense.

To eat. Khaoon. See *Speak, Talk,* and *Victuals.*

To ebb. Bhâta ~~g~~girma; literally, *ebb to fall.*

Ebony. Aubañose.

Ecclesiastic. Kâazee.

Echo. Goojje.

Eclipse. Chûna.

Eddy. Teore.

Edge. Dhur.

Eel. Baum.

Egg. Onda.

Elbow. Khôonee.

Eller. See *Great.*

Elk. Gworah-roach.

Elephant. Hûtee.

To emancipate. Olga korna. Auzâud kurna.

To embrace. Gôodee kurna.

Empire. Paushtautee. See *King.*

To employ, in any station. Hkûzmut dana, *to give*
service. To

Employment Harbor

To empower. Ahkteârr dana, *to give power.*

Empty. Hkôlle. Fuhkt.

To encamp. Mokaûm kurna, *to make a halt.* See
Camp.

To enclose Gheîrna, *to surround.*

To encourage. Hemâiet dana, *to give courage.*

End. Auhkree, as, *the end of a book, &c.* Sirrah,
as, *the end of a stick, rope, &c.*

To endeavour. Fèkkir kurna. *Must or jāhee kurna.*

Enemy. Dâshmûn. Herrêef.

Enmity. Dushmunnee. Herrêefee. Zebburduftee.

Enough. Bus.

Ensign Neshâûn burdârr, *the bearer of the colours.*
See Preface, p. vii.

Entangled. Qoljhl.

Envious. Hiskau.

To enter. Under jacuna. Eeter jaouna, *to go in.*

Entire. Sumôochah.

Entrails Aînterêe.

Equal. Bûratîber—Aîckee, *as one.*

Equipage, attendance. Sowaûrree. Sêrinjâmm, *the*
tea equipage or furniture.

Equity. Enfossê,

To equivocate. Painche-baut khauna, *to speak indi-*
rectly. Painche is a *secret*, and by the idiom is
used for circumvolution of any kind.

To erase. Poônchdôlna. From Poonchna, *to wipe,*
and Dolna, *to destroy.*

Eruption. Phôotah. See Burst.

Essence. Hkûshbow, *grateful smell.*

Even.

Even. See *Strait*.

Evening. Sepharry.

Ever. Kúbbée.

Every. Hur. See *Daily, Yearly, Monthly*.

Evidence. Gôwah. Shaid.

Evil. Shireeree.

Eunuch. Khojah.

Ewe. Bharee.

Exact. Teehke.

To examine. Tukêêt kurna.

Exchange, bill of. Hoôndee.

To exclude. Badôhkeel kurna. See *Arrive*. Ba is a privative.

Exercise, bodily. Mhînnut. Kowâued, *exercise for troops*.

To expand. Chourâfs kurna, *to make broad*.

Expence. Hkûrruje. See *Borrow*.

Expended, used, as stores. Hkalaufs.

To explain. Batlaôuna, *to shew, describe, &c.*

To extinguish. Boojhâona. See *Go out*.

To extort. Zore-fa lana, *to take by force*.

Extravagant. Gunjebuckus.

Eye. Aunk. *nyn*

Eye-brow. Boungh.

Eye-lash. Pûpnêy.

Eye-lid. Pûlluck.

Lye of a needle. Naúggah.

Evident ^M *asthara* ^{Fe.}

F.

- Face.* Mōôh. Also *the mouth*.
Face to Face. Sômna, *over-against*. Omna-sômna,
confronting,
Faggot. Bhaur. Bhaûngee.
Faint. Mêergee.
Fairy. Pèrait.
To fall. Ghirna. See *Surround, Enclose*. Ghirpurna,
To fall away. Sook-jaouna, *to go dry, literally*.
False. Joótah.
Family. Hkâfe, ~~Pakane~~. *jemaiut. kootam*
Famine. Aukâul.
To famish. Bhook fa mûrna, *to die with hunger*,
 Fauhau kurna.
Famous. Burrau naum, *a great name, idiom*.
 Maushôre.
Fan. Pûnkhai.
Far off. Doore. Tufaûtoot. Fûrruck. Aur doore,
farther or more far.
Farmer. Raîeut, *an undertenant*. Taîluckdaûr, *su-*
perior to the undertenant. Zêmeendâur, *a confi-*
derable landholder. See *Land*.
Farrier. Naulbund. See *Horse-shoe*.
Faskion or form of any thing. Dowle. See *Form*,
Sort, Shape, Manner. See *Custom*.
Fast, quick. Jôldee. Shitâûbee.
Fast (as to tie fast). Suhkt, *hard, idiom*. Kuffah,
tight.
Fat. Moôtâu. See *Pearl*.

Father,

Father. Baup.

Father-in law. Sootêellau baup, *mother's second husband.* Sufioôre, *wife's or husband's father.*

Fatigued. Sest. Maûndah. Heirâun. ~~Êpou~~

Fault. Gônah. Tukseêre. *K'pouta*

Favour. Meerwâunnee. *raahun, hurry my*

Favourite. Mufâûheb.

Fawn. Hêrin kau burchau, *the young of a deer.*

To fear. Dûrna. Dûr or dusheat hona *fear to be.*

Fear. Dur. Dusheâtt.

Feast. Maizwaûnnee.

Feather. Pur.

To feed or give viâuals. Khelaound.

or graze like a horse. Chûrna.

To feel or touch. Choôna. See *Choofe.* Imperat. Chu.

To feign. Bhaûna kurnâ.

Fellow. Wollah, as Muckhun-wollah, *the butter-fellow.*

Fellows (as a pair of shoes). Jôrah.

Female. Maûdee.

Fence. Tâttee, *the bambod work of which fences are made.*

To ferment. Pûckna. See *Ripe.*

Ferry. Kodaûrree. See *Axe.*

Ferry-man. Kodaûrree-wollah, *the ferry-fellow.*

Fertile. Gêar.

Fetters. Hautkûrry, *for hands.* Bearree, *for the legs*

Fever. Tup.

Feminine M 2 *maunneus* Fêv

Few. This is expressed by Dow teen, *two or three*

See *A Little*.

Fiddle. Saurindah, *a country fiddle.* Bahêllah, *a*

~~country~~ *mean fiddle.*

Fidelity. Auhklaûfs.

Field. Chôotah meidâun, *a small plain.*

Fierce. See *Hot*.

To fight. Luhâuey kurna, *to make a fight.* Lûrna.

Lurôuna, *to make fight, or set together as Cocks.*

(Efficient).

Figure (of a man). Shukhul.

File. Sohne.

To fill. Bhurna.

Film. Chôlee.

F.n. Mutchee kau pur; *literally, the feather of a*
fish.

To find. Paouna, *to get.* See *To search.*

Fine (not coarse). Mhee. *outrou*

(*a mule*). Ghonahgâurree.

Finger. Unglee.

To finish. Tyârr kurna, *to make ready.* *turnaun kurna*

Finished (or expended as stores). Hkalaufs.

Fire. Aug.

To set on fire. Aug lugaouna, *to apply fire.*

To fire a gun. Daugna. Chorena. See *Gun*.

Fireworks. Autufhbâuzee.

Fist. P, hilau.

Fish. Mutchee.

Fist. Moôttee.

To fit. T, heeke lugna.

To

- To fix.* Lugäouna. Efficient of Lugna, *q. v.*
Flame. Seeſe. See *Glaſs.*
Flap(of a table.) Paute.
Flat. Choûrah.
To flatter. P,huſlaouna. P,huftee kurna.
Flaw. P,hûttah.
To flay. Chammrah nickaûlna, *to take off the ſkin.*
Fleſh. Goſht.
To ſling. P,hênkna, or P,hênk dana, *to give a ſling.*
Flint. Pât,hêrec.
To float. B,hônſna.
A float. Bhøore.
Flood. Joârr.
Flour(for eating). Aûttah. Meidah.
To ſlow. Bhoônna.
Flower(in a garden). P,hoole. See 'Bridge, Fruit.
Flute. Bâuſſee.
To flutter. Pur jhârîna, *to ſhake the wings.*
Flux. Patechâi *Patichala*
Fly. Mûcckée.
To fly. Oôrrena.
To fly.(or make fly as a kite). Ooraouna. Efficient
of the preceding.
Foam. P,hênnau.
Fog. Khwaûſ.
To fold (as a letter). Laſâiſe kurna.
To fold (as cloth). Tuh kurna. See *To wrap.*
To follow. Peâchey jaouna, *to go after.*
Food. Khaûnna.
Fool. Paûgul.

Foot.

Foot. Paoun.

Footstep (of a coach). Paoun-daun, *foot-place*. Kud-dum, *a pace, or the impression of a foot.*

For. Ka.

To forbid. Mònna kurna.

Force. Zoore. Zebbur. See *Lowliness.*

Ford. Ghùrr. Or *foal.*

Forehead. Kôppul. Pashaûnnce.

Foreign. Bagannah. Hgiêr.

Foreigner. Hgiêr aûdmee, *a foreign man.*

Musaûfer, *a traveller, or sojourner.*

Forest. Jungul, *any woody place.*

Forfeit. Ghônahgaûrree.

To forge. Jhoot mihore kurna, *to make a false seal.*
Most signatures are sealed.

Forge (smith's). Lophâur-khônna, *the smith's place.*

To forget. Bhôolna. Bhool hona, *to be forgotten.*
Bhoolgia, *forgotten*, (i. e. *gone forgotten*) the
Preterit of the Verb Jaouna, *to go.*

To forgive. Maûff kurna, *to make pardon.*

Fork. Kôntah.

Form. Wôjun. Dowle. Turrah, *manner.*

Formerly. See *Before.*

To forsake. Mûrfut kurna. See *Abandon.*

Fort. Kellah.

Fortune. Nefseebe.

Forwards. Aûgah.

Foundation. Jûrr. Also, *the root.* Buneâud, *what any thing is made of.* See *Make.*

Foun-

Fountain. . Toàrrah.

Fowl. Murhg, *a cock.* Murhgee, *a hen.*

Fox. Loâmree.

Freckle. Till.

Free (not a slave). Aulga. Auzâud.

Fresh. Tutkau. Tauzau.

Friend. Doast. Aufhnau. Eyârr, *an assistant and ally.*

False friend. Zobaunnee Doast. One whose friendship extends only to the speech. See *Speech*,

Friendship. Doastee. Aufhnau. Eyârree., *ally*

To frighten. Duraouna. See *To fear.*

Fringe. Jhaulur.

Frog. Meêrook. Mindoôhk.

From. Sa.

Froth. P,hênna.

To frown. Hgurûckna.

Fruit. P,hull. See *Flower, Bridge.*

To fry. Tullna. . *Bpônera -*

Full. Bhûrr.

Fun. Taumâufhah. Soaûng.

uneral. Mûnzil.

G.

Gain. Fâiedah. Monaûffah, *profit on merchandize.*

To gallop. Chaûrtug jaouna, *to go a gallop.*

To game. Jôwah khailna, *to game for money, or rather, in a bad sense, to gamble.*

To gape. Jamauee chorena, *to send forth a gape.*

Garden. Bau,hgeêetch,ah. Bauhg.

Gar-

Gardener. Maulee.

To gargle. Hgur hgurrah kurna.

Garlick. Lhuffun.

Garnet. Tòmmlrau.

Garter. Mozah-bund, *a stocking band.* See *Stocking*.

Gate. Kowâur. See *Door*.

To gather. See *Collect*.

To geld. Hkôjah kurna, *to make a gelding or eunuch.*

A gelding (horse). Auhktah.

Generous. Suhkee.

Gentleman. Murd audmee, *a liberal man.*

Genuine. Ufful.

To get (or acquire). Paouna.

To get up. Ootna, *to rise in a morning.* Churna, *to get up as upon a horse.*

To get off (as to get off an horse). Ootorna.

To get away. Tuffaout jaouna, *to go far off*, q. v.

To get acquainted. Milna.

To get a beating. Marr khaouna, *to eat a beating*, idiom.

To get a cold. See *Cold*.

Ghost. Bhoot.

Giddy. Ghoom, Sir ghoomna, *the head to go round.*

Churhgr. See *Lamp*.

To gild. Sônnah kau Paunney dana; *literally, to give water of gold.*

Ginger. Addruck.

Girl. Choôkree. Jawaunnec, *a young woman.* See *Boy and Young*.

Girt. Tung. Ferauhkee, *a circling*.

To Give. Dâna.

To give back. P,heere dana.

Glad. Hkooth.

Glass. Seesee, Peallah, *a drinking-glass*. Aúrsee and

Auenah, *a looking-glass*. Durbêen, *a spying-glass*.

Glove, Duftannah.

Glue. Sîrrais.

To go Jaouna. , *shaidarna*

To go out (as a candle). Boôjena. Boojejaouna.

To go from home. Bhârjaouna.

To go round. Goomna, or Goom jaouna. Painch

jaouna, *to go far about, not in the direct road*.

See Screw, idiom.

Goad. Soôah.

Goat. Bûckree.

God. Khôdah. Aûl, hau.

Gold, Sônnau. See ~~Head~~ and Sleep.

Goods. Cheaze. Jins

Goose. Rauje-hatins. Bituck. See Duck.

Government. Baudshâutee, kinguom. Sûbadâuree,

suba or nabobship. Aûmlau, *the extent of any*

one's jurisdiction.

Governor. Burrah sùlheb, *the grand master, the*

president of the settlement, chiefs of subordinates,

and the commander in chief of the army, or a de-

tachment thereof, are so distinguished. Raûjah,

formerly an independant pagan prince, now little

good kyr, ^Nbikter, ^{better}better
ukhyur pest, khjar

*better than the head collector of the revenues of a district. Zemendar, a considerable landholder and governor of his district. Nawaûb, vulgarly * Nabob, the king's governor of a province or subaship. Naueeb, the nawab's deputy and lieutenant. Sardar, the head man or chief of a village, body of men, &c.*

Gown. Peiahâun, a loose gown or shirt.

Grain. Aunaûje.

Grandchild. Pôwtâu, son's son. Pôwtée, son's daughter. Naûtee, daughter's son. Nautince, daughter's daughter.

** Grandfather. Daudau, father's father. Nannau, Mother's Father.*

Grandmother. Naûnee. On either side.

Grape-shot. See Shot.

Grass. Ghaufs.

Grasshopper. P,hûngau. ~~Spurmannah~~ spur huy

Grave. (sad). Cumbhoère.

Grave. (for burial.) Kûbbur. See News, Notice, Word.

Gravel. Kûnkur.

To graze (as a horse). Ghaufs churna.

Grease. Chêrbee. Rohgun.

* Mr. Jones says, we erroneously call him the Nabob, being the Arabic plural of Naueeb; but if a native was to call him the Naueeb, the affront would cost him his head. State always affects the plural.

Great.

Great. Burrah. Also *the elder*, as *Burrah bhauee*,
the greater or elder brother, idiom.

Green. Subz.

Grief. Hgûumev.

To grieve. Dagaâr hana, *to be sorry.* Hgûummey
 kurna; *lie a'ly, to make grief.*

To grin. Daunt nak s'na. See *Teeth* and *Nose*.

To grind. Saun per daaûna, *to give an edge upon a*
grindstone. See *Elze*.

To groan. Goongaouna. Ghoograouna.

Groom. Sife.

Groove. Kûggur.

Grove. Toap.

Ground(*in à large sense*). Zemeên. Mûtree, *a piece*
of earth. Dhurtee, ditto. Chêlah, *clay.* *kuadaw*

To grow. Bûrlina.

Guard. Choukee.

Guide. Harkarra.

Guitar. Sittârr, *a long instrument resembling the guitar.*

Gum. Goond.

Gun. Bondoôke.

Gunpowder. Baroôd.

Guts, See *Entrails*.

H.

Habit Poshaúck.

Habitation. See *Abode*.

Hail. Olau.

Hair. Baul, *any hair.* Chûley, *the hair of the head*
only.

Half. Aûdah.

Hall. Dullâunn.

Hammer. Morteëlle. *hatory*

Hand. Haute.

Handkerchief. Roomâul.

Handle. Kûbzah. Also, *a hinge.*

Handsome. Surût. Hkoob-surût, *very handsome*
literally, *well handsome.*

To hang. P, hâunsee dana; literally, *to give a noose,*
to execute as malefactor. Lâtkaû dana, *to give*
suspension, to hang up as a bat on a hook, &c
Iâtkaû hona, *to be hanging; literally, to be sus-*
pended as a bat.

Happy. Auraûmm, *easy, contented.* See *Very* and
Glad.

Hard. Suhkt.

Hare. Hkergoâsh.

Harm. Lox ûnn, *loss.* Hkeannutt, *damage.* Hkûtrah
misfortune. Hkrâubee, *badness.*

Harness. Sauje.

Harrow. Mhey.

To hasten (to make haste.) Jôldee kurna. Jhûpput.
Shitâubee, *quick.* Adverbs. Joldee kurûna,
to hasten another. The Efficient of Kurna.

Hat. Tôpee.

Hatred. Dushmûnnéc. See *Enemy.*

To have. There is no word answering to the Latin
word *habeo* or *possideo.* The idiom says, *there is*
with me. See *It is.*

Hugbty. Dimmaûk. See *Blunderbuss.*

Hawk

Howl. Baudje.

He. Oôa.

Heal. Sirr.

To heal. Chûngau kurna, *to make well.*

Health. Tubcait. Hkieere. , *magay sherry*

To hear. Sûna. See *To Sleep* and *Gold*.

Heart. Dill.

Heat. Gûmee. See *Hot*.

Heaven Bheasht. See *Sky*.

Heavy. Bhâuree.

Heel. Eerree.

Hen. Muahgee.

Hence. Heau-sa, *from here, or from this place.* Is
wokt-sa *from this time.* *I see aridub*

Hence (get you gone). Tuffaôut. Doore. Fûrruck.

Adverbs signifying *away, far off, hence,*

Kinârau jou, *go aside.* Humaurau paus sa, *go
from near me, idiom.*

Here. Heaung.

Herein. Is-ma, *in this.*

Hereon. Is-pur, *on this.* } See *There*.

Hereto. Is-ko, *to this, &c.* }

Herewith. Is-si, *with this.*

To hesitate. Dolena.

Inknp. Hêdjkee. See *Alphabet*.

To bide (one's self). Chip kurna, *to make bid, or*

Chip rhâna, *to remain bid, or* Chipna. Chi-

pouna, *to conceal any thing.* Efficient. See.

Silence. *chafra* ———

Higgledy-piggledy. Oôltah-poôltah. Ooltah signifies
turned over. This seems a cant expression.

High

Fitzh. Oôñchau.

Hill. P, harr.

Hilt. See *Handle*.

Hinge. Kû! z ih, *bundle*.

Hip. Khoôlhah.

Hip. Pouke

To hire. Kirtu ran kurna, *to make hire*.

Hor. Sûur. Hkook.

Hole. Cha d. Sorauhg.

Hollow. P hoonk.

Hey. Muffullce.

Home. Ghur,ma, *in the house*.

Honey. Sh, hud.

Hoof. Soomm. See *Avaricious*.

Horn. Seeng. Kang. *a rhinoceros's horn*.

Horse. Ghwoah. See *Cox*, *Carriage*, *White man*, *Clock*, *Houfê*, *Deep*, *Alyfs*, and *Afs*. Ufful Farsee or Toorkee, *a horse that is a pure Persian or Toorky*. Dow Nuflau, *a horse whose breed has been cross'd, half Persian and half Toorky only*. The Bengal horses are only ponies called Tattons. The next above them are the Tarfees, full-siz'd with long stait leads, and generally very ill tempered and vicious. The Toorkys are strong and handsome, but slow and not vicious; they come from Turkestan, and not Turkey, as many imagine. The Persian or rather the Arab is the finest; for the Arabs originally supplied the Persians. There is a breed of small pye-bald horses fitter for draft, which comes from Thibet

Thibet and Boutan; they are very hardy, but sometimes very vicious and fierce. They are called Tongyans, vulg. Tanyans.

Horsehoe. Naull.

Hospital. Tauothhkônht.

Hot. Gûrrum. See *Heat*.

(as a horse spirited). Jûllud. See *To burn*.

Hour. Ghûrry. Also the name of the bell that is struck at the expiration of the hour. The day and night are divided into four divisions, each of three hours, called P,haurrs, so that the twenty-four hours make eight P,haurrs. Each of these P,haurrs are subdivided into eight lesser divisions. One hundred and eighty minutes in the three hours, which make the P,haurr, being divided by eight, give twenty-two and one-half minutes for the lesser division. Twelve o'clock at noon will be Do P,haurr or Two P,haurrs, as they begin about six in the morning. The four P,haurrs will be completed about five, twelve, three, and six o'clock, as they begin to tell the Ghurrys, from six in the morning. The Ghurrys are measured by a brass cup with a small hole in it, which being put into a pan of water, sinks by filling, which marks the Ghurry is expired. At the eighth they strike the P,haurr on a large piece of metal like a Chinese gong or a bell. At the equinox the day and night P,haurrs will be equal; but at other times they differ by making seven and nine

Ghurrys.

'Ghurrys instead of eight to the P, haurr, according to the time of the year.

House. Ghurr.

How. Kêssau. Kîs-tûrrah, *in what manner?*

How do you do? Kêssah hy, *how is it?* Vulgar.

Hkieerâifeait. Polite.

How many. Kêtna. See *Many*.

How much. Kêtrau.

Hubbub. Huiburree.

Hump. Goôja, *the hump of a man's back.* Kcôah, *the large swelling on the back of the Bengal bullock.*

Hunger. Bhook.

To hunt. Sikkarr kurna, *to go after game.*

Husband. Hkôssam. See *Outh* and *yolk.* *peca*

Husk. Chilkau,

I.

I. Hum. Aapp. My or Myen.

Jackall. Gôlder.

Jail. Keyd hkaûnnah, *the prisoners place.*

Jer. Bûruff.

Idiot. Paûgul.

Idle. Soôilee.

Idol. T,huu'coore.

Jealous. Ju na, *to burn.*

Jest. This is expressed by Hunsna ka-wosth; lit. *on account for to laugh*; Toom hgooffah keah ka hunka keah, *did you do it in angry or in jest?* literally, *having laughd.* The Pret. Participle. See *Grammar*.

Idea k'heal

few

- Jew.* • Ya,ôu,dec. Auhkoudee.
- If.* Auggur.
- Ignorant.* Aunjum. See *Know* and *Not*.
- Image.* Murût.
- Immediately.* Jóldec.
- Impious.* Jehêll.
- Impossible.* Nau-sêckec. See *Can*. Nau is a privative. On-hônee. See *Be*. On is privative.
- Impotent.* Nau mûrd. See *Man*.
- Impudent.* Ba,hy,au.
- In.* Ma, properly Main. See *Within*.
- Incautious.* Ba-hkubber, *without care*.
- Incense.* Labôun.
- Incest.* Kûrium chode.
- Inch.* Bêril.
- Incision.* Kaut.
- Incontinent.* Loâtchah.
- Inculpable.* Ba { Gônah,
Tuksecre, } *without fault*. See *Un*.
- Infantry.* Pidula.
- Inferior.* Zêêredust. Zeere is a mark of inferiority, in opposition to Zêbber, *violence or authority*.
- Infirm.* Dublau.
- To inflame.* Jhâgrau lugouna, *to infligate a quarrel*.
Julouna, *to make burn*.
- To inform.* Janôuna. Boojôuna. Sumjôuna. See *Know*. These are all *Efficients*.
- Inhabitant.* Ra'ut, properly, *a farmour*; but as all contribute to the revenues, it may be taken in
this

To instruct (to direct) sudarna
 To instruct urnon kurna
 [50]

Heau kau rahana wollah an, abider
 of here, idiom.

this sense. Heau kau rahana wollah an, abider
 of here, idiom. *tāsindaa sag...*

Ink. Sa, auee.

Ink stand Dauwaütt. Kûllum daün, pen-thing.

Inn. Surauuee.

Inquire. Poôtchna, to ask. Tauriâñh kurna, to make
 search after. See Wipe.

Insolent. Bahyau.

To intercede (for a person). Sefiunish kurna to make
 intercession; but more properly, to recommend.

Interest. (for money). Sood Ba, auje.

Interpreter. Dobhauschah.

To intice. See Coax.

To invent. Aupna monfôoba fa bunôuna, to make
 from one's own invention.

Invention (or contrivance). Hickmut. Also method.

Involuntary. Nauchârr. From Nau, privat. and
 chaûna, to choose. See Dissatisfied.

Jockey. Châubuckfounûr, a horse-breaker. See Whip.

To join. Milouna, to make meet. Efficient. See Meet.

Joint. Jore.

Joke. See Jest. *geerak joint of the leg*
mugauk

To jolt. Jookna.

Journey. Musûfree. See Traveller. *mungil*

Ion. Lóhah.

To irritate. Bazârr kuina, to make angry.

Island Taûpoo.

It. Oðah.

It is. Hy or Hingh, a Possessive Adverb very com-
 prehensive, signifying, there is, or it is.

Invitation istaada, volunt

Instead of tabeena, taamba.

Intention eerada

Itch. Koôje, lee.

Judge. Haûkim. See *Docto*.

To judge. Hawkmee kurna, *to make or administer justice.*

Juice. Rus.

To jump. Koôdna.

Ivory. Hâtee kau daunt, *tooth of an Elephant.* Feel don daun, *Persian.*

Justice. Adelâtt (rather *law*). See *Equity.*

K.

To keep. Râckna.

Keeper. Daur, as Kellah-daur, *commander or keeper of a fort.* See the *Preface.*

Keep-fake. Eaud-gaûree.

Kernel. Goôdau.

Kettle-drum. Doônkau.

Key. Chaûbee. Koônjee.

To kick. Lautt mârna, *to strike with a kick.*

Kid. Hulwâun. Kuffee.

Kidney. Gurdah.

To kill. Mardôlna. From Marna, *to beat*, and Dolna, *to destroy.*

King. Paûdshauh.

Kingdom. Paûdshauht.

To kiss. Choûna dâna, *to give a kiss.*

Kitchen. Baûberchee 'hkaûnnah, *cook's place.*

Kite. (a bird). Cheal. Goôdee, *a paper kite.*

To knead. Mut, nna. Koôn, hna.

Knee. Teoônah. Ghootnah.

a bleeding Lance mustar

[52]

To kneel. Teðonah dana, *to give knee.*

Knife. Chôrah, *a large knife.* Choorce, *a little knife.*

To knit. Beênna.

Knob. Goôtâu.

Knock. Mookth.

Knot. Gîrrah.

To know. Jaunna. Sumoôjhna.

A knowing person. Aukoof-daur. Aukul-bund. See
Ripe and Canning.

Knowledge. Aukoof. Aûkul. See *Opinion.*

Knuckles. Ungleckaugirrah. See *Finger and Knot.*
L.

Labour. Minnutt.

Lace. Kinârree. See *Border.*

To lack. Kûmpree hona, *to be deficient in.*

Ladder. Sîrhee.

Lady. Beebce.

Lame. Lîngrau or Lungrau.

Lamp. Chirrauhg.

Lance (or spear). Burchce. Also an *espartoon.*

Land. Zemêen. *chafce.*

To land. Kinârrah per jauouna, *to go to the side.* See
Assire.

By land. Kôofkce.

Language. Zobaun. *daogha bhakha*

Laniborn. Faunôofce.

Large. Bûrrah.

Last or latest. Peêchlau. See *Behind.*

Charity Lands milkee zemîn ^{To}

To last. Bunchna, *to hold out, remain, be safe.*

Late. Daèree.

Lattice. Jhînjree. See *Chain*.

To laugh. Hûnsna

Law. Adelûtt. Futtâau.

To lay (along) Lâtehna.

Lazy. Soô'lee.

Lead. Secf, hah. See *Glass*.

Leaf. (of the tree). Puttah.

Leaf. (of a Book). Wôrck.

Lean. Pâtlau- Lauhgieere.

To leap. Koôdna,

To learn. Seêkhna.

Leaf. Kistbundee

Leather. Châmrau.

To leave (or desert). See *Abandon*.

To leave off. Sec. Desist,

Leave (permission). Ruhkfutt. Also *leave at depart-*

ing, as to to take leave, Ruhkfutt lana.

Leech. Jonck.

Left. Boinau. See *Dissemble*.

Leg. Paoun.

Lemon. Leemoo.

To lend Ku.ruz dana. See *Borrow*, —

Length. Lumbauce.

Leopard. Cheêtau.

Leafs. See *Best* and *Little*,

To let out (to hire). Kirraueah dana. See *Hire*.

To let off (as a gun). See *to fire*.

Letter (of the alphabet). Hurruf. (*An epistle*) Hkutt.

a Lease *cepara* Level.

a list of names isoun mubafher
a list of Cloaths Kapra kaul furd

34

Leetl. Burrâuburr-choûrafs, even and broad. See Strait.

Leetd. Lôchau.

Leet ar. Jônah.

To lick (with the tongue). Chaûthna. See *Choofe*.

Lid. Dûkhnev.

To lie. Joot khâyna, to tell a lie.

Life. Jaun.

To lift. Oot haonna.

Light (in opposition to heavy). Hûlkau.

Light (in opposition to darkness). Oojhâlla.

To light (a candle), Julouna. See *to burn*.

Lightning. Bî hlee.

Like. Môff êck. See *Wife*.

Lime. Chôonna.

Lime. (drawn with a pen) Lekkêere. Hkut.

Linen. Kôprau.

Linin. Aûtar.

Link. (to light with) Mushaiul.

Link (of a chain). Kûrah.

Link-boy. Mushaûlchêe.

Lip. T,hoont.

Little. Chôotah, as to size. Tôrau, as to quantity.

To live. Jeêna.

Liver. Kulêjau. See *Biscuit* and *Carpet*.

Lizard. Tick-tickee, a very small lizard which runs up the walls.

Load (or burthen). Bôjah.

Loan. Kûruz. See *Expence*.

Lock. Taûllau, or Taullee.

Loins

to load a Gun sojna, oullah kurna

Loins. Kûmmier See *Paſſe* and *Alligator*.

Long. Lûmbau.

To look (or ſcem). Lûgna.

Loop. P, haûnſee.

Loofe. Dhêêlau.

To loſe. Loxaûnn. Hkêânnutt.

Lot. Neſſêebe, *fortune*.

Lottery. Shûntee.

Loud (to ſpeak loud). Zore fa Bollna, *to ſpeak with force.* Choûnah mooh fa Bollna, *to ſpeak with an open (broad) mouth.* (Ore rotundo). Shoorê Bôllna, *to ſpeak loud.* See *Noiſe*.

To love. Peâr kurna, *to make love.* Kurna is here to be taken in a circumlocutory, and not in a direct ſenſe, i. e. *to do love.* ~~je~~

Lover. Peârrau.

Louſe. Joo, ce.

Low. Neêcha.

To low (as a cow). Dukôrna.

Lowlineſs. Zeere. Zêbbur and Zeere ſeem to answer to the words Vis and Impos; for in whatever ſenſe they are uſed, they imply an exertion and deficiency of the particular quality to which they are applied.

Luck. Neſſêebe, *fortune*.

To lurk. Chip khâna, *to ſlay hid.*

Mace. ~~James~~ ^M ~~jaytree~~ *jaytree*

Mad. Dewaunnâi. Sirree.

To make (or construct). Bunâouna. The Auxiliary Kûrna is rather *to do*, though when joined to a Substantive or Adjective it must be translated *make*; as *make haste*.

Male. Nur.

Man. (also *mankind*.) Aûqmee, as if *Adamites*. See *Person*.

Man (in opposition to *woman*.) Murd.

Mane. Aieaul.

Mangoe. Aum.

Manner. Tûrrah. *in what man? kien kur*

Many. Bhoat. *in like man? jien kur*

How many. Kêtna.

As many as. Jêtna.

So many. Etna.

Marble. Sîngee. See *Solid*. *stony*

To march. Kootch kurna.

Marc. Ghwôoree. Mawdwâun. See *Female*.

Mark. Dauhg, any mark as with a pen. Neshâun, a signal. Also the colours.

Market. Haût, h.

Market. Goôdau. Mugz.

To marry. Beê, au kurna. Shauddee kurna.

Martingale Zeere bund; literally, a debilitating bond.

Martyr. Sut, hâied.

Master. Sâuheb. Mâuleck. Hkwauend. *moonab*

Mat. Chatâuee, a common mat. See *Braçt*. Sectul Pautee, a particular sort of fine mats for sleeping upon.

Match (to light a candle with.) Saliâuce. Deêau.

Mutter

- Mittier* (*as, of a wound*). Peep. See *Barrell*.
- Mo.* See *I and the Grammar*.
- Mom.* *Pattee*.
- Mooning* *Môience*.
- Mosfes.* *Panghotee*.
- To nose* *Nâupna*.
- Maspe.* *Guz*.
- Mr.* *Goeth*.
- To maldit.* *Chârna*.
- Medica.* *Doauce*. See *Midwife*. *Ailuije*.
- To meet.* *Mim*. See *Mhe*.
- A clankoty* *Hgâmny*. *Deljeur*. *Tekkir*.
- Melon.* *Tumooze*, *water*. *Turbooze*, *musk*.
- To melt.* *Gulna* or *Gulâuna*, *to melt of itself*, or *gô melch*. *Gulouni* or *Gulkuna*. The first is the *Salicent*, the second is made with the *Auxiliary Kunni*, *to make melt any thing*.
- Memory.* *Faud*.
- To mend.* *Douât kurai*.
- Mercer.* *Bajuz*, *one who sells silk in the piece*. *Put-
turn*, *a small dealer or haberdasher of tapes, fringes,
garters, silk, &c.*
- Merchandi.* *Soudigèr*. *Beparree*.
- Merchant.* *Soudigur*. *Bepâr*.
- Merry.* *Hansinôkh*.
- Message.* *Kaulau b'nie*.
- Messenger.* *Hark'urrah*. Also *a guide and spy*.
- ~~Express~~ *an express*. *tuppan*
- Metol.* *Flicknut*, *the contrivance or knack of a thing*.
- Middle.* *Beech*.

Midnight. Dow phaurr raut, *two Phaurrs of the night.* Twelve o'clock. See *Hour.*

Midwife. Dauce.

Mile. Koals. About two small English miles.

Milk. Doode.

Milkman. Gwollah.

To mince. Keemah kurna.

Mine (of me). Humaurau. Aupnau. See the Grammar.

Mint (an herb). Poodeénah.

Mint (to coin money). Tuktaul.

Mirrou. Aûfec. Auênah.

Mischie. Hkrâbutce. See *Bad. bûdee boorance*

Miser. Soom. Buhkêele. See *Hoof.*

Misfortune. Kottrah. , *ajet*

Mistake. Hgûilat.

To mix. Millhouma. See *Mét.* Also, *to make up a difference between two persons.*

To mock. Cheenouni.

Model. Nimoonah.

Modest. Parevzgar. See *Chaste.*

Mole (on the skin). Mûflah.

Mole (an animal). Chuchûnder.

Moment. Laumah.

Money. Pêisau.

Monkey. Nceool.

Monkey. Bôndur, *a small monkey or ape.* Lûnôor, *a baboon.* See *Anchor.* Hunymâun, *the largest sort of monkeys.* This is a Bengal word taken from the Mythology.

Month

Month. Mhêinah.

Monthly. Hur-mhêinah, *every month.*

Moon. Chaunl.

Moonlight. Chaundneê.

More. Au—Zâdau. *Very high.*

Morning. Fûjur.

Mortar. Humâum.

Moth. Pûttung.

Mother. Mau.

Mother-in-law. Sootâllau mau, *father's second wife.*

Sa.sê, *husband's or wife's mother.*

To move. Heêina, *to move one's self.* Heelôuna, *to move or shake any thing.* Efficient. See *To remove.*

Mould (to cast in). Saûunchau.

Mountain. Pharr.

Mountaineer. Phârreah. Cho,ârr, *banditti.*

Mouje, Chôo,ah. *See Mouje, Chôo,ah.*

Mouth. Moo.

Much. Bhoce.

Mud. Chêday.

Mule. Kuchkâr.

Murder. Hkôonce.

Musick. Bâujau. See *Play.* *raugnung* —

Musket. Bordôoke.

Mustard. Ruice.

Musty. Gûmsau.

My. See *Mine.*

My dear. Humâurah jaun saûheb, *the master of my life,*

Mortgage *gêron*

N.

Nail. Prauck.

Naked. Lángu. See *Lung*, *Acken*, and *Monkey*.

Name. Nauin.

Narrow. Kum-chòuran, *little broad*.

Native place. Woóttun.

Nativity. Jénnum. Péidäuch.

Navel. Náubee. Nauf.

Near. Nuz íceg. See *To*.

Necessary. Zoroór. See *Uffil*.

The Necessary. Jaujoon.

Neck. Gulau.

Need (as *what need?*) Dúkkaur.

Needle. Sooce.

Needle's eye. ~~Náuká~~ *naka*

Neglect. Bapaváúce. From *Ca*, *priv.* and *Purwa*,
one.

To neglect. Hinhinaouua.

Neighbour. Parósee.

Nephew. Ehateéaut, *brother's son*. Bhónjan, *sister's son*.

Nest. Baúfau.

Net. Jaul.

Never. Kúbbée ny, *not ever*.

Nero. Néi,au.

News. Pkubber, *intelligence, notice*. Gup, *idle talk*,
little-rattle.

Next. Auhkree.

Niece. Nák ~~rau~~

good (nature) & honest, & easy ^{Niece}

Niece. Bhatêjce, *brother's daughter*. Bhôonjêe *sister's daughter*.

Night. Raut.

No. Ny or Nhyn.

Nobleman. Aimrau.

Noise. Shoor.

None. Kootch ny, *not any*.

Noon. Dow p,haurr, *two P,haurrs*. See Hour.

Noose. Sirrack P,haûnsee, *a running loop*. See To hang.

North. Oôter.

Nose. Nauck.

Noisegay. Tôrah.

Not. Ny.

Note. Chit, *a billet*.

Note of hand. Teeep.

Nothing. Kootch ny, *not any*.

Notice. Ilkûbber.

Novice. Ku.chau; *literally, a raw person*.

To nourish. Paûlna.

Now. Aûbhee. Ettebur.

No where. Kheyn ny. Kôey jagau ma ny, *in no place*.
or more literally *not in any place*.

Nurse. Dauce, *a wet nurse*. Also midwife. Ey,au,
a dry nurse or attendant.

Nut. P,hull.

Cocoa-nut. Naûreal.

Nutmeg. Jaffal.

Nutshell. Chûl,kau.

Number of a noun denoted

Oar. Daunr.

Oath. Kûssim. See *Husband, Swear, Vow.*

Oatmeal. Mëidah.

Of. Kau. Sign of the genitive.

Often. Bho e mauaütbech, *many times.*

Old. Tail.

Former-ol. Fucil-tail.

Coat-of-ol. Nâure-l-tail.

Old. Purânni, *as an old wife.* Boôrah *for a man*

Boozruck, *a venerable old man.*

Obse. Jaulpoy.

On. Pur.

Once. Aick Daffai. Aick bur. Aick mauaütbech,
one time.

Only. Aur ny, *not more.*

Onwards. Chêlâh.

Open. Khoë.

Opinion. Aikul.

Opium. Aûsem.

Opposite. Aûmna-saûmna, *or* Saûmna.

Or. Ka.

Order. Hôokum, *as an order from master to servant.*
Purwânnah, *an order or pass.*

Orange. Nauringee. *Amara spinosa*

Original (in opposition to copy). Nemoônah, *the pattern*

Uûl, *genuine, unadorned.*

Ornaments (women's) as jewels. Gcînau.

Oven. Tundôere.

Over.

Over. Par.

Overturn. Ooltâouni.

Out (as gone out). Bharr.

Out (expended). Ikalaûfs. *go*

Out. Sa, out of, as Is-lâ, from or out of this.

Outside. Bhur-turiuf (literal.) Aûbrâu.

To owe. Daurna.

Orel. Painchaû.

Oven (as my oven). Aûpna.

Ox. Bile.

Oyster. Kusôorau.

P.

Pace. Kûddam, a footstep. Chaul, the method of going.

Packthead. Dôree.

Page (of a book). Sôllah, *sullah, hida*

Pain. Dârrad. Chotte.

To pain (or ach). Dârrad hona or Doôkhna, pain to be.

Painting. Rungaumâzge. Nukhce.

Pair. Jôau.

Pan. Hûfsee. *teelya*

To part. Haûnpau.

Paper. Kau, I gaz.

To pardon. Mênfku.na.

To pare. Cheelûna.

Paring. Chûlkau.

Parrot. Tôttau.

Part. Hîllah.

Particular bespell. *Pass*
all the particulars jôzgo hoot

Paſs (a paſs to go any where or for goods.) *Purwauni-*
nah. Gûlle, a narrow paſs or alley.

Paſſenger Chêrindârr.

Paſſion. Hkûſſau.

Paſt (gone.) *Gia*, Preterperfect of *Jaouna*, to go.

Paste (to make bread of.) *Hkumêar.* *Lci,ce*, *paste*
to ſtick any thing together.

Pattern. Nemôonh.

To pawn. Bund-rackna, to place in bondage.

To pay. Kûrruz ſoôdhna, to pay a debt.

Paymaſter. Bûhkſhee.

Pea. Mûttur.

Peace. Sûllah.

Peacock. Mowr.

Pearl. Môotee.

Peck. Dûkrooth.

To peep. Jli ûnkna.

Pen. Kûllum.

Penal. Seeſe kau Kûllum, *pen of lead.*

People. Long.

Pepper. Morteſh.

Permiſſion. Ruhkſur.

Permit (or paſs). *Purwaunnah.*

Perſon. Shuhks. Very high.

Peſſel. Dîſſah.

petition. 'Auzee.

Petioat. Gûgrân. Lhungau.

Pewter. Jet^{te} or Juſt.

Physician. Hû-lee'm.

Physick. Dewauce. Ailaûje.

To pick (or choose out). Chòon, na. Imperative Choon.

See *Touch* and *Suck*.

Pick axe. Gaíteee.

Pickle. Atchâr.

Picture. Tufôere. Nukush. *nuckshau*

Piece. T, haun, as a whole piece of cloth or silk.

Tuk, nau, a bit or piece of any thing.

Pied. Aât luck.

Pig. Su, ur kau battchau, young of a hog.

Pigeon. Kuboôtee.

Pillage. Loot.

Pillar. T, hoônee. Sutoôn.

Pillow. Tukêah.

Pilot. Pulwaíree. • Pulwaur is a little boat which goes before the large. Kunkurêah. Kunkur signifies gravel. Maulum, a master of a pilot vessel. *urouau*

Pimp. Bh~~u~~au. Kurrumtâuck Also a scoundrel.

Pin. Aufstinee. Portuguese, but always used.

Pincers. Chuntau. Ch~~u~~ntee. Duspunnau. See *Gloves*.

To pinch. Chîntee kautna, to cut with a pinch.

Pine-apple. Am, nau, nâufs. See *Shot*.

Pioneer. Beldaur. There is no regular body of pioneers; but the beldarrs clear the roads for the army.

Pipe (to smoke). Hookah.

Prate. Dukoít.

Pistol. Tumônchah.

Pitch. Dhoônah.

Place. Jagau, indifferimately *any place*. Hikaunnah.

This word is always attached to another, as

Lohâur hikaunnah, *the smith's place or forge*.

Cheréah hikaunnah, *the bird place or aviary*.

Plain (a large field. Meidâun. Also *any open place*.

Plaintiffe Fa-i-audee. *Plaintiffe & Defendant*

Plank. Tuhkt.

Daymuddace

Plaintain. Kêllau.

To plat. Goônna.

Plate. Bôssun.—Rickâubee, High.

Play (an entertainment.) Tamaushau.

To play (as children). Kharau.

To play (on an instrument). Baucuna. See *Music*.

To play (game). Jowah khâilna.

Plough. Haul, *naungul*

To plough. Joâtina.

Plunder. Loot.

Pliers. See *Pincers*.

Pocket. Jabe. See *Tongue*.

Point. Noak.

To point. Noák, na.

Poison. Zur. See *Root*.

To polish. Sikkul kanna, *to make fine*.

Polisher. Sikkulgârr, *a person whose trade is to go about cleaning arms or any rusty iron*.

Pond. Tala, ou.

Pony. Tâttoo, *a small species of horses peculiar to Bengal, though all small horses are so called in derivation.* See *Horse*.

Tqx. Hgurréeb.

Pomegranate, Usinar

Por-

Porcupine. Sâjau.

Porter. Koôlee. Muzôor, *to carry things.* Dor-
wâun, *one who keeps the door.*

Portion (or part allotted). Hîffau.

Post (for letters). Dauck.

Potatoe. Auloo.

To pound (in a mortar). Koôtna. See *Jump, Prance.*

To pour. Davlnâ; literally, *to cast out.*

Powder (gun). Bauroôt.—Boôknee *any powder.*

Power. Kudrut. Ahkteâr. Zebbur. *might*

Pox. Bauow.

Praise. Taheef.

To prance. Koôdna.

Prawn. Jingrah-hautchee, *fish with claws.*

To pray. Nî-mauz puina, *to read prayers.*

Presence. Rôôbroo.

Present. Moojôd.—Hauzur, *not absent.*

Present (or gift.) Nuzzur. *direct suggestion*

Preserve. Bunchouna, the Efficient of Bunchna *to remain.*

President. Sardâr, *the head man.* See *Governor.*

To press. Daubna. Teepna.

To pretend. Bhâunah kurna. Muzauhm kurna.

Pretty. Soorût.

To prevent. Mônriah kurna, *rather to forbid.*

Price. Mowl. Keemut.

To prick. Chobhaouna.

Prig. Baunkau. P,hoônbauee.

To prime a gun. Rânjuck dana.

Prince.

To prepare tudbeere k. arust k.
price current ~~not~~ nirkh

Prince. Shau zâudau. *the king's eldest son.*, Mirzau
a prince of the blood. (From the Persian)
Sultaûnn.

Princess. Bêagum.

Prison. Keid-khaûnnah, *prisoner's place.* P, hâuikah.

Prisoner. Keid.

Profit. Monauffai. Faidah.

Profuse. Ooraouo: From Ooraouna, *to make fly.*

To prohibit. Monnah kurna, *to forbid.*

To promise. Kubbôol kurna, *to make a bargain;* also
to agree, consent, allow, grant.

To promote. Hkuzimut dana, *to give service.*

Prophet. Peihgûmber.

Proud. Dimaûgh. See *Blunderbuss.*

Proverb. Mofiûz.

To pull. Ghâinchna. Taunna.

To pull off. Ootorna.

To punish. Sézzah dana, *to give punishment.*

Puppet. Poptlau.

Puppet-show. Pootlau-nautch, *puppet-dance.*

Purblind. Chûndree.

Pure. Ufilûl, *uncontaminated, genuine.*

Purgatory. Airâuff (Persian).

Purge. Julâub.

Purposely. This is expressed by the Preterit Participle of Jaunna, *to know*, as Jaunka kurna, *to do any thing knowingly* i. e. *having known it.*
See *Accident.*

To shove. Dûkkau dana, *to give any one a shove.*

T, hâilna,

property - heek-dar

T,hâilna, to push any thing heavy with force and difficulty.

To put (or place). Râckna. Dhurna, *to put in.*

To put on (as cloaths). P,hênnâ.

To put to (or apply) Lugâoruâ. Churhôngna.

Q.

To quake. Kaupna or Kaunpna. Churhôngna.

Quarrel. Jâggrau. Kuzzêah.

Quarrelsome. Lurrâuck. See *Fight.*

Quarter. Pauou. Chaout, *one fourth.* See *Four.*

Quay (to land goods). Ghaut.

Queen. Baûnoo-Beâgum.

To quench. See *Extinguish.*

Quick. Jhûpput. Jold. See *Hasten.*

Quicksilver. Paûrrah.

Quiet (easy). Subbôore.

Quill. Pur.

Quilt. Rezâee.

Question — *sawaal*

R.

Rabbit. Hkergôath.

Race. Douree.

Radish. Môolee.

Rag. Lûttah.

Ragged. Mûffuck.

Rain. Burfaût.

To raise. Oôt,hna, *to raise one's self.* Oot,haouna,
to raise another.

Raisin.

Raishn. Kîshmish.

Ram. Mâirah.

Rancour. Zebberdushtee. See *Force and Enemy*.

Rank (of soldiers). Sauff. See *Stalk*.

Rape. Zoraoore.

Rasul. Dhuhgabauze. Kurrumfauck. Harram-
zidlah; literally, *one who was born in the Har-*
ram or seraglio, a bastard.

Rat. Chôrah.

Rattan. Baite.

Raz. Kûtschau.

Razor. Außdorau. See *Oyster*.

To read. Purna.

Ready. Tciân.

Rear. Peêch'ui.

To recall. Batidâusht kurna, *to call back from any*
place.

To receive. I Ana.

To reckon. Ginnu. Also *to count*.

To recollect. Eaud kurna, *to make recollection.*

To recommend. Sefînesh kurna. Also, *to intercede*
for.

To reconcile. Milouna, *to make meet or agree, lite-*
rally.

Reconciliation. Mil.

Rel. Loll.

Regard. Mee wâungee.

Rein. Baug. Baug-doore, *leading rein.* See *Gar-*
den, Tiger.

To release. Chôredana, *to grant to go at large.*

to refuse inkar kurna^{Reli-}

to recover audah hona

Religion: Zaut, *cast, tribe, or sect.*

To rely. Aietbâur kurna.

To remain (or stay in one place). Rhâna—Pânci-na, *to remain or be left after what has been expended, as a remnant of cloth after making the coat.*

To remember. E,âud iackna, *to keep in remembrance.*

Remembrance (or keep sake). Eaud-gaûrree.

To remind. E,aud d'lo-ma, *to put into the memory.*

To remove. Sûnkau dana. Heelaouna.

To repair. Durûst kurna.

To repeat. P,heere khâyna, *to tell again.*

Reply. See *Answer.*

To repose. Araûnim kurna, *to make rest.* Araûmm signifies also, *well in health*, and is used particularly for the afternoon's nap.

Reputation. See *Character.*

Request: Arrudj. Aûizee. See *petition.*

Residue. See *Remain.*

Resplendence. Noor.

To rest. See *to repose* above.

To restore P,heere dana, *to give back again.*

Revenue. Hkuzaûznnah. Or rather, *the treasure of the revenue.* Maulguzârree *the full sum stipulated to be paid.* Kusbûndee, *the leases and agreements of the revenue.* Bundabûst, *the agreements, also the accomplishment of the terms.* See *Collector.* Bôkkeah, *the arrears due from the lessees.* P'ooncah, *the time and ceremony of settling the old year's accounts and beginning the new ones.*

Reward. Woojoûraui.

Rhino-

Rhinoceros. Gundâar.

Rhyme. Kâufcah.

Rib. Pûflee.

Ribbon. Feêrah.

Rice. Dhaun, *in the husk.* Chaoul, *after it is cleared.*
Bhaut, *after it is boiled.*

Rich. Hgûnnce. Taûlibur.

Riches. Taulaibrêe. Dowlat.

To ride. Ghwôrah pur chûnn, *to be mounted on a horse*
Souwanice kurna; literally, *to make parade.*

Right. Dhîna, *as the right hand side.*

Right. (as *right or wrong*). See *Good*.

Righteous. Muffûlee.

Rind. Chilkau.

Rny. Aungôothee.

Ringworm. Daud. Daud mûrdud, *the name of a*
leaf, the juice of which, mixed with salt and
rubbed on the ringworm, cures it.

Riot. Hingaûmm.

Ripe. Pûckau,

To rise. Oôt.haa.

River. Nûllah, *a very small stream.* De, re, âu,
large river.

Road. Raûftau. Rauh.

To roast. Kubân kurna.

To rob. Cheane lâna, *to take by force or stealth.*

Rubber. Kuzzâuck.

Rocket. Hou, auee, *a fireworks.* See *Air.* Baun, *a*
military rocket, the combustibles of which are
contained in a cylinder of iron; great numbers
of

of them are generally thrown into the camp by the Moguls.

Roll (*muster-roll*). Haúzrec. See *Present*.

Rcof. Chaúper.

Room (or *chamber*). Kótrec.

Root. Jur. See *Poijin*.

Rope. Kuffe.

Ref. Gáub.

Rot. Sêrrah jaouna, *to go rotten*.

Rough. Khurkhur,rah. Oonchau neechah, *up and down* (S'a, *bad road*, &c.)

Round. Gole.

To row. Daunr ghênchna, *to pull the oar*.

To rub. Mulna.

Rub *up*. Koorkoôttee.

Ruby. Fau,koot.

Rule. Hgier,ôor.

Ruler (*to rule lines*). I Ikuikufh.

To run. Dourna.

Rusty. Pethâ,zau.

A Sack — *Thâgâ*

Sabre. Tâi,hgau.

Sack. T,heylec.

Sad. Delgêere.

Saddle. Zeen.

To saddle. Zeen baundna or lagouna, *to bind or apply the saddle*.

Safe. Ba purwau, *without apprehension*.

Saffron. Huldee. Zurdee.

R.

A sage.

Sack for rice chadala — a Bectâis bag musuck — musuck —

- A sage.* Boôzruck, a venerable old man.
Sail. Paul.
To sail. Paul ooraouna, to let fly the sail. See Fly.
Sailor. Hkalaûflee.
Saint. Sut,haied.
Sale. Nelaûmm.
Salt. Nûmmock. Noone.
Salt-fish. Noonah-muchee.
Saltpetre. Shôrau.
Salve. Mhûllum.
Salutation. Salaûmm.
Sand. Bâuloo. *rather* (A)
Sap. (or juice.) Rûs.
Sash. (for an officer.) Jaul. Also a net.
Satan. Shitaûnn.
Satisfaction. Hkaüterjêmrê, after having affronted
or disgusted any one. Also consolation. Chams
pleasure. See Approve.
Savage. Banwaûnnâs.
To save. Bunchaouna. See Remain. Efficient.
Kulâtiuentt kurna.
Sausage. Lingôochah.
Saw. Aûrah.
To saw. Aûrah, kôôh, kurna.
Sawyer. Aûrah, kôôh.
To say. Bôle,na, Kâyna.
Saying (or proverb), Lôfluz,
Scab; Khaûttee.
Snabbard. Me,an, Kaût,hee,

- Scales (to weigh).* Nicktee. Turauzoo.
Star (or mark). Daugh.
Scarce (wanting). Kummee.
Scarlet. Suruhk. Laull, *any red*,
To scatter. Chitteraouna.
Scent. Bo.
Scheme. Hicknut.
Scholar. Shaugurd.
School. Muk~~ka~~^{gale}hkaunnah.
School-master. Ostaud.
Sciences (arts). Eállum. *alum*
Scissars. Kainchee.
Scorpion. Beêchu.
Scoundrel. Dhuhgbâuze.
Scout. Harkârrah, *messengers and guides used as spies*,
 Jaulôos.
To scrape. Chêelna.
To scratch. Khoojlaouna. See *The itch*.
Secret. Painch. Also by the idiom used to express
 any circumvolution, as Painch jaouna, *to go*
 about, not the direct road. Painch raustah, *an in-*
 direct road. Painch laut, *quibbling talk.*
Scrutone. Aulmâuree. Portuguese.
Scream. Milauee. Also *cream*.
Sea. Zulmaut.
To seal. Mhore kurna, *to make or put the seal*.
Seam. Sillaice.
To fear ch. Talâuth kurna. Dhoorna. Totollina.
Season. Acâum. See *Heat, rain, Cold.* *nowum*
Seal. Bêtuck.

Secret. Munzee. , *procedaa* —

Self. Jaut or Zaut.

To see. Dêkhna.

Seed. Bêehen.

To seam. Lugna. Also *to fit*, q. v.

Seldom, Kubbee-kubbee, ever ever, now and then.

Self. (I myself). Hum aup. See Grammar. *burac* & *Aho*.

To sell. Bâichna.

To send. Bâijdana.

Senior. Burrah, as Burrah By, the elder, i. e. (great)
brother, idiom.

Sense. Aiukoôf. Aiukkull.

Sentence. Aiukkul-mund or bund.

Sentinel. See *Centinel*.

Separate. Judau. Tufaut, far off. Alga.

Seraglio. Zenaunau. Vulg. Jenanna.

Serpent. Saunp.

Servant. Châukur: }

Service. Châukree. }

See the Preface.

To serve. Châukree kurna.

To sew. Scena. Sillouna; lit. *to seam*, q. v.

Shade. Chaun.

To shake. Heelaouna, *to make move*, q. v. Efficient.

Jhaurna, *to shake out as a carpet*. See *Tremble*,
Quake.

To sham. Bhâunah kurna: See *Left hand*.

Shame. Shêrrum.

Shape. Dowl. Turrah, *manner*.

Share. Hîflah.

To sharpen. Taize kurna.

To shave. Hajamùtt kurna Moorna. See *Dye*,
She. Ooe.

Shrath. Me,aun.

Sheep. Bhare.

Sheet (for a bed). Chudder.

Sheet (of paper). Tau,or.

Shew (or fight.) Tumaùfnau. See *Puppet-shew*.

To shew. Batlôuna. Dekôuna or Deklaouna. Ef-
ficients. See *See*.

To shew the way to any place. Poontchôuna, *to cause*
to arrive. Efficient of Poontchna, *to arrive*,
q. v.

Shield. Dhaul. See *Branch*.

To shift. See *Change* and *Cloaths*.

To shine. Chilmilaouna.

Ship. Jhauz.

Skirt. Kômmeez. Portuguese; but generally used
in the southern parts. Also a *shift*. Peirhân,
seldom used except to the northward.

To shiver. Kaùppna.

Shoal. Churr.

Shoe. Joôtee. See *Horse-shoe*.

Shoenáker. Chamarr. See *Leather*.

To shoot. Bondooke mârna, *to strike off a gun*.

Bondooke Chorêna, *to let off a gun*.

Shop. Dokaùnn.

Shopkeeper. Dokaun-daùr.

Shore. Kinâurau, properly *the sea ? of the river*. See

Lace.

Short

Short. Naûttah. Baûntee, as a *short man*; Chootah, *little*; but used for *short*.

Shortly. Ettchur.

Shot (small). Chéctah—*Bullets*. Gôlee—*Grape*.
Aunnaunnâufs, which is a *pine apple*. The *Grape*,
shot is so distinguished on account of the resemblance the quilling gives it to that fruit.

To shove. See *Push*.

Shovel. Hgodolle. Khûrbee.

Shoulders. Kaûnd.

Shower. Jhóósee.

Sliced. Puckah; literally *ripe*.

Sörimp. Chinghra mâtchee, *fish with legs or claws*.

To sink. Sûkur jouna.

Spread. Kûffin.

To spit. Moóndna.

Sick. Azur. Bearaûmra—Tubelút maundah, *the constitution to be tried*.

Side. Kinaûrah, *the border or verge*. Tûruf. *Pl. num*
Is-tûruf, *this side*. Ge-tûruf, *that side*. *utrafon*

Sideways. Kutrauce.

Sieve. Jaûnknee. Chaunee.

To sift (or strain). Chaûnkna.

To slice. Nufaûts dolna, *to through cut a slice*.

Sight (as vision). Nûzzur. See *flcw*.

Sign. Netha úree, *a signal as a flag*. Ashâruah, as
a beacon or wink, nod, &c. *sharrunk*

To sign. Shogh kûna. See *scribble*, as most of the
signatures amongst the great are by *scribble*.
S-gua.

Signature (by writing), S, heyh—Mhore. *the seal*,
Signification. Moience.

Silence. Chup.

To silence. Chup kurna or kuroña, i. e. *to make*
another make silence. Efficient of Kurna.

Silk. Chêilec, *silk in the piece*. Réflaum, *sewing silk*.

Silly. Paugul.

Silver. Roopan.

Sin. Sherecrec.

Since. Jubla, *from when*. Tubla, *from then*.

To sing. Gaoun.

To singe. Shulufna.

Single (as a cloth unfolded.). Aickhénau.

To sink. Doóbâ. Hgûmuck hona, *to be immersed*

Ship. Sherah.

Sister. Bhein.

Sister-in-law. Solke, *a wife's sister*. Bhouje, *bro-*
ther's wife.

To sit. Bêna.

Sky. Aufaam. See *Blue*.

Slack. Dinclab.

Slave. Hgoulâman, *a slave*, boy or man. Loûndec
 Baûndec, *a slave*, girl or woman.

Sick. Chicknah.

Sleep. Neend. *k'inal*

To sleep. Soôna. See *Lean* and *Gold*.

Sleeve. Auûcéne.

Slender. Pâtlau. La, hgeere.

To slip. Khissulna or Khissul jaouna, *to go slip*.

Slippery. Chichnau. Also *smooth, polished*. P, hislau.

Size qudr *puclau* *seven*

Sloven. Nijûfs.

Slow. Aûstee.

Sly. Seânnah.

Small. Chôotah.

Small-pox. Goôtee. Maurtau:

To smell. Soôngna.

Smith. Lohûr.

Smoke. Doongbau. ^{doonau} See *Bellows*.

To smoke. Pêrna. Also *to drink*, but when joined to Hoekah it means *to smoke*.

Smooth. Choûrafs. Aliô *broad*.

To smooth (as *cloaths*). Dumbund kurna, *to make*
" *smooth*. Burraûber, *streight, even*.

To snatch. Cheen lâna.

To squeeze. Cheênkna. See *T sc.*

To snore. I Ikurâtau mârna.

Snuff (to *take*). Nâus.

Snuff (of a *candle*). Gool.

Snuff-box. Nauldâun, *snuff thing*.

Snuffers. Goolgêer.

So. Aêflau.

So far. Aîtnau doore. Jêtna, *as far as*.

So many. Aîtnau. Jêttan, *as much*.

So much. Aîtau. Jêttau, *as much*.

Soap. Saûboon.

Soft. Nûrrum.

To soldier. Joor dâna, *to give joining*. Rufaouna

Soldier. Sepauee.

Sole. Tûllee. Also *the bottom of any thing*.

Solid. Singêen.

Some-

Some-

Some. Kootch.

Somebody. ' Ko,ey.

Sometimes. Kûbbec kûbbec. *Ever ever*, idiom.

Somewhere. Khcingh.

Son. Béttau.

Son-in-law. Sontéllau béttau, *wife's son by former husband* or *husband's son by former wife*. *Dau-mâd*, *daughter's husband*.

Song. Geet.

Soon. Shitâûbe.

Soe. Ghaou.

Sorry. Delgeêre.

~~*Some*~~ *Some* Rôlkum. Tûrrah, *manner*.

~~*Some*~~ *Some* Jeu. Bôletau. Rooh.

Sound. Auwâuz.

Soup. Su ûh.

Sour. Khâtau. Toôishee, *chugu*

South. 'Dûkkun.

To sow. Pona.

Span. Lilusht.

Spark. (*of fire*). Chingâuree.

To speak. Pôle,na. Khâyna.

Spear. Burchee.

Speech. Baur. Zobâun, *language*.

To spend. Hkâmuch kûrna. See *Borrow* and *Lend*.

Spent. (*expended*). Hkakaûts.

Spice. Mussiûllau.

Spider. Mûkrau.

To spill. Daûlna ; also *to pour*.

To spin. Chûrkaôuna.

S.

Spindle.

Spindle. Tugôah.

Spirit (goblin). Bhoot.

Spirituos liquor. Shraub.

Spit (to roast meat). Scenk per parôuna or gaûntna.

To spit (from the mouth). { Peek
T,heuk } Daûlna.

Spitting-pot. Peek-daun, *spitting-thing.*

To split. P,hrâuna.

Spoil (plunder). Loot.

To spoil. Hkraub kurna, *to make bad.*

Spoon. Châmmidje. Châanchah.

Spot (or mark). Daugh.

Spout. Toôntee. See *Lip.*

To sprain. Muchûckna.

Spring (of Steel). Komeênau.

Spring, (season). Bhaur. Persian.

To sprinkle. Chinkna.

Spur. Erree kau kauntau; literally *the spike of the heel.*

Spy. See *Scout.*

Square. Charr kôqah burrauber, *four corners alike.*

Chart turuf buirâuber, *four sides alike.*

Chôukoth.

To squeeze. Teêpna. Daubna.

To squint. Teêrah dêkhna, *to look awry.*

Squirrel. Gélaree.

Squiri. Fitchkerree. See *Alum.*

Stable. Austabel.

Staff. Lûit,hee.

Stairs. Scâ,ree.

Stake.

Stake. Kâuntau, *any thing pointed a fork*. Lâkâu

Lêkkir.

Stale. Bôffêe.

To stand. Khûrrah hôni, *to be standing*.

Standish. Kûllum daun, *pen-thing*. See *Ink-pot*.

Star. Tâûr.

To starve. Higurûckna.

To starve. Choônkna.

To starve. Bhook fa mûrna, *to die with hunger*.

Faûkah kûrna, *to starve a person or make famished*.

To stay. Subbôore kûrna, *to wait with patience*.

To stay. Rûfian, *to stay in one place*.

To steal. Chôorge kûrna *to make theft*. See *Rob*.

Steam. Bhaûpp. See *Father*.

Steel. Aufpât. *istruit*.

Steep. Dhôlloo.

Step. Kûddum. Daug, *the print of a foot*.

Steward. Hkaunfamaam, *house steward*. Sarkat;
steward for money.

Stick. Chêrree, *not so big as a walking stick*.

To stick (or c here). Autûckna.

Stiff. Suhkt, *hard*. Ukkna, *stiff as a limb not*
pliable.

To sting. Dêgûfua.

Stingy. Shoome. Buhkeêle. See *Hoof*.

Stink. Bud bo, *bad smell*.

To stir. Heêlni, *to move one's self*. Heêlouna, *to stir*
any thing. Efficient.

Stirrup. Rickâub.

Stocking. Môzau.

Stomach. Chaûtee.

Stone. Pûthur.

To stoop. Jhûckna. Nhoôrna. *neehorna*

To stop. Rhâna. Imperative Rho, instead of Rha.
(Irregular). See the Preface to Grammar.

Storm. Tofaûnn, *a violent hurricane.* Jhûrree, *violent rain.*

Story. Hûkkekut.

Straight. Burrâuber. Seêdah.

To strain (through a strainer). Chaûakna. See *sneeze*
and *Taste*.

Stranger. Mufoffer.

Straw. Bhoófee.

Stream. Toor.

Strength. Zoor. Muzbòotee. *tiervanace*

To strike. Mârna.

Streng. Muzboòr.

Such. Aîflav, jô.

To suck. Chufé, na. See *Pick and Touch*.

Sugar. Mitlice. See *Curtain*.

Sullen. Sûllee.

Sum. Teek, *the amount after casting up.*

Summer. Tabâtaun. *Autumn,* Hkreef, *Persian.*

Sun. Soorj.

Sun-rise. Sujfauduck. *risen sooboo*

Sun-set. Shaum.

Sun-stone. Dhoop.

Suppose. See *If*.

Surety. Zaumin.

Surprise. Tâjeb.

Sundry ————— *kaich*
Sugar Cane *noyrukur, ook*

- To fow* *And.* Gheina. See *Fall*.
To fow *low.* Ning In.
To fow. Kufun kuma, *to make oath.* *Shante de*
Seed. Poficèna.
To fweep. J. aúno dâna. Jhauna.
To f. c. l. P, hoolna.
To f. c. m. Haena. Sat, hâuna.
Sung. Lindolah.
To f. c. m. Jò ena.
Scord. Toiwaur.
Syringe. Fuchkarree. See *Alum*.
To syringe. Fitchkèree mârna, *to strike the syringe.*
Allo to give a glyster.

T.

- Table.* Maize.
Tail. Doon.
Taylor. Duzec. Vulg. Durjec.
Totake. Lâna.
Take care. Hkûl ber daur.
To talk. Bant khâyna or Bôlena.
Tall. Lûnbau; *long.* Oonchau, *high.* Durauz.
Tame. Ghurpaullau. From Ghur, *a house,* and
Paulna, to bring up.
Tangled. Oôljul. Jûthau.
To test. Checkna. See *Sneeze and Strain*.
Tea. Chau.
To teach. Seeklaouna or Seckaouna.
Tear (of the eye). Aûnfoo.

To tear. P,haûrna. Chêarna.

To tell. Khâydana. From Khâyna, *to speak*, and
Dâna, *to give*.

Tempest. Tofann.

Temple. Musjîd; a *Makometin mosque*.

Tenant. Roie,ut. See *Farmer*.

Tent. Tónbow. Konâutt.

Than. Sa.

That. Oô,ah.

Then. Tud or Tub.

Thence. Hôoaungh, or Oother sa, *from there*.

Here. Hôoaungh, or Oot,her.

Thereabouts. Hôoaungh. Khein.

Therefore. Oôi,wôlta, or Oôskâ wôlta, *on account for that*.

Therefrom. Oôs sa, *from that*.

Thence. Oôlîna, or Oôlînean, *in that*.

Thence. Oôs kâu, *of that*.

Thereon. Oôs pur, *on that*.

Thereto. Oôs ko, *to that*.

Therewith. Oôs sa, *with that*.

These. E,ah; or E,ee (Fem.)

They. Oo,ah; or Oo,ee (Fem.)

Thick. Mootau, *fat*.

Thief. Choor.

Thigh. Jaung.

Thimble. Dedau.

Thin. Pâtlau. Sookau, *dry*.

Thine. Tumaaurau, Genitive of Toom. See Gram.
Thing:

Thing. Daun joined to another word, as Kullum
daun, *the pen-thing or standish.* Cheaze.

To think. Okkul ma boojena, *to reflect in the jense.*

See *Recollect.*

Thirst. Pe,aûss,ah.

This. E,uh.

Thither. Oôt,heiko, *to that place ; literally, to there.*

Thong. Tûl,mah.

Thorn. Kaîntau, *any thing pointed.*

Thread. Soot.

To threaten. Dur,aouna. See *To fear.*

Throat. Gûliau. Nuniâttee, *the wind pipe.*

Throne. Musnud, *the nabob's chair.* Tuhkt, *the king's throne.*

Througb. Par.

To throw. P,haînkna.

To thrust. See *Push.*

Thumb. Aun,gôot,hau. See *Ring and Chasing-dish.*

To thunder. Guîjûna..

Tous. Aessau.

To Tickle. Goodgoodce dana, *to give tickle.*

Tide. See *Ebb and Flow.*

To tie. Baûnd,na.

Tiger. Bang. Sheere, *Persian*, but used in *Bengal*.

Tight. Kûssah, or Kûssoo.

Tile. Khupr^{le}.

Till. Jubtûlluck, *till when.* See *Until.*

Time. Wokt. *One time or two times,* Aik or Dow.
Mirautbee.

Tin. Kulêi.

Tired.

Tired, Maundah.

Title. Hkittâub, *a title of honour.* See *Book*.

Tittle-tattle. (Gup.

To. Ko. Ko'pesh, *near to.* This is always used when speaking of personals, as *to go to him*, Oosko pesh jiousa. See the *Grammar*.

Tobacco. Tomâakoo.

Toe. Unglee. All's *Finger*.

Together. Sout. Sômanel, *together with.* Aik kâutah, *together in a bag.*

Toil. Mîm.ut.

Token. See *Signal* and *Remembrance*.

Tombe Kubberilâun. Muckbrah.

To morrow. Kol about; literally, *the day coming.* Kol is the day next to the present, either past or to come. See *Tuesday*.

Tongs. Chumtee.

Tongue. Jeebe. See *Pocket*.

Tools. Hutecâr.

Tooth. Launt.

Tooth-pick. Kilôl.

Top, (or cover), Dukhney.

Top (above). Oôper.

Top (spinning). Lutru.

Topsy-turvy. Oôltah-pôoltah. Oôltah is *turned over*. This is a cant expression.

To toss. Auchelaouna.

To touch. Choô,a. Imper. Choo. See *Pick*.

To tow. Goon taunna, *too pull tow line.*

Towards. See *Near*, *Thither*.

Town,

- Town. Shür, a large town. See Village. *fiour*
 Trade. See Merchandise.
 Trap. Kaüll.
 Traveller. Mufaûffer.
 Treasurer. Hkuzaûnchee.
 Tree. Gauch. Dûkküt.
 To trouble. Kaupna or Kaunpna.
 Trial. Ensof. Adelutt. Tukêet.
 Tribe (or cast). Zaut.
 To rot. ~~Dh~~ jaouna. *doolkeen jouma.*
 Trouble. Tufleai. , *without trouble goucho.*
 Troopers. ~~De~~ zaur. Peijâmmah.
 True. Sutch.
 Trumpet. Toie,hy. *hee*
 Trunk. Sundôoke.
 Trust. Actbâur.
 To try. Têckkir kurna. Tukêek, or Tukêat kurna.
 Tune. Raug. *s*
 Turkey. Perru.
 To turn (turn over) Ooltaouna. P,hirna, to turn
 back when going any where. Also to turn about.
 P,hirouna, to turn any thing round about. Effic.
 Turner. Hkiraudee. *hkraudee*
 Turtle. Kutch,oo.
 Tweezer-case. Gunje.
 Twine. Dôree.
 To twinkle. Pûlluck marna, to strike the eyelids.
 Twinkling of an eye. Pulluck marna ka wôkt, the
 time of striking the eyelid.
 Turnip. *Shulgham* Twins:

Twins. Jhoantau. *Jhorau*
To resist. Baûntna. Goôntna, *to plat.*

V.

Value. Kêemut. Mowl, *the price.*
Vein. Rug.
Velvet. Muhkimui.
Very. Bhote. Nîpput.
Very well. Rote hkoob.
To vex. Beazârr kurna, *to make angry.* *sutana*
Vial. Shêe-shêe.
Vice versa. Uddul-buddul. Buddulna *is to change.*
 This is a cant expression.
Victory. Fattai
Victuals. Khaunnah.
Village. Gauong. Bulee. Low.
Vinegar. Sirkau.
Violence. Zoor.
Virgin. Cheêrah. Ko,na,au,ree. *hooree*
Visit. Mau,lau,kautt.
Vitriol. Tô,tç,au.
Vocabulary. Fuhhûng.
To vomit. Ky, or Rud kurna.
Vulgar. Paujee. Mujûree.

U.

Umbrella. Châtrec.
Umpire. Aûmñçen.
Un. Words having this negative particle are rendered by prefixing Ba, Nau, and Kum, or adding

ing Ny ; as Babooje, *unknowing*. See *Blockhead*.
 Naunfurd, *ungentleman-like*. Kum Zoor, *un-
 strong, weak*. Sukkee ny, *ungenerous*. Ny
 may be added after any word whatever, and
 it will change it to a negative. Ba is rather
 Persian, but is used every where. Nau is Ny
 in a higher dialect. Kum answers to our *less*,
 which is sometimes added to words, as Kum
 dowlat, *penniless, no riches*. &c.

• Uncle. Chûchau, *father's brother*. Maumoo, *mo-
 ther's brother*.

Under. Ncâtchey.

To understand. Boóje, na. Jaûn, na. Sum, óojena. See
Know and knowledge.

To undress. Kôprah kolena, *to pull off cloaths*.

Uneven. Oónchauneâchey, *high and low, as a rough
 road*. Burraûbur-ny, or Seédah-ny, *not straight*

Unfasten. Kôle, na, *to open, take off, loose*.

Unfinished. 'Tî, ârr, ny, *not ready*.

To untie. Kolena.

Until. Tûlluck, or Tuck. '.

Until then. Tub-tûlluck, or Tub-tuck.

Up. Aoopec.

Upon. Per. "

Upper. Oónchauee.

Upright (as a man). Khûrrau.

Uproar. Hingâum.

Upside down. See *Topsy-turvy*.

To urinate. Moótna. Pish;aub kurna.

T 2

Useful.

Unhealthy, nature duruster

Useful. Zooroor. Kaum-kau; literally, *of business*.
Bhote kaum kau, *of much business, or very ne-*
cessary and useful, idiom.

Usual. See *Custom*.

W.

Weger. Shert or Shereütt.

Wapl. Kâmmier. See *Alligator* and *Posh*.

Wat. Sûbboor kurna, *to wait with patience, to be*
quiet. Rhâna, *to stay*, Imperative, Rho. Ir-
regular.

To wait (at table). Khaûnna khelaouna; literally,
to feed at meals; but it is understood, *to wait at*
table, idiom. ²

Waiter. Hkâûdum. Hkâûmutgâr, *an under butler*,
who cleans plate, and also goes out occasionally
to entertainments to wait at table.

To wake. Jâûgna, *to be awake.* Jaugouna, *to wake*
another. Efficient.

To walk. Kâddam chelna *to go step by step.* P,hirna,
to go out for amusement, either on horseback, afoot,
or in a carriage; also *to walk backwards and*
forwards. P,hirounna, *to walk or make walk*
about, as a horse on a lot. Efficient.

Wall. Dewaû.

Want. Auhkoot.

To want. Maungna, *as to want to drink.*

To be wanting (or poor). Kûm, or Kumnee hona.
Torah baunkê, *almost*; literally, *a little wanting.*

War.

To Walk voye kurna —

- War.* Jung.
Warehouse. Godaum.
Warm. Gurrum.
Wart. Muffah.
Was. T'hau. Preterit of Hona, *to be*.
To wash (cloaths). Dhôna. Koôley kurna, *to wash one's mouth*. Hîgoful kûna, *to make ablution*.
Wasp. Birney. Belau.
To waste. Oorâouna, *to make fly*. See *Profuse*.
 Zau,e,au,kûna. Zau,e,aun kurna. High.
To watch. Chokey dana, *to give guard*.
Watch (to shew time). Jâbe ghûrree, *a pocket ghurree*.
 See *Pocket and Hour*.
Water. Patin,nge.
Wave (of the sea). Dehoo.
To waver (to hesitate). Dolena.
Way. Moom.
Way. Rauh, *the road*. Gulle, *a narrow way*.
We. Hum loage, *we people*, idiom. Humow, plural of Hum, *I*. High dialect.
Weak. Kum zore, *deficiency of strength*.
Wear. Mâundah. *heiraun - susta*
Weather. Aae,aum.
To weave. Beê,nna.
Weaver. Tauntee. Jaulauh.
Wedding. Bê,au. Shaud,dee.
Wedge. Gau doom. Gauce *is a cow*, and Doom, *a tail*, which, tapering to the end, is descriptive of a wedge.
Week. Hêftah.

To weep. Rona. Maûtum kuina. Zâuree kurna.
To weigh. W ôzun kuina, *to make weight.* Tollna,
 or Toll kurna, ditto.

Welfare. Bôllah. See *Health.*

Well. Hkoob. Aûchau, *good.* Hki,êer, *well*
in health.

Well (for water.) Au ndaûrau See *Dark.* Koôngh,ah
 or Koônôoau.

West. Pachêeme.

Wet. Bêgâu.

To wet. Bheêgna, *as it wets or rains.*

To wet. (make wet.) Bêegâouna. Efficient.

What. Kêah. Kaice.

Wheat. Gahoon.

Wheel. Chûckau. Pêi,cau.

When. Jub. Descriptive only. Kub? In an
 interrogatory sense only.

Whence. Khaun-ta, *from where.*

Where. Khaun? In an interrogatory sense only.

Jhaun. Descriptive only.

Wherefore. See *Why.*

Wherein. Kaice-mean, *or mây, in what.*

Wherewith. Kaice kau, *of what.*

Wherewith. Kaice-sa, *with what.*

Which. Keah, *what.* See *Who.*

While. Jûstûlluck, *or Jûstuck.* See *Until.*

Whip. Châubuck.

To whirl. Goomaouna, *to make go round.* Efficient.

See *Go round.*

Whirlpool. Chûckur. See *wheel.* Ku,roorb.

To whisper. Kaûnau-kaunce kurna, *to make, 'as it were, ear to ear,* q. v.—Hòwlee khâyna, *to speak low*—Gooûh-bugoôûh kurna. Very high.

To whisper. Sittée dâna, *to give whisper.*

White. Sufîeâd. (*As to cloth and other things*)
Saûddau. Also *plain*, as a shirt without ruffles.

White man. (in opposition to the natives.) Gorau.
See *Horse*.

Whither. Kither ?

Who. Kone ? (Interrogatory). Also *which*—Joo.
(Descriptive).

Who. Joo-kôey, *who any body,* q. v.

Whisk. Tumâum. Sub, *all.* Sumôochau, *entire.*

Whore. Kûsbee, *a common whore.* Chinaûl, *one not common.*

Whose. Kiskau, *of who.* Genitive of Kone.

Why. Kîs-wôsta, *or* Kaicka-wôsta, *on account, for what.* This answers literally to *quærepter*.

Wicked. Jehell. Shircer.

Wide. See *Broad*.

Widow. Raunr.

Wife. Joâru.

Wild. Jûnglee, *as if inhabiting a wood,* q. v.

Will. Shouk. See *Choice, Choose, &c.*

Willie nillee. Nauchârr, *or* Lauchârr. Also *without remedy*, as an inferior when oppressed by a superior. From Nau, privative, and Chauna, *to approve.* Note; N and L are often used indiscriminately. See *Anchor*.

To win. Jcêtna; literally, *to survive.*

Wind.

Wind. Bei, arr. Hôwah, *light airs.* Batofs. Low.

Window. Khrikkee.

Wine. Shraub, *any spiritous liquor.*

Wing. Pur. Phunk

To wink. Pûluck marna, *to strike the eyelid.*

Winter. Zuanilaun. *Perfion.*

To wipe. Poôntch, na. See *Ask* and *Arrive.*

Wire. Taur.

Wife (or like). Gêrey, as Faqûeer-gêrey, *beggartwife,*
or like a beggar. *not in use*

Wife. Aûkul-mund. Aukoof-daur.

To wish. Hkoolhòush kurni. High.

With. Sa

Within. Main, or Ma, in. Bheatet. Aûnder.

Without. Baulir, as *out of doors.* Ba, *not having.*
Vid. seq.

Without reason. Ba wôstah; literally, *without where-*
fore; i. e. *without a cause.* Hock nahock, *right*
or wrong, as to beat any one undeserving it.
Used particularly in this sense.

Witness. Shaûhed. Gôû, auh.

Woman. Rêndee.

Wonder. Tâijeb.

Wood. Jûngul, *a very impenetrable wood;* Also *a*
thicket, high grass, &c. Bauhgeêchach, *a gar-*
den; also *an orchard, clump of trees, or small*
wood. Tope is commonly used to express a
small wood or cluster of trees, though not an
eastern word.

Wood. Lâckree.

Words:

Wonderfull --- nadir

Word. Paut.

Work. Kaum, *business*. Mazoorce. Minutt, *labour*.

World. Du, nè, th.

Worm. Keerah.

Worth. Mowl. Keéran, *price*. Keah haana *What use is it of? What is it worth?*

Wound. Juckmee. See *Sore*.

To wrap. L-p-him, or L-p-ut kurn, *to make wrap*.

To write. Mochéna. Cheena.

To write. Lékina.

Writing-master. Moûnhee. See *School-master*.

Wrong. See *Bad*, *Not Good*, &c.

Y.

Yard. (before or behind a house.) Aun, *Yun*. Commonly called a con po ord. *Yotan*

Ye. Toom loage, *you people*, idiom. See *you*.

Year. Búrus. Sûnn. Saul. Very High.

Yearly. Hur-búrros. Hur-sul.

Yellow. Jund, or Zund.

Yes. Haengh.

Yesterday. Kol gei, sh, i. e. *the day next to the present which is gone, as to-morrow is the day next to the present which is coming.* See *To-morrow*.

Yet. Ettau. *Oh, back*

Yoke. Jò-sul, or Jòunaul.

Yolk of an egg. Koósum. See *Husband*, *Oath*.

You. Toome. Tein. Toome-aup, *you yourself*.

Yund. Yam rut, ^Ualoo/chupra ^{you}alor

Young. Juwaûnn.

Your. Tumaûrau. The termination Rau is the Persian Genitive. See the Grammar.

YOUTH. Juwaûnnce.

<i>Months.</i>	<i>Days.</i>
<i>January.</i> Maug.	<i>Sunday.</i> Etwaur. <i>Eik shumké</i>
<i>February.</i> P,haugun.	<i>Monday.</i> Pelt or Sombar. <i>do sham</i>
<i>March.</i> Cheate.	<i>Tuesday.</i> Mungul. <i>teen</i>
<i>April.</i> Beisauk	<i>Wednesday.</i> Bood. <i>chakar</i>
<i>May.</i> Jheit.	<i>Thursday.</i> Jumarautt. <i>hunjé</i>
<i>June.</i> Auffaur.	<i>Friday.</i> Jammaich.
<i>July.</i> Sauon.	<i>Saturday.</i> Senecher. <i>hufte</i>
<i>August.</i> Bhaudon.	
<i>September.</i> Aufun.	
<i>October.</i> Kautick.	
<i>November.</i> Aughun.	
<i>December.</i> Poôts.	

Numbers.

1 Aick.	26 Chahbčefs.
2 Dōw.	27 Sataučefs.
3 Teen.	28 Aut,haučefs.
4 Chaur.	29 Ontčefs.
5 Paunch.	30 Tčefs.
6 Choh.	31 Ektčefs.
7 Saute. See Sixty.	32 Batčefs.
8 Aut.	33 Tatčefs.
9 Nou.	34 Choutčefs.
10 Dos.	35 Pantčefs.
11 A gear,rah.	36 Chatčefs.
12 Barrah.	37 Sainčefs.
13 Tearah.	38 Aut, tčefs.
14 Choudah.	39 Onchaulčefs.
15 Pondiah.	40 Chaulčefs.
16 S lah.	41 Ek chaulčefs.
17 Satrah.	42 Pa aučefs.
18 Autorrah.	43 Ta taulčefs.
19 Oončefs.	44 Chouaulčefs.
20 Bčefs (or aick kory).	45 Pantaulčefs.
21 Ekkčefs.	46 Chan charčefs.
22 Baučefs.	47 Saintaulčefs.
23 Tei,čefs.	48 Aut,haulčefs.
24 Choubčefs.	49 Onchaufs.
25 Pachčefs.	50 Pachauufs.

* To facilitate the expression you may say Ek beefs ek, *twenty and one*; Ek beefs dow, *twenty and two*, and so on; as Pachauufs fifty; Pachauufs ek, *fifty one*; Pachauufs dow *fifty two*; and so with all the rest of the decimals. Note. Kory signifies a *hundred*.

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 51 Ekrounn. | 82 Bure auffée. |
| 52 Baü, oôn. | 83 Terauffée. |
| 53 Ter poôn. | 84 Chourauffée. |
| 54 Chou, oôn. | 85 Pachauuffée. |
| 55 Pau h, q oôn. | 86 Clah auffée. |
| 56 Cha, oôn. | 87 Sauce auffée. |
| 57 Sat, oôn. | 88 Autauuffée. |
| 58 Sou, oôn. | 89 Onaunubbee. |
| 59 On aüt. | 90 Nubbee. |
| 60 Süt teen kory.) Sec 7. | 91 Ekannubbee. |
| 61 Ek füt. | 92 Biraunubbee. |
| 62 Ba füt. | 93 Teraunubbee. |
| 63 Te füt. | 94 Chouaunubbee. |
| 64 Cho-nüt. | 95 Pachauunubbee. |
| 65 Paunfüt. | 96 Ch Lanunubbee. |
| 66 Choufüt. | 97 Sutaunubbee. |
| 67 Saucenüt. | 98 Authaunubbee. |
| 68 Autfüt. | 99 On fou. |
| 69 Onfütur. | 100 Sou. |
| 70 Sütur. | 101 Ek fou ck. |
| 71 Ekutur. | 102 Aick fou dov. |
| 72 Bahutur. | 103 Aick fou teen. |
| 73 Tahutur. | 104 Aick fou caeur. |
| 74 Cha fütur. | 105 Aick fou paunch. |
| 75 Pouch, fütur. | Ch. &c. |
| 76 Chab, hütur. | 1000 Aick hizaun. |
| 77 Sat, hütur. | 10,000 Des hizaun. |
| 78 Aut, hütur. | 100,000 Lauck. |
| 79 Onuffée. | 1,000,000 Des lauck. |
| 80 Auffée (chaur kory). | 10,000,000 Sou lauck. |
| 81 Ekauuffée. | 100 lauck, Ek kioie. |

1 st P. bilau.	4 th Choutati.
2 ^d Daclan.	5 th Poonchooan.
3 ^d Tecrau.	6 th Chatooan, &c.

1st Pauou.
 2^d Audah.
 3th Teen pauou.

1st 7th Sou, u.

1st 8th Datch.

1st 9th Pauou-ny dow, i. e. a quarter less than two.

2^d 10th Sou, u dow.

2^d 11th Aulhy.

2^d 12th Pauou-ny teen, i. e. a quarter less than three.

3^d 13th Sou, u teen.

3^d 14th Saurhey teen.

3^d 15th Pauou-ny chur, i. e. a quarter less than four.

4th 16th Sou, u chaur.

4th 17th Saurhey chaur.

4th 18th Pauou-ny paunch, i. e. a quarter less than five.

5th 19th Sou, u paunch.

5th 20th Saurhey paunch.

5th 21st Pauou ny chah, i. e. a quarter less than six.

&c. &c. &c.

Cue p Cent ekotra two do
 de, otrai, three two otrai four
 do chou otra five do paunch
 otra ten pient. dahi otra
 Also sykra ek sykra do,
 sykra teen

I drove him from the City on
account of Villany —

Dagha baazuka kautre my
rooko shishur sa doore kehke
I will now go into the presence
of the General to give intelligence
My attee jaunga fouze daar
khan hazoor ma khubber
kurna ho —

Modesty improves female
beauty. Subra bebeeka
soort dar baala karta —

I married a very modest
Virgin. White abrooka kore
my beba kehke. —

Hitherto there has been no
Battle, abtak cootok lethay
ny hoak —

You will lay me under an
Obligation by doing that Business
Halana kaurm kerkeh modje
pir nehona rack —

Ask your constituents then give
me an Answer —

Trumauran raor khil ho prach
kamaub is bat ke defferou —

Look in the Mirror and remember
your complexion. Arise ma
deck aur aafina soorot ead kuro
Without Fire. I cannot dress
Bricials. Seenway asig konna
pukhoua ny ockkiga —
A ripe mango is a sweet
and salutary fruit —
puckha aum meethe aur
aaraamkhu pullhy —

Weeping gives relief in great
sorrow. Sansoo birra deegiera
ma, delaffa data —

My bowels ache aanteh
ma dookhy —

If he had not arrived here,
I certainly should not have
gone to Calcutta. Augur
Talana sakeb is jahga ny
poonchta, Calcutta myn
albutta fotta —

Kul mein oos sa nahkooch
hara (or tha) aj khoofh hooa
Yesterday I was displeased
with him, but to day I am
pleased.

He deferred this Business till
to morrow. Ponne is kamkar
but pur ruk ha —
I have no leisure at
present, Abhee me apke toooon
nuheen

I go out in the Evening
you will therefore think
of it in good time
Pham ko bahar jana hy
leaza, bur wot ooska fira
karna —

FAMILIAR PHRASES.

TO avoid the inconvenience of a third column for the literal translation, the English is given as near as possible in the order of the Hindostanic (but in the Phrases only) by which, if attended to, may be easier learned the Syntax and Idiom of the language; such as that the Nominative and Dative Cases have three situations, as *Saukeb hum ko gwôrah dêah*, Master to me a horse gave. *Hum ko gwôrah j. l. b. dêah*, To me a horse master gave. *Gwôrah hum ko dêah saukeb*, A horse to me gave master. That the first of these three positions is the most usual; that the Dative is frequently used for the Accusative, especially in personals; that the Accusative Case always comes before the Verb, which is generally placed last; that the Adjective is placed before the Substantive, as *Cheotah gwôrah*, A little horse; and that the position is much the same as the Latin.

To call and ask.

Of that the name's what ?
 That in ~~what~~ manner is it expressed ?
 That what is it ?
 What is (the matter) ?
 Your (concern) what is it ?
 Any thing it is not.
 Little affair it is.
 Your meaning what ?
 You what want ?
 Who noise makes ?
 That racket who makes ?
 You what say ?
 Why thus he says ?
 Call (*to*) him—
 Any body calls ?
 His name what ?
 That whose house ?
 What shall I do ?
 Answer give.
 An answer why do you not give ?

To affirm and deny.

That true is it ?
 True it is.
 A lye it is.
 A liar you are.
 I a lie don't tell.

To

Bolaouna aur poochna ko.

Oofkau naum keah?
 Ooah kis turrah kylaoutah hy?
 Ooah keah hy?
 Keah hy?
 Tumaaurau keah hy?
 Kootch hy ny.
 Chootah kaum hy.
 Tumaaurau maunee keah?
 Toom keah maunktah?
 Kone shoor kurtah?
 Ooah hurburrey kone kurtah?
 Toom keah khaytah?
 Kifwaufftah effau khaytah?
 Oos ko bolaou—
 Koey bolaoutah?
 Oofkau naum keah?
 Ooah kiskau ghurr?
 Keah kurringa?
 Jevaub da.
 Jevaub kifwoftah data ny?

Kubbool aur na-kubbool kurna ko.

Ooah futch hy?
 Sutch hy.
 Joot hy.
 Jootah toom hy.
 Hum joot ny khaytah.

To you who told,
 Another talk I heard.
 As I say so it is.
 I believe make cannot.
 If I a lie tell my nose and ears cut off.
 More people I will ask.
 You lie telling I certainly punishment will give.

To consult.

I what shall do?
 Your advice what?
 More good it will be to—
 This than all will be better.
 Thus we will do.
 Thus to do not good.
 More good contrive.
 The same thing it is.
 Any difference not.
 As we shall do so quickly let us do.

To speak and tell.

With loudness speak.
 You very low speak.
 To whom do you speak?
 To me speak.
 English you can speak.
 Then easy Hindostanic speak.
 With Persian do not mix it.
 Too high (dialect) you speak.

Quite

Toom-ko kōne ky deah ?
 Duferau•baut hum funah.
 Jēssau hum khaytah ēssau hy.
 Hum aetbar kurna fēctah ny.
 Auggur hum joot khaytah humaurau nauk kaun kaut.
 Aur loag hum pōochinga.
 Toom joot khaytah hum olburtah fēctāē dainga.

Muflhut kurna ko.

Hum keah kurringa ?
 Tumaunau muflhut keah ?
 Aur autchau hoga—
 Eah sub fa autchau hoga.
 Eēssau hum loag kurringa.
 Eēssau kurna ko autchau ny.
 Aur autchau fēkkir kurr.
 Ekkee hy.
 Kootch tuffaout ny.

~~Jēssau kurna hoga ēssau joldee kur hum loag.~~ *himna ko*
Jēssau hum loag joldee kurringa

Khayna ko aur khaydana ko.

Shoore fa bole.
 Toom bote zeere boltah.
 Toom kiiko boltah ?
 Hum ko bole.
 Englife toom khayena fēcta.
 Tud nurrum Hindostannee kho.
 Pherfee fa mut millou.
 Boote ufiull toom khaytah.

Paud-

Quite low Hindostanic speak.
 Loud (*with a broad mouth*) speak.
 Slow speak.
 Too quick you speak.
 You flutter.
 Silence make.
 You will ne. be silent.
 You tittle widdle speak.
 To me palaver do not make.
 (*To*) me do not coax.
 I so heard.
 Your friend to me told it.
 Every body (*all people*) so says.
 What every body says certainly true to speak shall be.
 More can you say?
 Nothing *to the purpose* of the business have you said.
 If not any thing more you can say, go.

To understand and remember.

I understand not.
 You (*to*) me understand.
 What he says tell.
 (*To*) me make understand.
 What I say make memory.
 Do not forget.
 Of this (*to*) my memory to-morrow refer.
 To be sure I shall be to forget it.
 That business you forgot.

Your

Paudjee, Hindostannee bole.

Chourab moo sa bole

Auftee bole.

Bote joldee toom boletah.

Toom goongtah.

Chup kur.

Toom chup kurringa ny.

Toom gup khaytah.

Hum ko fustee mut kur.

Hum *ko* mut phuflaou.

Hum effau funah.

Tumaurau doste hum ko kauhah.

Sub loag effau khaytah hy.

Jo sub khaytah olburtah futch khayena hoga.

Aur toom khaynah seeta?

Kootch *teeke* eah kaum kau toom kauhah ny.

Augur aur kootch toom khayena seeta ny, jaou.

Boojhna aur acaud kurna ko.

Hum boojetah ny.

Toom hum *ko* boojetah.

Keah khaytah bole.

Hum *ko* bojou.

Jo hum khaytah eyaad kur.

Mut booljaou.

Iskau humaurau eyaad *ko* kol delaou.

Olburtah hum bool kurna hoga.

Ooah kaum toom boolgiah.

Tu-

Your dinner you ever forgot.
Your wages to take you ever forgot.
You are always forgetting.

To hear.

(*7.*) me do you hear?
(*1.*) you I cannot hear.
I (*10.*) you hear, such a noise do not make.
Such a disturbance do not make.
Do not bother.
Two (*at once together*) do not speak.
One first I will hear.
My head you split.
More I cannot hear now.
His story I will hear.
The rest I will hear to-morrow.

To go and come.

Where came you?
Where are you going.
I am gone.
(*10.*) then go.
Haste make.
Now go.
Stop breath take.
To the market go.
Having gone dine.
Having dined come back.
(*Near*) to Mr. A. go.

Quick

Tumaurau khannah toom kubbee boolgiah.
 † Tumaurau tullub lana ko toom kubbee boolgiah.
 Toom hummeish booltjottah.

Suna ko.

Toom hum *ko* funtah ?
 Toom *ko* hum funah feetch ny.
 Hum toom *ko* funtah effau shoer mut kur.
 Effau kinghaum mut kur.
 Mut dick kur.
 Dow *cik kuttah* mut bole,
 Aick pilah hum funinga.
 Tumaurau fir toom phaurtah.
 Aur hum aubee fanah feetch ny.
 Oofkau hukkekut hum funinga.
 Duferau hum lol funinga.

Jaouna aur aouna ko.

Khaun fa iah ?
 Kither jottah ?
 Hether ou.
 Oother *ko* jaou.
 Jolder kur.
 Auftee jaou.
 Rho dum la.
 Bizarre ko jaou.
Jaouka khaunna khaou.
Khaunna khaouka phir-aou.
 A. fauheb ko *pos* jaou.

Y

Shi-

Quick come back. \
 To the right go.
 To the left go.
 Far off go.
 Near come.
 Away go.

Of the weather.

The weather, how is it?
 Rain is coming.
 A great fog is.
 Very cold it is.
 Very hot it is.
 A great dew is.
 A violent rain is.
 A hurricane is coming.
 To the east it is gone.
 The clouds are gone.
 Sun-shine there is.
 Of heat the season is.
 The season of rain is.
 The season of cold is.
 Hail there is.
 As paper thick ice there is.

Of news.

Any news is there?
 Good news there is.
 What news is there?

All'

Shitabee feere aou.
 Dinah jaou.
 Bauneah jaou.
 Doore jaou.
 Nuz deek aou.
 Furruck jaou.

Aeaum kau.

Aeaum kessau hy ?
 Burfaut outah.
 Burrah quassah hy.
 Bote jarrah hy.
 Bote gurrum hy.
 Burrah aoose hy.
 Burrah jurree hy.
 Tofaun outah hy. —
 Purub ko giah.
 Baudul sub giah.
 Dhoop hy.
 Gurntee kau aeaum hy.
 Burfaut kau aeaum hy.
 Surdee kau aeaum hy.
 Aolau hy.
 Jessau kauhguuz motau burruf hy.

Hkubber kau.

Kootch hkubber hy ?
 Autchau hkubber hy.
 Keah hkubber hy.

All's well.
 Is that all.
 From the camp there's news.
 The enemy is fled.
 Is this true?
 More what?
 Fifty thousand we have killed.
 That is market gossip.
 Rhodomontade it is.
 The city's talk, what?
 The navaub is coming.
 All the news bring.
 False news do not bring.
 The news of the day bring.
 Ship news, what?
 From my country, what news?

Of the hour.

How many hours is it?
 Four hours it is, (*i. e. It is four times twenty-two
 minutes and an half after sun-set, which will be an
 hour and an half.*)
 Go exactly look.
 Two phours it is, (*i. e. mid-day.*)
 Sun set it is,
 Late it is.
 Good time there is, (*i. e. it is early.*)
 My country clock do you understand?
 Twelve hours there are.

Sub aram.
 Ooah sub hy?
 Lathcar fa hkubber hy.
 Dufmun baugah hy.
 Fah futch hy?
 Aur keah?
 Pachauhs hazzar hum loag mardollah.
 Ooah bifarr kau gup hy.
 Fuflee hy.
 Siuhur kau baut keah?
 •Navaub outah.
 Sub hkubber laou.
 Joot hkubber mut laou.
 Deen kau hkubber laou.
 Jahauze kau hkubber keah?
 Wullait fa keah hkubber?

Ghurry kau.

Ketna ghurry hy?
 Chaur ghurry hy.

Jaou teehke deck.
 Dow phaur hy.
 Shaum hooah.
 Dacree hooah.
 Autchau wakt hooah.
 Humaurau wullait kau ghurry toom boojtah?
 Barraah ghurry hy.

Sauthe

Sixty minutes there are.
 My watch (*pocket clock*) see.
 Two hands (*prongs*) there are.
 This the hour shews.
 That the minute shews.
 Whilst this round goes.
 That one hour goes.
 The watch hang up.
 What I have to you shewed you in memory keep.
 With my watch the hour can you tell?

Of age, life, and death.

Your age, what?
 A young man you are.
 Than me you are more old.
 Your health's good, is it?
 You sometimes (*ever ever*) are sick.
 Your marriage made?
 Any children? (*boys and girls.*)
 Your father living?
 Your mother dead?
 Your brother living?
All to die shall be.

To eat and drink.

Hunger comes *to* me.
 To eat I want.
 Thirst comes to me.

I what

Sauthe laumah hy.
 Humaunau *jabee ghurry* deck.
 Dow *kentah* hy.
 Eah ghurry deck laoutah.
 Ooah laumah deck laoutah.
 Jubtuck eah goom jottah.
 Ooah aick ghurry jottah.
 Ghurry lutkau da.
 Jo hum toom ko batliah toom eiaad ma rack.
 Humaunau ghurry la toom ghurry khayena feetah ?

Aummur jaun aur aujil kau.

Tumaurau aummur' keah ?
 Jauwaun toom hy.
 Hum fa toom aur burrah.
 Tumaurah tubeait hkieere hy ?
 Toom *kubbee kubbee* baram ?
 Toom thauddee keah ?
 Kootch *lurkau lurkee*.
 Tumaurau baup jeetah ?
 Tumaurau mau murgiah ?
 Tumaurau bhauee jeetah ?
Sub laag murna boga.

Khaouna aur peena ko.

Bhoak hum ko lugtah.
 Hum khaouna maungtah.
 Peas hum ko lugtah.

Hum'

I what shall eat?
 I what shall drink?
 I fast have made six hours.
 So many hours to fast not good.
 More times I will eat (*i. e. oftner*).
 To drink give me.
 Enough it is,
 More I do not want.

Where were you born born hāree
 jyācācā kukan kee hy —

I thank you for the Present
 you sent me —

Bhait karosta any sooker
 Bhāyā

If he had not arrived were —
 Augur Supel tis panga panga

If he had sent to call me —
 in the Morning, I would
 have gone but now I cannot
 Augur mura but me soubo,
 bōjā albutta m^{FA}MI-
 jātā, lehen abjā myh
 sekter hon.

Hum keah khaouinga.
 Hum keah peinga.
 Hum purhaze keah chah ghurry.
 Etna ghurry purhaze kurna ko autchau ny.
 Aur maurautbee hum khaouinga.
 Peena ko da.
 Bufs hy.
 Aur hum ny maungtah.

FAMILIAR DIALOGUES.

To rise in the morning and ride out.

Who's there, boy?

What o'clock is it?

Two o'clock, sir. (i. e. forty five minutes after sun rise.)

I will get up.

What weather is it?

It is very good weather.

I will ride on horse-back.

Tell the groom to get the horse ready.

O! groom, get the horse ready and the retinue.

Give me my boots.

Where are the boot-garters?

Give me my spurs (*prongs of the beel.*)

Give me the whip and round hat.

I shall be home before it is one p^haur. (i. e. three hours after sun rise.)

Note. *Before* is placed before the governing verb, otherwise it will relate to the last verb, and pervert the sense.

In

NURRUM BAUHT.

Fujjir ootna ko aur gworah per fouaurree
kurna ko.

Kone hy chookrau ?
Ketna ghurry hy ?
Dow ghurry hy fauheb,

Hum Ootinga.
Keah aeaum hy ?
Atchau aeaum hy.
Hum gworah pur churinga.
Sife ko khyda gworah ko tiarr kurna ko.
Auou sife fauheb kau gworah auor fouaurree tiarr kur.
Chamerau kau mozau da.
Mozau kau bund kaun hy ?
Erree kau kontau da.
Chaubuck da auor gole topee.
Hum *pilab* ouinga p, haur bolinga.

In the mean time get the breakfast equipage ready,
 Order the barber to shave.
If I shall not have returned at the p^haur, I shall
 breakfast out.
 I will fend the horse home.
 Send the palanqueen to me.

To speak to the groom.

Groom, have you put the saddle on well?
 Are the girths tight?
 The bridle is not clean.
 The bit is not bright.
 The stirrups are dirty.
 The horse falls away (*goes dry.*)
 You don't give him his gramin well. (This is a
 vetch like a grey pea.)
 It is the grafs-cutter's fault, fir, he will not get grafs
 enough.
 Are his shoes good?
 See here is one loose.
 Take him to-day to the farrier.
 His mane is all tangled.
 His tail is not comb'd.
 You don't curry him well.
 If you don't do your business better, I will turn you
 away.

At breakfast.

Bring breakfast.

Make

{ Beach-ma toom hauzree kau ferinjam ~~harr~~ kur.
 Hajaurim ko hookum da hajamuti kurna kawaufta.
 Augur hum p haur ko feere *iab boga ny* hum bhaur
 hauzree khaouinga.
 Hum gworah ghurr ma bhajdainga.
 Toom hum ko paulkeen bhajda.

Sife ko bolna ko. +

• Sife toom jeene autchutterah baund keah ?
 Ferauhkee kuffah hy ?
 Lagum fauf ny.
 Dhanah chicknah ny.
 Rickaub myah hy.
 Gworah *fook jettah*,
 Toom oofkau donnau autchau dara ny.

Ghaufcarrah kau tuhkfeer hy fauhb ghaufs bus
 pouinga ny.
 Oofkau naul autchau hy ?
 Deck aicktah dhelau hy.
 Audje naul-bund ko lajaou.
 Oofkau aiaul sub ooljul hy.
 Oofkau dum konghy piash ny.
 Toom autchau khurcerah kurta ny.
 Toom tumaurau kaum autchutterah kurringa ny
 hum toom ko choredainga.

Hauzree ko,

Hauzree laou.

Chau

Make the tea.
 Has this water boil'd? (*burst*)
 It has boiled ever since master came home (*from
 when from then.*)
 Who made this butter?
 The head balafore bearer.
 It smells bad.
 Did you put it in water yesterday?
 It came this morning.
 It is not fresh, it is stale.
 Give me the fugar-candy.
 Bring some more milk.
 This bread is not bak'd enough.
 Sir, I told the baker of it before.
 Tell him again.
 Sir, he is run away.
 Search for a good baker.
 Forbid him to make so much crumb in the bread.
 Take away. Call the farkar (*treasurer.*)

Of Account.

Sarkar, bring the account of the expences of the last
 month.
 Master spent much money this last month.
 Master squandered away (*made fly*) his money.
 Master not be angry, I tell one thing.
 Tell, don't fear.
 What for master hire so many servants, make so
 many dances every month?

I will

Chau bano.
 Eah pa'nee *p. hootah*?
Tub sa sauheb ghurma iah *tub sa* p. hootah hy.

Eah muckhun kone baniah?
 Sardar balafore bearau.
 Bud bo kurtah.
 Toom pa'nee ma kol rackah t. hau?
 Audj fujjur iah.
 Taujau ny bossce huah.
 Missree da.
 Aur dood laou.
 Eah rootee bufs pukkah ny.
 Sauheb, hum nunbauec ko pilah khydea.
 P. heere khyda.
 Sauheb, ooah baugah hy.
 Autchau nunbauec kawaustah talaush kur.
 Etna gooda rootee ma banouna ko monnah kur.
 Ootaou. Sarkar ko bolaou.

Hiffaub kau.

Sarkar, giah mheina kau hkurrutch kau hiffaub
 laou.
 Eah giah mheina sauheb bhote peisau hkurrutch keah.
 Sauheb oofkau peisau *variab*.
 Sauheb hguffah hoga ny, hum aick cheaze bolinga.
 Bol, dur mur.
 Kifwaustah sauheb etna chaukur kiraueah kurta,
 etna nautch kurta hur mheina?

Hum

I will only keep ten bearers and two pūas (running
foormen) this month.

Send the others away.

Tell your accounts quick.

I will go and fetch the papers.

Table expences, two hundred rupees (25 pounds.)

Servants wages, one hundred and thirty rupees.

House-rent, one hundred and fifty rupees.

I want to go out directly.

Having cast it up tell me the total.

Master's whole expences will be six hundred twenty-
five rupees nine annas three pise, including
horses and every thing.

To go out.

Order the palanqueen, I am going out.

O! bearers, get the palanqueen and the retinue ready,
master's coming.

Go to Mr. B's house.

Ask if he's at home.

No, sir, he is gone out.

Ask where he is gone.

They don't know, but he will return at two p. hours,
(i. e. twelve o'clock.)

How much does it want? "

One ghurry and a half (i. e. thirty-three minutes
forty-five seconds.)

Mr. B. is coming.

To

Hum eah mheina dos khaur aur dow paauda
rackinga.

Duferau ko choreda.

Hiffaube khyda joldee.

Hum jaoinga kauhguz laouinga.

Khaunna kau hkurrutch dow fow rupeiah.

Chaukur kau tuilub aick fow rupeiah.

Hum bauhr jaouna mauakta aubbee.

Teeke kurka hum ko sumoochah bole.

Sub fauheb kau hkurrutch chah fou pacheefs rupeiah
nou anna teen pise hoga, gworah laka aur sub
cheaz kawaufta.

Bauhr jaouna ko.

Paulkee kawaufta hookom da hun bauhr jottah.

Oh ! bearau paulkee aur fouaurree tiarr kur fauheb
aoutah.

B. fauheb kau ghur ko jaou.

Sauheb ghurma hy pooch.

Ny fauheb bauhr giah.

Kither giah pooch-kur.

Oon loag jauntah ny leckun dow phaur ko feere
aouinga.

Ketna baunkee hooah ?

Dahre ghurry.

B. fauheb aoutah hy.

A a

Khaunna

To ask to dinner.

Call a pune (footman.)

Go to Mr. B. Mr. C. and Mr. D. give my compliments, I shall be glad if they will dine with me to-day. ~~Go~~ ^{With} haste.

Mr. B. gives his compliments, he has two gentlemen dine with him to-day; if master will go to him to-day, he will dine with master to-morrow.

You fool, why did you not tell him I had sent to two more gentlemen?

Ah, sir, I told him so.

What did Mr. C. and D. say?

They will both come; but if master will dine at the third p'haur they will be glad (i. e. three o'clock English.)

Very well. Call the house-steward (commonly called the confumer.)

Confumer, two gentleman dine here to-day,

Tell the cook to take good care to get the dinner ready at the third p'haur.

D'ye hear? Get some mangoe fish (a small fish like a tinelt, in season at the same time as mangoes.)

Of a complaint and dispute.

What noise is that?

Dalaace

Khaunna bolaojina 16.

Peiaadah bolaou.

B. fauheb, C. fauheb, aur D. fauheb ko pofs jaou,
humaurau salamin da oon ko khy-da heau audje
khaouna ko hum hkoofh hoga. Jaou joidee.

B. fauheb salamin dath, dow fauheb oofko laut
khaunna 'khaouttah' audje fauheb oofko pofs
audje jaouinga ooh fauheb ka laut khaunna
khaouinga koll.

Toom paugull toom fauheb ko kiwaufta khy-dea ny
hum aur dow fauheb ko pofs bhaijdea?

Haungh fauheb hum etian ky-dea.

Keah C. aur D. fauheb ko hauhau.

Ooh donah aouinga leekun augur fauheb teefrah
p haur ko khaunna khaouinga hkoofh hoga.

Bote hkoob hkaunfumaun bolau.

Hkaunfumaun, dow fauheb heau audje khaunna
hkaouinga.

Bottichee ko khy da hkoob h'ubber daur kurna ko
khaunna teefrah p haur da kurna ko.

Toom fintah? uplee mutchee paou.

Fireaud aur jagrau kau.

Keah shoore hy?

A a e

Dajaece,

Daiacee, fir, ~~daiacee~~ (This is a word used as an appeal or invocation to a higher power, much used with a great clamour.)

A man having beat master's fisherman, has taken away the fish, he makes daiacee to master.

Bring them all before me. What's this disturbance?

Daiacee, fir, this man having us'd violence has taken away your fish, and beat me, *without reason*.

You son of a whore (*of the seraglio*) Why have you done thus?

I am Mrs. S's pune, she gave me orders to get some mangoe fish from any boat, never mind whose.

It is not my fault, fir; I am *without will*.

Pune, go to Mrs. S. acquaint her of this affair, and bring back *her* answer.

Mrs. S. says *her* pune acted as she had ordered, she will not punish him, and you must (*shall be to*) release her servant directly.

Make him make satisfaction to my servant.

Give her pune three strokes with a slipper.

Hear, tell your mistress what I have done, and another time I will send her your ears, if you take my fish.

Master, that very great disgrace to his mistress to strike her servant with a slipper.

I know it, for that I did it.

I know

Daiauee sauheb, daiauee sauheb daiauee sauheb,

Audmee sauheb kau mutchuah marka mutchee la-
-giah, ooah sauheb ko daiauee kurtah.

Sub humaurau somnā laou⁵eah hinghaum keah?

Daiauee sauheb cah audmee zoor kurka, tumaurau
mutchee cheene lagiah, aur hum ko *hauck nau-
hauck* marrah.

Toom *barran* zaddah kifwaustah toom essau keah?

Hum bibbee S. kau peiaadah hy, hum ko hookum
deah tiplee mutchee paouna ko, koey nadou fa
kootch purw, u ny. +

Humaurau tukfeere ny sauheb hum *nauchaur* hy.

Peiaadah bibbee S. ko pos jaou cah, kaun ko khub-
ber da *oofee* kau jewaub da.

Bibbee S. khaytah *oofee* kau peiaadah jessau oofee
hookum deah essau keah fezzah ny dainga aur
toom oofee kau chaukar choredana *boga* joldee.

~~Humaurau chaukur ko hikotter jemina kurna ko
oosko *kurrou*.~~ +

Oofee ko peiaadah chin, aullah fa teen mook da.

Sun tumaurau bibbee sauheb ko khyda hum kessau
keau aur duferah wolikt toom humaurau mut-
chee cheen lainga hum oofee ko pos tumaurau
kaun baijdainga.

Sauheb ooah ooskau bibbee ko burrah ferrum hy
oofee kau chauker chenaullah fa marna ko.

Hum jaunah ooswaustah hum keah.

Hum

I know a man who upon this account got great oppression, they confined him in leather long drawers three months.

I suppose there will be a sad broil, her husband is a great man.

Never mind, it is not our custom to be pusillanimous on these occasions.

Of dinner.

What is there for dinner (*to eat*).

Kid, fish, fowls, and two or three other things.

Is there any soup?

Yes, sir.

Put the wine in saltpetre.

Have you made any country beer?

Yes, sir, eight bottles.—The gentlemen are come.

Dinner is ready.

Give two long glasses of red wine.

Give clean plates.

Take away.

Give water to wash hands.

Bring the chillumchee (a large bason with holes in the cover.

Hookah-bearer, bring the hookah and cheroots (tobacco leaves rolled up, which serve as pipe and tobacco too).

Consumer, I'll lye down (*make rest*) tell the coachman I shall go out (*make parade*) in the phaeton at sun set; wake me when it wants two ghurrys.

To

Hum aik audmee jaurah jo is waustah hote mus-
kell piah teen minah oofka phamru kau pijam-
mah ma bund keah.

Hum boojtah burrah muckerdemma hoga oofseekau
kuffum burrah audmee hy.

Kootch purwah ny hum loag kau duftoor ny nau-
murd hona eah kaum ka-waustah.

Khaunna kau.

Khaunna ko keah hy ?

Hulwaun, mutchee, murgee, aur do teen cheez.

Kootch furuah hy ?

Haungh sauheb.

Shraub forau ma rack.

Kootch country beer toom banish ?

Haungh sauheb aut botel.—Sauheb'loag iah.

Khaunna tiarr hy.

Dow lunba peailah loll shraub da.

Ssau fackaube da.

Ootaou.

Haut dhona ko paunnec da.

Chillumchee laou.

Hookah-burdaur, hookah aur cheroot laou.

Hikaunfumaun, hum *aramon* kurringa gaurreewaun
ko khy da hum chootah gaurree ma *souauree*
kurringa shaum ko jud dow ghurree baunkee
hum ko jagaou.

Gaurree

To go out in the carriage.

Is the phaeton (*small carriage*) ready?
 No fir, it rains (*rain comes*) the coachman has
 brought the chariot (*body carriage*).
 He has done well; go to the course (*horse run*).
 Drive steady, don't shake the reins so.
 You pull the horses mouths too much.
 Is that horse lame? look in his right foot before, I
 believe there is a stone in it.
 The harness is not clean.
 The wheels make a noise (*speak*) when did you grease
 them?
 The weather is very hot, fir, they go dry soon.
 Take more care.
 What is the matter with the pole? (*What is to the
 pole?*)
 Sir, the horses bite it (*cut it with their teeth*).
 Tell the smith to put iron on it where it is bitten
 (*gone to*).
 Stop, and while I stay here walk the horses about;
 they sweat much.
 Go home; drive slow.

To retire to rest.

Put clean sheets on the bed (*bed the sheets*).
 Put on a clean counterpane.
 Remember to put the chamber-pot under the bed
 (*bedstead*).

What

Gaurree ma fouaurree kurzia kb.

Chootab gaurree tiarr huah ?

Ny *fauheb burfata outab hy* gaurreewaun *bowdah*
gaurree lich.

Ooah aitchau Leah *gwordour* ko jaou.

Burrauber haunk baug effau mut heiaou.

Toom gwordi kau moo bote ghainchtah.

Ooah gworah ligrau hy? oofkau dina paoun augah
deck hum boojetah aick put hur oofinah hy.

Sauje foff huah ny.

Chuckau *bole:ab* toom kub chirbee deah ?

Acaum bhote gurrum hy *fauheb* joldee fook *jottab*.

Aur hkubber daur kur.

Boom ko keah hy.

Sauheb gworah *daunt fa kautab*.

Lohaur ko khyda jaun *kaut giab* lohah oospur
lugonna ko.

Ro aur jubtulluck hum heaungh rhatah gworah
p'hirou bote puffeena kurtah.

Gur ma jaou auftee haunck.

Araum kurna ko.

Soff *chudder bechaou*.

Soff pulungposh lugaou.

Chaurpauey ko neachy pilhaub daun raukna ko caud
kur.

B b

Ketna

What o'clock is it?

It is wanting two ghurrys of two p, haur (i. e. wanting forty-five minutes of twelve.)

I'll go to bed at twelve, in the mean time fan the muskitoes and flies from the bed, and fasten the curtains.

Give me my night cap.

Wake me to-morrow at sun rise.

To rise in the morning.

Whose there, girl?

What o'clock is it?

It is the p, haur (three hours after sun-rise.)

I will rise.

Give me my stockings.

my garters.

my flippers.

Give me water to wash my hands.

Carry water into the bath.

Give me a clean shift.

Give the under petticoat.

upper petticoat.

the pockets.

gown.

large cap.

ribbon.

a pin.

Get breakfast ready.

To

Ketna ghurry hy?
Dow ghurry kaun dow p,haur.

Dow p,haur ko araum kurringa beach me toom pul-
lung fa pusheh aur muckee sub punkhau fa
haunkda aur mushtree lugaou.

Raut kau topee da.
Koll hum ko fujfaudek jagaou.

Fujjir ko oatna ko.

Kone hy, chuckree?
Ketna ghurry hy?
P,haur hooah.
Hum ootinga.
Mozau da.
Mozau-bund.
Chenaula.
Haut dhona ko paunee da.
Humam ma paunee lajaou.
Soff kommeez da.
Neachy kau lhungau da.
Ooper kau lhungau da.
Jabe da.
Peirhaun da.
Burrah topee da.
Feetah da.
Aulfinnee da.
Hauzree teiarr kur:

To go a shopping.

Get the palanqueen ready.

Go to the Europe shop.

Go to Mr. Miller's warehousc.

Are you the furker?

What is the price of this piece of silk?

What is it worth?

One hundred and sixty rupees.

It is very dear.

No, madam, excuse me, it is very cheap.

How many cubits is it? (a measure from the elbow
to the end of the middle finger, about 18 inches.)

It is forty cubits.

Measure it with the Europe measure.

It is twenty yards.

It is eight rupees a yard (about a pound.).

It is not cheap.

My master's profit is nothing.

I will give you a hundred and forty rupees for it.

Madam, give ten more?

No, send it home, if you will take a hundred and
forty-five?

I will send it. Madam will buy something else ano-
ther time.

Madam buy any long cloth for shifts, or any broad
cloth for master?

Nothing more now; bearers go home, make haste.

To

Dokaunee jaou^ha k6.

Paulkeen teiarr kur.
 Wullaiittee dokaun ko jaou.
 Miller fauheb kau godaum ko jaou.
 Toom farkar hy?
 Fah cheilee kau t'haun kau moul keah?
 Ootkau keemut keah?
 Aick fou fautt rupeiah.
 Bote giraunh hy.
 Ny bibbee fauheb maiauf kur bhote festau hy.
 Ketna hautte hy?

Chauleefs kovid hy.
 Wullaittee guz fa naup kur.
 Beefs guz hy.
 Aut rupeiah aick guz ka-wostah hy.
 Aurzaun'ny huah.
 Humaurau fauheb kau munauffa kootch ny.
 Hum ootka waustah aik fou chauleefs rupeiah dainga.
 Aur dofs da bibbee fauheb.
 Ny auggur toom aick fou pauntauleefs lainga ghur
 ma bhajda.
 Bhajdainga bibbee fauheb aur kootch cheaz duferau
 wot moullainga.
 Kootch coffahs bibbee fauheb moullainga kommeez
 kawauflah, aur kootch banautt fauheb kawastah?
 Aur kootch ny aubbee bearau ghur ma jaou joidee kur.

Durzee

To speak to the Mantuamaker.

- Take this filk and make a gown for me.
 Very well, madam: In what manner do you chuse
 I shall make it?
 Make it exactly to the shape of my body.
 Is there any need of a train?
 Make it with a small train, but on the waist and
 ' arms make it tight and smooth.
 How low must it be on the arms?
 Below the elbow a little, no farther.
 Measure me, mind to cut the sleeve to the shape of
 my back, tight upon the breast, and the plaits
 small.
 The sleeve smooth, the cuff small, round, and tight.
 Shall I make any pocket hole?
 No, that is a very old fashion (*fashion of many days.*)
 Mend this hoop (*petticoat of cane*) and these two bed-
 gowns, and bring all home in five days.
 I will do it; your servant madam. (*salutation to you.*)

To dress (*put on cloaths.*)

- Get things (*the apparatus*) ready to dress.
 Wipe the looking glass and put a clean towel on the
 table.
 Pound some charcoal to clean my teeth.
 Give me silk stockings.

Bring

Durzee ko bolaguna ko.

Eah cheilee lika peirhaun humaurau wostah bunaou.
Bote likoob bibbee saheb : Kauriah toom chautah
hum bunaouinga?

Humaurau aung kau dowl ko theeke bunaou.
Kotch doom lau kaum hy.
Chautah doom sa bunaou, leektin kummer per aur
haut per kuffih brauber bunaou.

Haut per kanna neechee aouna ho? ?
Kilonee sa torau bimbai aur doore ny.
Hum ko naup kur; bilalee peete lau dowl ko
kaaga ko purwau kur, chady pur kuffih
aur tung gaurah.

Aufteen brauber, hauffah chogah, gole, aur kuffih.
Joo kewostah kotch chait bunaouinga? ?
Eh, oon thee roze kau duffar ny.

Eah, baar e kaurah gaurah kur aur eah dowl aungur,
auriub pua ch roze gaurah houn.

Hum kuranga; bibbee saheb ko salam.

Kopprau p henna ko.

Kopprau p henna ko *ferinjenna* teiarr kur.
Aur nah ko poontch, aur sauf twalee maize per
tick.

Koillah koot daunt sauf kurna ka wostah.
Restum kau mozau da.

Sauda

Bring the white leather shoes.
 Bring the diamond buckles.
 Give me the fringed petticoat.
 Call the hair-dresser (*follow.*)
 Get ready the new cap and hair pins.
 Take the pearl pins and rings out of the little desk.

Put the ear-rings in my ears.
 Give me my gloves, fan, and shawl.
 I have forgot the smelling bottle, give it me quick.
 Is the palanqueen ready?
 Tell the link-boy to come to the playhouse.
 You jolt the palanqueen, go even.
 Make haste to Mrs. S.

*If you hit my Elbow I shall feel
 it all over my Body. Augur tau
 humauran khoonee ma mutkaiya
 aung ma jummuck laingya.*

*I would give you, if I could -
 Tum mu albetta deta myn, agur
 sekta myn — — —*

*I would speak Persian if I knew
 the Language —*

*Augur gobaur phaarsee jaunta
 myn albetta kãytak myn —*

*If it were in my option
 augur mara akteear hote*

Sāuda chamrau kau jootee laou.
 Herau kau chopraufs laou.
 Jhaulur kau ghugrau da.
 Chulee wollab ko bolaou.
 Neiau topee aur chulee kau aulfinnee teiarr kur.
 Mootee kau aulfinnee aur aunghootee chootah aul-
 mauree fa nickaul.
 Ghinah kaun ma lugaou.
 Dustannah punkau aur shaul da.
 Hkoofh bow kau baul hum bhoolgiah, da jhupput.
 Paulkeen teiarr hy?
 Mussaulchee ko khayda tumaufhau ghur ko aouna ko.
 Toom paulkeen ko jooktah. brauber jaou.
 Bibbee S. ko joldee kur.

~~Woh~~ This Man behaves well
 Woh aapne hoob nibahita hy —
 Yis, it belongs to me. hau mereek,
 It does not belong to you to
 treat with him —
 Oos sa jumaub suval kurna to
 komrukhein potronchita —
 This business belongs to me
 Yeh kaun mojh da motiullog.

C c

JUNGEE

How comes that? yeh kewn kur?

MILITARY DIALOGUES.

Of the seapoy battalion.

Call the Sarkar (*accountant*) of the battalion.

Sarkar, read the muster-roll; there is no need to read the names, only number them.

Two Europe lieutenants, two ensigns, four serjeants, two Portuguese drummers, one (black) captain commandant, ten captains, thirty lieutenants, forty serjeants, forty corporals, thirty drummers, ten trumpeters, ten water-bearers, one farkar, one writer, and seven hundred private.

Is the muster-roll complete?

They are not all here, some are gone on service.

Make out exact rolls of those in the city, and of those who are gone on service.

Have they received pay for this month?

They have received no pay for four months; the market has been acquainted by the drum, and gives them credit.

Take care to give notice by the drums to the shopkeepers when they are paid.

To
Hona (in the active) pana
in the passive voice to be

JUNGEE BAUHT.

Sipauee p, hulton kau.

P, hulton kau farkar bolaou.
 Sarkar, hauzree pur naum purna ko kootch kaum
 ny leckun gin kur.
 Dow wullaittee lieutenant, dow enfig, chaur ferjeant,
 dow fringy tomtom, eck subahdaur command-
 not, dos subahdaur, teefs jemautdaur, chauleefs
 havildaur, chauleefs naig, teefs tomtom, dos
 torhy-wolah, dos beeftee, eck farkar, eck ke-
 rannee, aur faute fou sipauee.
 Hauzree t, heeke hy ?
 Sub heau hy ny kootch hkufinut ko giah.
 Kone shuhur ma hy aur kone hkufinut ko giah
 t, heeke hauzree bunaou.
 Eah meinah kawostah tullub piah ?
 Chaur meinah kau tullub piah ny bizarre tomtom
 fa hkubber piah aur kurrur datah.
 Jud tullub piah hkubbur daur tomtom fa dokaun-
 daur ko hkubbur dana ko.

C c 2	P hul-
<i>Indicative Present</i>	
<i>Mijn hote hoon</i>	<i>I am</i>
<i>Too hote hy</i>	<i>thou</i>
<i>Wise hote hy</i>	<i>He is</i>
<i>Hum hote hyin</i>	<i>we are</i>
<i>Toom hote ho</i>	<i>you are</i>
<i>Me hote hyin</i>	<i>they are</i>

To exercise the battalion.

Dress (make even) the ranks.

Take care the whole all keep silence, stand strait,
look to the right, don't shuffle, listen to the
(Europe) drum.

Take care to shoulder (place the firelock on your
shoulder) together.

Take care to do the exercise by the drum together
with activity.

Take care the near ranks to close to the front to fire
a volley (together) the whole battalion.

Take care to wheel from the center (nave) the men
near the center to march with short steps,
those at a distance to make longer.

All look to the center and march even, don't go one
before another (before behind) take care.

Subedars, take care to give the words of command
for the firings.

Take care to march begin with the right leg, march
even and strong.

When you are in your quarters clean your firelocks
well, make them bright, polish them well.

A Seapoy Court-martial.

Jemautdar Loll Sing, you are before this court on
this account, Gopal Dofs has made a complaint
of you (on your name).

He

Perfect		
Myn hoo'a	gy, a	I was
too hoo'a	gy, a	thou wast
Woh hoo'a	gy, a	he was
Hum hoo'e	gy, e	we were
toon hoo'e	gy, e	ye were
the hoo'e	gy, e	they were

P.hultori ko kowaueed kurna ko.

Soff *braubur*, kur.

Hkubber daur sub chup kur feedah khurrah rho
dhinah deck mut heelou jeidhauck ko fun.

Eck kuttah *bondooke kaundab par rackna ko* hkubber
daur.

Eck kuttah kowaueed kurna ko jeidhauck fa chut-
puteah hkubber daur.

Peechlau soff hkubber daur augah aouna ko *ecic*
kuttah chorena ko sub p.hultori.

Naubee fa goomna ko hkubber daur audmee jo naub-
bee ko nuzdeeg hy chootah kuddum fa *ehelna*
ko jo tuffaout hy aur lumbo bunaouna ko.

Sub naubee ko deck aur brauber chelh *augah jecbee*
mut jaou hkubber daur.

Subedar loag, hkubber daur chorena ko hookum
t,heeke khaydana ko.

Kootch' kurna ko hkubber daur dhina paoun fa
Shuroo kur brauber chelh aur zoor fa.

Jud t,heekannah ma hy bondook sub hkoob fauf
kur chickna kur achauturrah fikkul kur.

Sipauee kau adelutt.

Jemautdar Loll Sing, toom eah adelutt ko somna
hy ifwoftah, Gopal Dofs *tumauran nam per*
feriand keah.

<i>Preterimperfect</i>		Ooah
<i>Mya hota thaa</i>	<i>hota thaa</i> <i>in the same</i> <i>preterimperfect</i>	<i>I did or was.</i>
<i>Too hota thaa</i>		<i>thou did or was.</i>
<i>Woh hota thaa</i>		<i>he did or was.</i>
<i>Hum hote the</i>		<i>we did or was.</i>
<i>Tom hote the</i>		<i>you did or was.</i>
<i>We hote the.</i>		<i>they did or was.</i>

He says, you being at his village on service, at night came to his house, and having threatened him, by force took away two shauls, three rings, and one poney.

When the prosecutor (*complainant*) threatened to make a complaint, you gave answer, if my master shall demand your daughter I must certainly take her away.

Sir, I know nothing of this matter, he is a great rascal (*son of the seraglio*) he is my enemy, for this reason I will not lend him twenty rupees.

Loll Sing, you know on account of such an affair as this I and my battalion and the character of our country will get great disgrace.

Yes, sir, I know it, I am remedyleis (*without choice*) the world is master's, I am a poor person.

This is low discourse (*the discourse of a porter*) not-like an officer (*officerwife*); you know the justice of our court makes no difference between a poor and rich man.

Nine officers will try concerning your crime, five Hindoos, four Mahometans, all your countrymen (*brothers*).

Loll Sing, if you think any of the officers of the court-martial are your enemies, speak without fear, I will change them.

Officers of the court-martial, you will first hear the prosecutor and his witnesses, then the prisoner and his witnesses.

Preterperfect

Myn hooa hoon
Too hoo, a hy
Woh hoo, a hy
Hum hoo, hy
Tum hoo, ho
We hoo, hy

Iya. In the
same manner

Swear

I have been
thou hast been
he hath been
We have been
you have been
they have been

Ooah khayetah, toom ooskau gong, hkufinut kawostah hoka raut ko ooskau gur ma iah aur durouka dow shaul teen aunghootee aur eck tattoo zoor kurka lagiah.

Jud *feriauddee* feriaud kurna ko duriah toom jewaubeah auggur humaurau sauheb tumaurau bettee ko maungouinga hum olburtah lajaouna hoga.

Sauheb, hum eah kaum kau kootch jauntah ny ooah *burrab barram zaddab* humaurah dushmuh hy *ifwoftab* hum beefs rupeiah kurriz dainga ny.

Loll Sing, toom jauntah effau kaum ka wostah hum aur humaurau p, hulton aur humaurau wullait kau aubroo bhote sherrum pouinga.

Haungh, sauheb, hum jauntah hum *naubar* hy dunè,ah sauhéb kau hum gurreeb hy.

Eah *mujjoeree baubt* hy *sardar-gree* ny toom jauntah humaurau adelutt kau ensoff gurreeb aur tollebur ko beechma kootch tuffauttee kurtah ny.

Nou sardar tumaurau gonah kawostah tukeait kurringa paunch Hindoo, chaur Mussulmaun, hy sub tumaurau moluck kau *bhauee*.

Loll Sing, auggur toom boojtah loey adelutt kau sardar tumaurau dushmun hy ba dushat bole hum oosko buddul kurringa.

Adelutt kau sardar loag toom pilah feriauddee tud ooskau shauhèd tud keid aur ooskau shauhèd funinga.

Pretorperfect

*Ilyn hoo, a tha
Too hoo, a tha
Woh hoo, a tha
Hum hoo, the
Toom hoo, the
We hoo, the*

*gya tha in
the same manner*

Hindoo
*I had been
thou hadst been
he had been
We had been
you had been
They had been*

Swear (*give the oath to*) the Gentoo witnesses with the water of the (river) Ganges, and the Mahomedans with the Koraun.

What is master's opinion of this affair?

My opinion is nothing, there is no writer, I sit here to do his business, I am not an officer of the court; you will have regard to the evidence, nothing more, when I shall have summed it up (*made it collected*) I shall go out, you will then (*having consulted*) give sentence.

To go on command.

Sarkar, I have got a command to Biffonpoor, take care to get all things ready; call the adjutant.

Adjutant, get ready eight companies, take care that their arms (*implements*) are all in good order.

If there are any Danish or French firelocks take care to get their cartridges, you know our cartridges are larger and will not fit the barrels.

I will give you an order for fifty barrels of ball (*war*) cartridges.

Pitch the tents to-morrow in the plain, we shall march the day after to-morrow at gun-firing (*the time the gun has fired*).

There will be a hundred cavalry, a hundred Europeans, two guns, and eight companies of my battalion. The sergeants are in the hospital

<p><i>My n ho, oonga</i> <i>too howega</i> <i>Woh howega</i> <i>Hum howenge</i> <i>Toon ho, oge</i> <i>He howega</i></p>	<p><i>The same with</i> <i>Ho, oonga</i></p>	<p><i>I shall or will be</i> <i>thou shalt or will</i> <i>He shall or will</i> <i>We shall or will</i> <i>You shall or will</i> <i>They shall or will</i></p>
---	---	--

Hindoo shauhed ko Gaungan kau paunnee sa aur
Musfulmaun ko aul Koraun sa kuffum da.

Eah kaum kau sauheb kau atikull¹ keah hy?
Humaurah aukul kootch ny keraunnee hy ny hum
ooskau kaum kurna ko heau beita^h hum ade-
lutt kau fardar ny huah toom shaudee ko pur-
wah kurringa aur ny jud hum jemmab^h keah
boga hum bhaur jaouinga toom tud mbuslet kurka
ruffah kurringa.

Hkufmut ko jaouna ko.

Sarkar hum Biffonpoor ko hkufmut piah subcheaz
teiar^h kurna ko hkubber daur adjutant ko
bolaou.

Adjutant, aut company ko teiar^h kur hkubber daur
sub buttearr durust hy.

Augur koey Daunee ka Fraunsee bondook hy
ooskau totah poua ko hkubber daur toom
jauntah humaurau totah aur burrah hy aur
nullee ma luginga ny.

Hum jung totah kau pachaus peepah kawostah pur-
waunnah dainga.

Kol tonbow meidaun per rack purfong hum loag
kootch kurringa tope chootah ko wobkt.

Eck fou Turuk-souaur hoga, eck fou Wullaitte
dow tope aur humaurau phulton kau aut
company serjeant sub taout-hkonnah ma hy

Conjunctions of the Present			Wul
	Present		
My ⁿ ho, on	ja. on	I be	also may, can He be
Too home	ja. we	thou be	
Woh home	ja. we	he be	
Hum home	ja. we	we be	
Trum ho, o	ja. o	you be	
We home	ja. we	they be	

hospital, the Europe officers are not arrived, and the interpreter is very ill (*his health is very much exhausted*).

If matter did not understand our language what would he do?

I certainly must have (*shall be to get*) a deal of trouble, but then I would not accept such a command-

It is the duty of every seapoy officer to learn this country language.

I shall go with the Europeans to Baunbureh by water (*on the river*). Take this order to the commissary of boats for a budjow, ten boats of burthen, two baggage, and one cook boat.

Subedar commandant having crossed the river with the seapoys horse and guns march to Baunbureh, pitch the tents and wait for me.

Marching orders.

To march at sunrise; ten of the cavalry as an advanced guard, forty cavalry, one gun two hundred and fifty seapoys, the Europeans in the centre, two hundred and fifty seapoys, the rear gun, forty cavalry, ten cavalry as a rear guard, to march from the right.

The ammunition (*powder and ball*) to be equally divided and follow the guns, the baggage to stay with the rear at present.

Preterimperfect		When
Myn hota	jata	I were
Tou hota	jata	thou wert
Woh hota	jata	he were
Hum hote	jata	we were
Toom hote	jata	you were
Unn hote	jata	they were

And I might, could, &c. also I should have

Wullaittee fardar dohkeel huah ny aur dob-
hanfè, ah kau tubeait bhote mauj ddb hy.

Augur fauheb humaurau bauht boojtah ny keah kut-
inga.

Hum oiburtah bhote tofdeai pouna boga leckun tud
hum effau hkufmut ny lainga.

Sub sipauhee fardar kau monaufseeb hy eah mgluck
kau bauht seekna ko.

Hum Wullaite ko faut Baunfburè, ah ko dereau per
chelinga eah purwaunnah nauou kau dioga ko
la eck budjrau dos bhur dow cheazbus kau aur
eck bourchee-hkaunah kau nauou kawoftah.

Subedarcommandant dereauko oosparjaouka sipauhee
turukfouaur aur komaun fa Baunfburè, ah ko
chel tonbow lugou aur humaurau woftah ro:

Kootch kau hookum.

Surjfauduck ko kootch kurna ko dos turuk fouaur
augauree choukee kawoftah chauleefs turuk-
fouaur eck tope dow fou pachaus sipauhee Wul-
laittee beech ma dow fou pauhaus sipauhee
peechlau tope chauleefs turukfouaur dos turuk-
fouaur peechauree choukee kawoftah dheina fa
kootch kurna ko.

Baurout goolee dow hissau kurka tope ko peechey
jaouna ko cheazbus aubee peechauree choukee
faut rhana ko.

<p style="text-align: center;">D d 2</p> <p><i>Preterfect to</i></p> <p><i>Myn too, a tooon</i></p> <p><i>Too too, a home</i></p> <p><i>Woh too, a home</i></p> <p><i>Hum tooe tooen</i></p> <p><i>Toom tooe too, o</i></p> <p><i>Woh tooe tooen</i></p>	<p><i>the same with</i> <i>of a fa, con"</i></p>	<p style="text-align: right;">Jud</p> <p><i>I may</i></p> <p><i>thout Mayed</i></p> <p><i>He may</i></p> <p><i>We may</i></p> <p><i>You may</i></p> <p><i>They may</i></p>
--	--	--

have been on

When we shall arrive in the woods in Dummodah Sing's district, the baggage to move up between the rear gun and the cavalry.

The advanced cavalry then will march three arrow shot before the rest.

If any of the enemy shall come in sight, they will fire a musket and return.

A Havildar a Naig and ten seapoys are to go on each flank, and examine the woods for ambuscades (*hidden soldiers*.)

Ten pioneers to march with the first gun, and the waterbearers to be near the battalion.

The subedar commandant to be mindful no officer quits the battalion.

The whole to load, and the guns with grape shot, the matches to be alight.

No person is to plunder or oppress the inhabitants; if any one shall destroy the houses, or steal any thing, he shall be severely punished (*shall get good punishment*).

When we shall arrive at the halting ground, the drums are to beat in the woods to frighten the tygers.

If any seapoy shall go to wash in the river before the drums have beat, he shall certainly be punished

Preterperfect

<i>Uyā hoo, a hōta</i>	<i>the same with the past</i>	<i>I had</i>	<i>been, might &c have been</i>
<i>too hoo, a hōta</i>		<i>thou hadst</i>	
<i>woh hoo, a hōta</i>		<i>he had</i>	
<i>Hum hoo, e hōte</i>		<i>we had</i>	
<i>Joorn hoo, e hōte</i>		<i>you had</i>	
<i>We hoo, e hōte</i>		<i>they had</i>	
<i>By, a hōne should be, a, e, a -</i>			

Jud jungall ma Dummodah Sing kau purgannah ma
pdonchinga cheazbus peechauree tope aur tu-
ruckfouaur ko beech ma chellah aouna ko.

Augauree turuckfouaur tud teen teer duferau ko au-
gah chelinga.

Augur koey dushmun nuzzur ma aouinga bondook
chorka p.hiraouinga.

Eck Havildaur Eck Naick aur dos sipauhee *kinaurab*
kinaurab jaouinga aur jungul ko *chippau sipauhee*
kawostah tukeek kuringa.

Dos bildaur augauree tope ko faut chelna ko aur
beeftee p.hulton ko nuzdeek hona ko.

Subedar commandant koey fardar p.hulton ko chore-
dainga ny purwau kurna ko.

Sub totah lugouna ko aur tope aunanaufs sa *filau*
juljaouna ko.

Koey shux loot kurringa ny ka raiut ko mushkel
kurringa augur koey ghur ko doldainga aur
kootch cheaz chooree kurringa *bkoo* sezzah
pouinga.

Jud mokaun ko poonchinga jungul ma tomtom bo-
jaouinga baug durouna kawostah.

Augur koey sipauhee pilah hgotul kurna ko dereau
ko jaouinga jud tomtom bojaiah ny olburtah
sezzah pouinga.

Picture

Uye hoo, a ho, oonga	the same with the same song	I shall	As may have been
Too hoo, a homega		thou shalt	
Moh hoo, a homega		he shall	
Dum hoo, a howenge		we shall	
Zoom hoo, e ho, oge		you shall	
We hoo, e howenge		they shall	

Of Spies.

All the cavalry, the guns, and five companies of
seapoys, to return to Burdwaun.

I believe when Dummodah Sing shall hear master stays
here, with three companies, he will commence
hostilities.

I will prevent him, where is he ?

He is at Ameinaghur ten kofs (25 miles) hence.

Call Ramling harkarrah (spy).

Go to Ameinaghur, bring exact intelligence where
Dummodah is, what he is about, and what
force he has with him.

Send another harkarrah, but do not tell him of the
first harkarrah's business ; if they both shall come
back together, separate them till I shall have
talked with them.

Sir, the first harkarrah is returned ; come in.

Dummodah is at Ameinaghur, he is making ammu-
nition, he has with him two hundred horse, three
hundred matchlocks, and one thousand choarrs
(mountain banditti).

Sir, the other harkarrah is arrived.

What is your intelligence ?

Dummodah is at Ameinaghur, he is sick with fear
for master, he has only a few (two or three)
mountaineers with him.

Is this true intelligence ?

Yes, sir, it is true.

Infinitive Hona of Jana ^{Did}
~~to be~~ Perfect Hoo, a hona, or
by a jana to have been
Hoo, a gy a chahna to be about
~~to be~~ Hoo, a onna chahna to be at

Jaufoos kau.

Sub turukfouaur tope aur paunch company sipaulhee
Bardwan ko panjaouna ko.

Hum boojtah jid Dummodah Sing fanninga kafa h b
heau rhatah teen company fa zebbund fleec furu
kurringa.

Hum monnah kurringa ka n hy ?

Ameinaghur ma hy heau fa dafs kofs.

Ramfing, harkarra (ja foos) boiaou.

Ameinaghur ko jaou Dummodah kaun hy keah
kurich au ketna roudj ooskau faut hy theck
hkubber laou.

Duferau harkarra, bhajda leckun oosko pilah har-
karrah ka ka m mut khayda augur dono eck
faut p'hiraouinga judau kur tulluck hum oosko
faut bolah hoga.

Sauheb pilah harkarra p'hir iah bheater aou.

Dummodah Ameinaghur ma hy bauroot goolee bu-
naoutah oosko faut hy dow fou turukfouaur teen
fou burkundoffe aur eck hazaur chouaur.

Sauheb duferau karkarra poonchah hy.

Tumaurau khubber keah ?

Dummodah Ameinaghur ma hy sauheb kau dur ka-
woftah baraum hy *dow teen* chouaur oosko faut
hy.

Eah futch hkubber hy ?

Haungh sauheb futch hy.

Ram

Did you see Ram Sing in your way ?

No, fir, what is Ram Sing to me ?

You are drunk (*liquor fellow.*) Did you see Dummodah ?

Yes, fir, I was in his house two ghurrys (45 minutes.)

How is his figure ?

His figure is very good.

Is he fat or lean ?

He is a very fat man.

You said just now he was very sick.

He is a little fell away (*gone dry.*)

Is he tall or short ?

I do not know, he did not stand up while I was there.

How long was you there ?

A p. haur (three hours.)

You said just now two ghurrys.

What did you do whilst you was there ?

I walked about after Dummodah.

You said before he did not stand up.

I forgot, he walked a little.

You certainly did not see Ram Sing ?

I recollect I saw him in the market.

What colour was his turban ?

He had on a blue turban.

Take him into that room, and bring in Ram Sing.

Ram Sing, in what manner did you go to Amcinaghur ?

Sir, I went like a fakeer (a holy beggar.)

Ram Sing rauſtah ma toom deckah ?
 Ny fauheb Ram Sing humaurau k'eah hy ?
 Toom *mud wollah* hy toom Dymmodah ko dek-
 kah ?
 Haungh fauheb hum oofkau ghur ma dow ghurry
 t'hau.
 Oofkau shukkul keffau ?
 Oofkau shukkul bhote autchau,
 Mootah ka patlau hy ?
 Bhote mootah audmee hy.
 Toom aubbee khaulah bhote baraum t'hau.
 Torah *fook giah*.
 Oonchau ka nottah hy ?
 Hum jauntah ny jubtulluck hum oot'her ko t'hau ny
 khurrah keeah.
 Ketna wohkt oot'her ko t'hau ?
 Eck p'haur.
 Dow ghurry toom aubee khaulah,
 Jubtuck toom oot'her ko thau keeah keeah ?
 Hum Dummodah ko peechee p'hirrah.
 Toom pilah kauhah ooah kurrah keeah ny.
 Hum boolgiah torah p'hirrah.
 Toom olburtah Ram Sing ko deckah ny ?
 Hum eaud kortah bizzarr ma deckah.
 Oofkau pauggree kau rung keah ?
 Neelh pauggree p'hennah t'hau.
 Oofko ooah kohtree ma lajau aur Ram Sing ko
 bheeter laou.
 Ram Sing, toom kifturrah Ameinaghur ko giah ?
 Hum fakeer-geree giah.

Did you put on a turban?

No, sir, I let my hair loose (*made it fly.*)

Bring in the other harkarrahs and confront them (*put them face to face.*)

There is no need to make signs to Ram Sing, what is he eating, farkar?

The rascal is eating bang (an intoxicating drug.)

What is your name?

My name is Munnoo Loll, my father is a shopkeeper at Burdwaun.

Munnoo Loll, son of the shopkeeper at Burdwaun, you are a great scoundrel, you did not go to Armeinaghur, and now come intoxicated before me to tell me lies.

Pardop me, sir, I will do so no more.

If one cannot trust the harkariahs we are always in jeopardy, therefore I must hang you.

Forgive me, sir, it is my fault, I will confess I drank parriah arrack (arrack distilled from rice) and fell asleep (*sleep came in my eyes.*)

You villain, I would certainly hang you, but your father I hear is a good venerable old man.

Give him a hundred lashes, and turn him out of the service.

Pauggree toom p,hennah t,hau
 Ny fauheb hum chuley ko *ooriah*.
 Duferau harkarrah ko bheeter, laou aur aumna faumna
 l' gaou.

Ram sing ko aushaurah kurna ko kootch kaum ny
 keah khaoutah hy, farkar ?

Nutkut gaunjah khaoutah.

Tumaurau naum keah ?

Humaurau naum Munnoo Loll, humaurau baup
 Burdwaun ma dokaundaur hy.

- Munnoo Loll Burdwaunee dokaundaur kaubettau
 toom burrah dhuhgabauz hy toom Ameinaghur
 ko giah ny aur aubee humaurau faumna must
 joot khayna ko iah.

Maiauf kur fauheb hum aur essau ny kurringa.

Augur harkarrah, loag ko aitbaur kurna fecktah ny
 hum loaghumeish likutrah mahy ifwaustah hum
 toom ko phaunsee dana hoga.

Hum ko maiauf kur fauheb humaurau tuhksfer hy
 hum kubbool kurringa parriah shraub peeka
neend aunk me iab.

Toom kurromfauck hum toom ko olburtah phaun-
 see dainga leckun tumaurau baup eck autchau
 boozruck hy hum suntah.

Eck sou chaubuck da aur naukree fa choorda.

To attack the enemy unprepared.

Dummodah Sing is too near, we must drive him away.

Is there any place between this and Ameinaghur?

Yes, sir, there is Munnipoor, five coss hence.

Spread (*make fly*) a report there will be an hospital there.

Send a hundred seapoys in the night like sick men to Munnipoor, ten or twelve together in covered doolys (*rough frames work'd across with broad tape, packbread, or cane, slung on strait bamboes.*)

Take care to send ammunition and arms in that manner.

Tell the seapoys to feign sickness, and stay in their houses for a week.

Ram Sing, if you will shew the road to Dummodah Sing's house, I will give you 100 rupees.

You will go between two seapoys, if you try to run away or deceive us, you will be immediately shot (*get a ball.*)

Go now with the doolys, acquaint the seapoys to be ready to march when I shall have arrived.

Commandant, when it is night you and I will mount our horses and go to Munnipoor, thence through the woods with the seapoys, and *take by storm* Dummodah's camp.

Sir,

Herreef naumislaid dustundaazee kurna.

Dummodah Sing bhote nuzdeck hy oosko haunk
dana hoga.

Kootch jaggau heau aur Ameinaghur ko beech mahy?
Haungh sauheb heau sa paunch kofs Munnipoor hy.
Hkubber *ooraou* tauot hkonnah oo, herko hoga.

Eck fou sipauhee raut ko jessau baramm audmee
Munnipoor ko baijda dos ko barrah eck kuttah
chautree kau dooly ma.

Oosturrah huttearr aur bauroot goolee baijdaha ko
hkubber daur,

Sipauhee ko baraummee bhaunah kurna ko khayda
aur ghur ma eck heftah rhana ko.

Ram Sing, augur toom Dummodah Sing kau ghur
ko raustah batlouinga hum eck fou rupeiah toom
ko dainga.

Toom dow sipauhee ko beech ma chelinga augur
baugna ko fekkir kurringa ka nuhkrah kur-
ringa toom joldee *goolee pouinga*.

Aubee toom dooly ko faut jaou sipauhee ko kootch
kurna ko teiar hona ko jud hum poonchah hoga
hkubber da.

Commandant, toom aur hum jud raut huah gworah
per churka Munnipoor ko oother sa jungul ko
par sipauhee sa jaouinga aur Dummodah kau
lash, kar *mar-lainga*.

Sauheb

Sir, there are a great many bears in the woods; we must take pistols with us.

Very well; farkar, take care the inhabitants do not know of my absence.

Right, fir, Dummodah is so near if they hear master has left the town there will be a great (*very*) disturbance.

Say I am ill, and order the centries to prevent any one to come within the compound (a piece of ground enclosed with a wall before the house.)

I will send a harkarraah from Ameinaghur, with news of the battle.

* * *

A man has made a song with rhymes of master's battle, he wants to sing it for a bounty.

Let him (*give him to*) come.

A S O N G

Sauheb, jungul ma bhotē bhaulook hy tumonchah
hūm lbag saut lana hoga.

Bhotē hkoob, farkar humaura hgirchāuzree kawostah
raut loag hkubber pouingā ny hkubber daur.

Durust, sauheb, Dummodah etnau huzdeeg hy augur
oon loag funinga sauheb shuhur ko choordeah
bbote hingaum hoga.

Hum baraum hy bol aur parrah-wollah ko koey
audmee aungaun ko bheeter aouna ko monnah
kurna ko khayda.

Jurauhee kau hkubber fa hum harkarra Ahmeina-
ghur fa baijdainga.

* * *

Sauheb kau lurauhee kau eck audmee kaufeah fa.
geet buniah gaouna buhkhish kawostah maung-
tah.

Aouna da.

G E E T,

A . S O N G

OF February Month the eighth,
The day of the week our Lord's
A hundred men left Munnipoor,
With mulkets and with swords.

CHORUS.

Then round about and up and down,
Dummodah Sing you beat.
Beat up and down and round about,
His army did retreat.

In one night's time with swiftnefs then,
A two days march we stretch'd,
Amidst the woods, at three o'clock,
Ameinaghur we reach'd.
Then round about, &c,

Eight months before it was till then,
Of Dummodah Sing the station,
When you arrived, he soon took leave,
Such was your reputation.
Then round about, &c,

Two hundred horse, a hundred foot,
A thousand mountaineers ;
A hundred company's seapoys saw,
And quickly fled with fears.
Then round about, &c,

Very

G E E T.

PHAUGUN kau mheinah autuah rooz,
 Hefah kau din etwaur t'hau,
 Sou sipauhee Munnipoor ko chorah,
 Bondook aur telwaur fa.

Tuekaur.

Tud gheirka marrah p'hirka marrah,
 Dummodah Sing ko marrah,
 P'hirka marrah gheirka marrah,
 Baugah sub lathkarrah.

Eck raut ko woh't shitaub fa tud,
 Dow munda t'au koonteh t'hau,
 Jungul ko bheeter weierau p'haur,
 Ananaghur ma poonchah. •

Tud gheirka, &c.

Aut mheina oot'her-ko p'hilah tud,
 Dummodah Sing kau mukaun t'hau,
 Toom poone'lah joldee funka ruhkfut leah.
 Tumaurau effau naum t'hau.

Tud gheirka, &c.

Dow fou sonaur teen fou sipauhee,
 Chou,aur kau eck hazaur;
 Eck fou company sipauhee deckah,
 Dur-baugah sub lathkaur.

Tud gheirka, &c.

Very well; give him two rupees for a bounty.

Villainy.

I am come to give master intelligence of two villainous affairs (*affairs of villainy*).

Your farkar's deputy, whilst his master was gone to Calcutta, established a court of justice.

Having searched for a good many debtors and their bondfinen, he learned the accounts of their bonds.

He then made an agreement with them to get the bonds out of the creditors hands for half the debt, if they would give him a fourth.

Thus any debtor for a hundred rupees, having given fifty to the creditor and twenty-five to this scoundrel, got his bond for seventy-five rupees.

Having seized and flogged a hundred and twenty five bondholders, he has in this manner determined their loans, and he has done this business in your name (*having taken your name*).

Rascal, call a Mahometan havildar and fix scapoyes.

Having gone to Govin Des's house, surround it; having seized his papers, imprison him; take care to bring all the papers here. What is the other affair?

When

Bhote autahau dow rupciach buhksish da.

Shireeree.

Dow *shireeree kau kaum* hum fauheb ko hkubber
dana ko iah.

Tumaurau farkar kan naieb jubtulluck oofkau
mautlick Calcutta ko giah t'hau eek aderutt
buniah.

Bhote kurrur-daur aur oofkau zaumeen kawostah
tulauhi kurka oofkau tummosook kau hislaab
seekah.

Tud oofko fant kubbool keah tummosook affamnee
kau haut fa lana ko augur oofko eek paou
dainga.

Essau koey kurrur daur eek fou rupejah kawostah
pachauis rupeiah ~~rupeiah~~ ko aur pacheeis
rupeiah eah kurrurfauck ko daka pauchhuttur
rupeiah kawostah tummosook piaah.

Eek fou pacheeis tummosook-daur puckerlouka aur
chaubuck daka oofkau kurrur isturah reffah
keah aur eah kaum *tumaurau naum iaka* keah.

Bekaurah, eek Mussulmann havildar aur chah
sipauhee bolaou.

Govin Dofs ko ghur ko jaouka goomou oofkau
kauhguz sub puckerka keid kur sub kauhguz
leau laouna ko hkubber daur duserau kaum
keah hy?

When master first came here Ma-hau, (*grand*) Rajah Chiton Sing sent a compliment daily (*day and day*) for master's stable of fish, fowl, ghee (boil'd butter) and other things.

For this expence he gave orders to collect money from the villages (*from village village*) so many rupees from such a village, so many from another.

The farkar, whose business it was, having doubled it, collected it; thus, a village gave twenty rupees for ten.

He being drunk yesterday, like a coxcomb, made his brag of this business, and shew'd a paper wherein was an account of how much each (*one one*) assignment was, how much he collected, and how much was the overplus his profit.

I must certainly acquaint the Rajah.

Send a message to call the Rajah, tell him of this affair.—Rajah, what do you think?

My servant is a great villain, I will send him to master, as master's pleasure so he will do.

No, sir, he is your servant, I will not punish him.

Master speaks like a Gentleman, I will send all the money he has gathered by oppression to master.

No, give it back to the country people, this will be justice.

Jud fauheb pilah heau iah *Mauhau* Rajah Chiton
Sing 'mutchee morhg ghee ang duferah cheaz
rooz rooz nuzzur fauheb kau hkaunna kawostah
bajjdeah.

Eah hkorroje kawostah *gauong gauong* fa peifau tuffeel
korna ko hookum deah etna rupeiah eflau gauong
fa etna duferau gauong fa.

Sarkar jetkau kaum t'hau dhora kurka jemmai
keah eflau eck baftee beefs rupeiah dos kawostah
deah.

Ouah kol mud wollah hoka jessau p'hoonbauee eah
kaum kawostah f'ftee keah aar eck kaung-z
batliah jufma hisfaube t'hau ketna *eck eck* tunkau
ketna tuffeel keah aar ketna zaddah monoffah
t'hau.

Olbortah Rajah ko hkubber dana hoga.

Rajah balouna kó kaubabajda eah kaum khayda;
—Mauhau Rajah keah boojtah?

Humaurau chaukur burrah harrafu-ziddah hum
fauheb ko pos bajdainga jessau fauheb kau
hkoooh eflau kurringa.

Ny fauheb tumaurau chaukur hy hum oofko ny
fezzah kurringa.

Sauheb merd ko turruf khaytah hum sub peifau jo
mushkell fa jemmai tuffeel keah fauheb ko
bajdainga.

Ny raieutt ko p'hir da eah ensoff hoga.

It is right. I have a favour to ask of master, the collector oppresses me so for the revenges I and my family shall starve (*die with hunger*).

If I could assist you I should be glad, but my orders are to abstain from all government business.

I know master is very charitable (*a regard of the poor*). He will do me so much regard as to write to the council.

I will write, but why did you make a covenant to such a lease and could not pay the rent? (*make good the stipulated sum for the province*).

I was without remedy, the world is master's, there are much arrears I fear for *the time of settling the accounts*, there will not be *the accomplishment of the terms*. I have consigned my life into your hands.

Sir, your servant.

" The Rajah is very melancholy (*makes great grief*).

Yes, sir, it is his destiny; if master intercedes (*makes intercession*) for him, he will certainly get ill will at the council.

Bahauder Hkaun the collector is coming, speak to him, but speak very tenderly.

A visit.

Duruff hy eek meerwaunnee hum fauheb fa maung-
tah, krooree hkuzaunnah kawostah etna mosh-
kell kurtah hum aur humaurau jemaauit *bhook*
fa murjaouinga.

Augur hum eyarree kurna festah hum bhote hkoofh
hoga leckun huma irau hookum hy sub aumlau
kau kaum fa mukkoof kurna ko.

Hum jauntah fauheb bhote *gurreeb-purwaaur* hy etna
meerwaunnee kurringa durbar ko leckna ko.

Humleckingaleckun kifwostah toomeffau kiff ndee
ko kubbool keah aur *maulguzarree banaouna*
festah ny?

Hum naacharr t haur sub dandah fauheb kan bhote
bokkeah hy huma irad sheatt *pooneah* kawostah
bundabijbt hoga ny humaurau jaun tumaurau
haut ko hum deliah.

Sauheb ko salar m.

Raujah *bhote bgummey kurtah.*

Ha ngh fauheb ooskau neffeebe hy ang r fauheb
ooska-wostah *sefaurish kurtah* olbatah durbar
ma zebburduftee pouna hoga.

Bahander Hkaun croory aoutah ooska bol leckun
bhote nurrum khow.

A visit.

Sir, your servant; master and his party have got a great deal of trouble on account of my collections and visits, I come to embrace master.

To take care of the collections, and give protection to the collector is our duty; but for your visit, your's is the trouble and mine the pleasure (*pleasure time.*)

Master is very polite; I heard master has fought and driven away (*drove beaten*) Dummodah Sing, I congratulate (*give congratulation to*) master; I was very much afraid of master's being wounded (*my great fear affected me on account of a wound.*)

Not any, I am very much obliged to you (*very very compliment to you.*)

Sarkar, send away all my servants out of the tent; sir, tell your servants to go at a distance.

Sir, it is the custom of my country, just as you eat beetel here as a token of friendship, to drink together; I cannot eat beetel, therefore you must drink some wine.

Sir, this is (*seems*) very good, What is it made of?

It's name is cherry brandy, the name of the fruit in the Persian language is auloobaloo kuraufecau and keclaus.

• Maulaukautt. •

Sauheb ko falaumm humaurau taffeel aur maulau-
kautt kawostah sauheb aur ooskau fondje bhote
tusdeai piaah hum sauheb ko goodee karna ko
ieh.

Tuffeei ko hie abber-danree karna ko aur crooree ko
a finad na ko humaurau munaufecb hy leekun
tumaaurau mada kautt kawostah tumaurau
tusdeai humaurau *bleefb-wobkt*.

Sauheb bhote mard faheb futhanee keah aur Dum-
modah Sing ko *beank-mari ab* hum finah sauheb
ko h m *mabaurke duteb* sauheb kau *juckmee*
kawostab humaurau bhote dur tuggab.

Kootch ny sauheb ko *bbote bbote falaumm*.

Sarkar, humaurau sub chaukur tonbow fa choorda
sauheb toom tumaurau chaukur ko furruck
jaouna ko khayda.

Sauheb, humaurau wulafeet kau duftoon hy jessau
heau pauon khauotah auflinauce kawostah faut
peena ko hum pauon khauona fecktah ny if-
wostah toom olburtah thraub peena hoga.

Sauheb, eah bhote autchau *lugtab* keah fa bunnah
huah?

Ooskau naum cherry brandy, ooskau phull kau
naum Paurfee Zobaunce auloobaloo kuraufceau
aur keelaus.

Has master got *(is there to master)* a good deal of this liquor?

Yes, sir; sarkar send six bottles to Bahauder Hikaun,

Dear sir, that will be very good for me.

I am sorry for the misfortune of Rajah Chiton Sing, could you do him some favor?

Out of regard for master, as I can do I will do, but *the rents are not complete, this country is ruin'd (gone eaten)*.

In master's country there is much justice, no oppression, I should be very glad to go there.

If you will go thither, you certainly will never return.

Why, having made me prisoner, will they detain me *(make me stick)*?

No, sir, your own pleasure will detain you,

* Right, I have heard so.

Also if any stranger shall sojourn in your country he will not be affronted, his property *(worldly goods)* is safe *(without loss)* and he immediately gets justice and satisfaction for any oppression. How is this?

It is true, for this reason, our king is not above the laws *(canons)*.

Excellent government! But the court of justice is not in the king's presence where he is a defen-

dant,

Sauheb ko eah shraub kau bhote hy?

Haugh sauheb, farkar Bahauder Hikaun ko chah
bot 1 baijda.

Sauheb meerwaan, ooah humaurau wostah bhote aut-
chau hoga.

Raujah Chiton Sing kan hkutrau kawostah hum
delgeer hy toom kootch doastee kurna festah?

Sauheb kan meerwaanee kawostah jessau hum kurna
festah essau kerringa leckun *maulguzaree buah*
ny eah moluck kbau-giab.

Sauheb kan wulaueet ma bhote ensoff hy kootch
mushell ny ham oot her ko jaona ko bhote
hloosh hoga.

Augur toom oot her ko jaouinge olburtah kubbee ny
p'binouinga.

Kifwostah ham ko keid lurka *autuckouinga?*

Ny, sauheb, tomaurau aup kau shouk tum ko au-
tuckouinga.

Durust hum essau finah.

Aur augur koey nroffier tomaurau wulaueet ma
mokaunkurringa shu mindeepouing ny oot au
maul-dunide ba-lexoun hy aur koey mushell
kawostah joldee ensoff aur hkotteijemna potah
eah kessau hy?

Durust hy iswostah homaurau paidshauh *kaunoon* ko
ooper ny huah.

Chkoob haukimee leckun adelut paidshauh lau
roobroo ma ny huah jaun ooli assaunnee hy

dant, and he being the chief magistrate, how do you contrive it?

The king's attorney-general (*procurator*) comes into court and sometimes (*ever ever*) loses his cause.

I heard in your country they hanged a lord and beheaded a king.

Sir, you heard true.

Wonderful!—Is there any enmity or persecution on account of the difference of sects?

No, sir, no one troubles another on account of his opinion, it is not so amongst the Mahometans, you persecute all other sects.

It is true, if master will excuse it I will tell him a Persian saying.

Tell it, never mind.

The Christian ass, if he should go to Mecca, when he shall return yet he shall be an ass.

Now I will tell you a saying of my country.

The Mahomedan blockhead if he shall make a journey to Jerusalem, having returned he shall have learned to drive camels like his prophet.

Very good; sir, your servant, I am taking leave; master will not forget the cherry brandy, and to send it at night, when it shall be dark.

I will do it. You will not forget favour to the Rajah?

Certainly I and all my possessions are master's.

Sarkarr

- aur ooh barrah haukim hotah kisturrah eah
fekkir kurtah?
- Paudshauh kau *jaunshcen* adelutt ma aoutah aur
kubbee kubbee daiooce haurtah.
- Hum sunah tumaurau wullaueet ma eck aumir ko
p,haunsee deah aur eck paudshauh ko firr
kauttah.
- Sauheb, tum durust sunah.
- Aijib—Zaut kau judauee kawostah kootch zebber-
dustee ka zulum hy?
- Ny, sauheb, koey ny duferah ko aukul kawostah
dick kurtah Mussulmaun ko saut essau ny toom
sub duferau zaut ko zulum kurtah.
- Sutch hy sauheb maiauf kurringa hum eck Auctaunee
lossuz khaydainga.
- Khayda kootch putwau ny.
- Hkor Aieefuau augurba meckahroud choon baauceed
hunooz hkor baushid.
- Aubee hum humaurau wullaueet kau lossuz toom
ko khaydainga.
- Aumuck Mahommedee augur Eroothelcem ko mu-
sauffree kurringa p,hirka oont haunkna ko juf-
mossuck peilgumber seekali hoga.
- Bhote autchau, sauheb, salaam hum ruhket latak
sauheb kuraufau kau shraub ko booljaouinga
ny aur raut ko jud aundheaurah hoga baijdana
ko.
- Hum kurringa. Toom Rajah ko meerwaunnee bool-
jaouinga ny?
- Oburtah hum aur sub humaurau jias sauheb kau hy.

Sarkar,

Sarkat, what do you think of this business ?

I think he is a great rascal, and very drunk ;, he will do nothing for the Rajah, but master will get his recall in two or three days hence.

Never mind, I am sorry for the Rajah, he gets much oppression, but it will always be so whilst the collector hires the provinces and contracts for the stipulated rent.

A N

Sarkar, eah kaum kau toom keah boojtah? .

Hum boojtah opah burrah harram zaddah aur bhothe
mud-wollah hy Raajah kawostah kootch kur-
ringa ny fauheb oolkau burhkaust dow teen rooz
baud pou nga.

Kootch purwau ny hum Raajah kawostah delgeer hy
bhothe muskell pouah leekun hameith effau
hoga jubtaluck crooree purgunnah ko kiraueah
latah aur maulguzairee kawostah kubbool
kurtah.

HUK-

AN ARABIAN STORY.

Three hundred years ago, when the posterity of Tamerlane (*same Teimur*) had not made conquest of the country, in Bengal there was a king whose name was Maun Sing.

He had (*there was of him*) one very handsome daughter, the fame (*name*) of her beauty flew thro' many kingdoms.

Three young men, brothers, all the sons of kings, were each in love with her, & demanded her from her father.

Their wealth, persons, and qualifications were all equal.

The king *being called* (*to*) his daughter, said to her, These three princes are all equal, you make choice of one for a husband.

The princess gave answer to her father, They are all equal to me, you make choice for me.

The king then having made reflection, from his own ingenuity, made contrivance of this device.

He said to the three princes, You all like (*to*) my daughter, you are all equal, she has consign'd the choice to me, hear then (*to*) my decree.

You all shall travel (*make a journey*) one month, who shall bring the best (*very very good*) present for her shall marry my daughter.

The

HUKKEKUT AIRABISTAUNEE.

Teen fouburrusgeiah, *jud Teimurburg* kau peidaufhee,
moluuk ko futai keah t'han ny Den, *100* ch ma
eck paudshah t'han jolkau naum Maon Sing.

Dooskau eck hkoob furutt bettee *thau* oosseekau furuttee
kau *naum* bhote paudshahantee par oorah..

Teen jawawn bhance fib paudshauh kau betta, oossee
ko pearr kurka bap si maungiah.

Ooskau tollebre, shukkul aur aillum sub brauber
t'han.

Paudshauh bettee *ko bolauka* oossee ko khauhah eah
teen fottam sub brauber hy toom eck kuffum
kawostah poffind kor.

Bigum bap ko jewa ob deah hum ko sub brauber hy,
toom humaurau wostah poffind kor.

Paudshah tud cia d kurka aupna montuba fa eah,
hickmat fekkir keah.

Teen mirza ko bolah toom fib humaurau bettee
ko chautah hy toom sub brauber, osee hum ko
puffund deliah humaurau ruffah *ko* fin.

Toom fib *musaufree*, eck meinah *kurringa*, jo *bhote*
bhote aui chah nuzzur oossee kawostah laouinga
humaurau bettee ko shaudee kurringa.

The young men went from the king's presence, and having marched a kofs (about two miles and a half) from the city, arrived at an inn.

Having consulted *they made an agreement* to go separate then, and having travelled one month to meet at that inn, and who came first to wait for his brothers.

The eldest (*great*) brother went to the east, the second to the north, and the third to the west.

The eldest brother went to Arian, he walked about the mart, and in a shop saw a little spying glass, under which the shopkeeper had written its price ten thousand rupees.

He asked the shopkeeper why so for all a glass's price was so great?

The shopkeeper gave answer; Sir, this spying glass is very rich (*is of great beauty*) my price is small, it is *very very* valuable.

What thing you shall chuse to see, wherever it shall be never mind, if it is a thousand kofs distant you shall be able to see it.

The prince having rejoiced and bought it went back to the inn, and there waited for his brothers arrival.

The second brother having arrived northward at Patna, met a man in whose hand was a small carpet, its length was four cubits and breadth one cubit, its price he cried also at ten thousand rupees.

The

Jauwaun paudshauh kau rubroo fa' geiah aur shuhor
fa eek kofs kootch kurka firauee ma poonchah.

Mindlet kurka tud judah jaouna ko aur eek meinah
ma mindree kurka ooah firauee ma milna ko aur
jo pila poonchinga bhauee kawostah rhana ko
kubool keah.

Burrah bhauee puroob ko duferau ooter ko aur
deirau pacheem ko geiah.

Burrah bhauee Affim ko geiah bizarr ma phirtah
t'au aur dokaun ma ech chutah darbeen deckah
jiskau neachy ooskau moul dos hazzar rupeiah
dokaundaar leekah t'au.

Doka ndaur ko poonchah kifwostah effau chutah
darbeen kau moul effau burrah t'au?

Jewah deah dokaundaar sauheeb cah chutah darbeen
burrah kaun kau hy humauran keemut chutah,
hy ooah *bbote bbote* keemuttee hy.

Jo cleaz toom deckna chahinga jhaun hoga kootch
purwau ny augur dos hazzar kofs tuilauot hy
toom deckna teekinga.

Mirzau hikoofh kurka aur moul laka firauee ko
phirgeiah aur oot'har lo ooskau bhauee ka
daukeel kawostah rahah.

Dufrau bhauee ooter ko Patna ko poonchka bizarr
ma eek audnee ko millah jiskau har t'na eek
ch'ah hgauleecheh t'ha ooskau ch'ah ch'ah
kovid aur cho'raus eek kovid t'ha ooskau
moul aur dos hazzar rupeiah poonchah.

The youth having enquired it's properties, received answer from the man, whoever shall sit on it, wherever he shall want to go, how far off never mind, he shall be able to go in the twinkling of an eye (*the time of striking the eyelid.*)

The prince having bought the carpet turned his face to Bengal.

The third brother, who went to the west, being arrived at Agra, met a merchant, who shewed him a *small* vial, in which was a *little* water, the merchant said, Behold sir, this water, I wish to sell it, it's price is ten thousand rupees.

You wonder, (*there is no wonder to you*) but if any person is dying, one drop of this water shall heal the sick.

Having made a purchase of the vial, he turned (*adapted*) his steps towards the inn.

The three brothers having come to the inn each shewed *his own present* to his brothers, but each discredited (*made unbelief to*) his brother's discourse.

He who had got the spying glass said, to his brother, Having taken my glass in your hand see with your own eye.

Having taken the glass, he made a wish to see the princess.

Having looked, he cried out, Oh! brothers, brothers, what is our fortune, the princess is dying.

The master of the vial said, What a misfortune, if I was with her I could snatch her from the hand of *the angel of death*.

The

Jauwaun ooskau kudrutt poochka audmee fa jewaub
 piah jo oosper beitinga jhaun jaouna mauninga
 ketna doore kootch purwau ny *puliuck marna*
ka twbkt jaouna seckinga.

Sultaun hgauleecheh moullaka Bengalch ko mooh
 phirrah.

Teesrau Bhauee jo pachem ko geiah Agra ko dok-
 kil hol'a shuhur ma eck foudagur mijlah jo
chutab sheefhee batiah j fina *terab* paunne t hau
 foudagur oosko khaulah fauhc eah paunnee ko
 deck hum bachna chautah ooskau keemut dos
 hazzarr rupciah.

Toom ko tajeb hy leckun augur koey shuck mur-
 jaoutah eah paunnee kau eck boond baraum
 ko chungau kurringa.

Sheefhee ko kreed kurka ooskau kuddum firauee ko
 legiah.

Tecn bhauee firauee ma ouka *eck eck aup kau nuzzur*
 ooskau bhauee ko deckliah leckun eck eck
 bhauee kau bawht ko *naukocbbcol* keah.

Jo durbeen piah ooskau bhauee ko khaulah toom
 h maura durbeen tumaurau ha t ma laka aup
 kau aunc fa deck.

Durbeen laka sultauneh deckna ko hkoolh sh
 keah.

Deckka pokorrah auou bhauee bhauee hum loag kau
 neffeebe keah hy sultauneh muraoutah.

Sheefhee kau maulick boiah keah hkuttrau augur
 hum ooseeko faut t hau shitaue ooseeka *auyazel*
 kau haut fa cheen lana fedah.

Teesrau

The third brother *whose was the carpet*, said, Sit here; I will carry you; having sit, they flew in an instant into the princess's chamber.

They poured the water into the princess's mouth, she being well, arose; then the three brothers having gone before the king advertised him of this business.

The king having kept silence an hour, thus spoke to the princes; as you, so are your three presents equal, because omitting (*throwing aside*) one, the other two are good for nothing (*of no business.*)

If the owner of the glass (*glassholder*) had not given you notice of my daughter's disease, how had you got knowledge of it—if the owner of the carpet had not brought you, how had you been able to come—if the owner of the vial had not given her the water to drink, what avails your coming (*your to come what business.*) Therefore you must cast (*shall be to make*) lots for the princess.

F I N I S.

Teeferau bhauee *juskau hgauleechau t'hau* khaulah
toom loag heau beit hum lajaouinga—beitka
bigim kau koteree ma eck lauma ma oorah.
Sultauneh kau mooh ma paunnee dannah ooee chun-
gah hoka ootah tud teen bhauee paudshauh ko
foinna jaouka eah kaum oofko fumjiah.

Paudshauh eck ghurry chep kurka mirzau ko effau
bolah jessau toom effau tumaurau teen nuzzur
borauber hy iswoftah eck *choreka* dufrau dow
kaum kau ny.

Augur *durbeendaur* humaurau bettee kau barammee
hke bber deah t'hau ny kisterrah toom maulum
piah t'hau—augur hgauleecheadaur liah t'hau
ny kisterrah toom o ma seckah t'hau—gugur
sheesheedaar paunnee peilih t'hau ny *tumaurau*
acuna ko keab kaum. Iswoftah toom sultauneh
kawoftah shurtee *kurna boga.*

A U H K R E E.



491.438/HAD/R



7493

Sound by

Bharati.

13, Patwarbagan Lane,

* Date **20 JUN 1959**